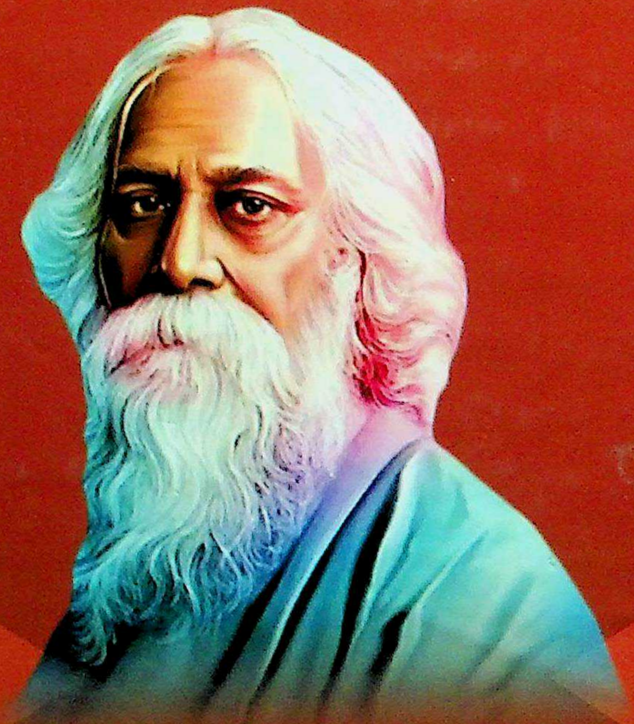
گیتانجلی

رابندر ناتھ ٹیگور



نغمہ نذرانہ

کاشُر ترجمہ

منشور بانہالی

گیتان جلی

(song offerings)

رابندرناتھ ٹیگور

نغمہٕ نذرانہٕ

(رابندرناتھ ٹیگورسنزِ مشہورِ زمانہ نوبل ینامہ یافتہ
بنگالی تہٕ انگریزی شعرٕ سوٚمبرنہٕ ہُنٛد منظوم کاشُر ترجمہ)

ترجمہٕ کار:

منشوٗر بانہالی

کِتابہِ ہُند ناو	گیتان جلی (بنگالی)
مصنف	رابندرناتھ ٹیگور
کأشُر ترجمہٕ	نغمہٕ نذرانہٕ
ترجمہٕ کار	منشوٗر بانہالی
گوڈنیُک چھاپ	2022 عیسوی
کمپوزِنگ	TFC سنٹر سرینگر 7006575292
تیداد	پانژھ ہتھ
مول	پانژھ ہتھ Rs.500
طباعت	الحیات پرنٹوگرافس سرینگر 2473818

کتاب میلنُک نیب

☆ کتاب گھر لالچوک، سری نگر/ کنال روڈ جۆم

☆ TFC سنٹر، سرینگر

☆ منشوٗر بانہالی 7889343511

☆ کأشُر ادبی مرکز بانہال

ترتیب

186	(55	❑	115	(35	❑
189	(56	❑	117	(36	❑
192	(57	❑	119	(37	❑
195	(58	❑	122	(38	❑
198	(59	❑	125	(39	❑
200	(60	❑	128	(40	❑
205	(61	❑	131	(41	❑
208	(62	❑	135	(42	❑
211	(63	❑	138	(43	❑
214	(64	❑	141	(44	❑
219	(65	❑	143	(45	❑
221	(66	❑	146	(46	❑
224	(67	❑	148	(47	❑
226	(68	❑	152	(48	❑
229	(69	❑	158	(49	❑
232	(70	❑	161	(50	❑
235	(71	❑	166	(51	❑
239	(72	❑	172	(52	❑
241	(73	❑	178	(53	❑
244	(74	❑	181	(54	❑

301	(95	❑	246	(75	❑
303	(96	❑	248	(76	❑
305	(97	❑	250	(77	❑
308	(98	❑	253	(78	❑
311	(99	❑	256	(79	❑
314	(100	❑	260	(80	❑
317	(101	❑	263	(81	❑
320	(102	❑	265	(82	❑
323	(103	❑	268	(83	❑
			270	(84	❑
			272	(85	❑
			274	(86	❑
			277	(87	❑
			280	(88	❑
			285	(89	❑
			288	(90	❑
			290	(91	❑
			292	(92	❑
			295	(93	❑
			298	(94	❑

☆☆☆

☆☆☆

انتساب

عالمی امن، شوٗژ قدرن تہٕ انسانٔی حقوقن ہُنٛد

احترام کرن والین

ہنٛدِ ناوٕ

پیش گُفتار

شہرۂ آفاق شاعرتہٕ اُدیب رابندر ناتھ ٹیگور چھُ ادبی دُنیاہس منز ہندوستان کہِ عظمتُک سفیرتہٕ قومی سربلندی ہنز علامت زانہٕ یوان۔ سُہ چھُ تِمن نابغۂ روزگار شخصیٔژن منز یِمہٕ نہٕ زمانہ کِین سرحدن اندر گنڈنہٕ ہیکن یِتھ تہٕ یِہنز دانشوری، فہم وفراستس، فِکری وتخلیقی وژنس تہٕ سماجی خدمٔژن پیٹھ صدی یِہ چھِ نازتہٕ فخر کران۔ ٹیگورس چھُ عالمی ادبہٕ کِین معمارن منز اکھ منفرد مقام حاصل۔ سُہ چھنہٕ صرف اکھ بہلہ پایہِ شاعرے یوت بُلکہ اکھ افسانہ نویس، ڈرامہ نگار، اِنشاییہ نگار، مُصوّرتہٕ موسیقی کارتہِ، یَس یِمن سارنٕے فنونن منز کمال حاصل اوس تہٕ ہندوستانس منز آسہِ شایدے کانْہہ سُہ فنکار یَس یِتھین علوم وفنونن پیٹھ بہ یک وقت دسگاہ حاصل آسہِ۔

ٹیگور چھُ اَکِس ماہرِ تعلیم، سماجی مُصلح، مُحبِ وطن، فلسفی تہٕ ہندوستان کہ تہذیب وتمدن تہٕ ثقافت واخلاق کہ عظمتکہ اَکِس مبلغ ہِندِ رنگہِ تہِ زانہٕ یوان۔ تِمۍ یِتھ ماٛدانس منز تہِ قدم تُرٛووتہِ گرٕنۍ نوۍ آفاق سر۔

رابندر ناتھ ٹیگور یُنْد اصلی ناو رویندر سنگھ ٹھاکور چھُ زاو ۷/مئی ۱۸۶۱ء منز کلکتہ کِس سانکو جوڑا۔ ۶۷ محلس منز مہارشی دیوندر ناتھ ٹھاکور ہِنْدِ گرِ، یُس بنگال کہ اکِہ معزز خانداٛنک اکھ باثروت تہٕ باوصف شخص اوس۔ یُسْند لوٚکٹ

بوے جوتیندر ناتھ تہٕ اکھ ناماوار شاعر تہٕ أدیب اوس تہٕ بیٛا کھ بوے تہٕ اکھ مصور تہٕ فن کار اوس۔ غرض یہِ سورٕے گرٕ اوس ع

ایں خانہ تمام آفتاب است

انمانہ علم وفنک اکھ گاشہ منڈل، یمیُک برراہ راست اثر ٹیگور سٕندِس ذہنی ووتھ واشرس پیٹھ تہٕ پیٛو۔

ٹیگور اوس پننس مالہِ سُند أٹھم لڑکہ تہٕ ژودأہم اولاد۔ سُہ اوس وُنہِ ژُری پانے ییلہِ تسنٛز موج شاردا دیوی یمہِ عالمہٕ گٔے تہٕ تسُند پرداخت آوزیادٕ پہم نوکرن ہٕندے دٔسی کرنہٕ۔ تسُند مول اوس پننہِ مذہبک سخ پاسدار، سُہ اوس برہموسماج کس بانی کارن منٛز تہٕ راجہ رام موہن رائے ہٕنٛزِ اصلاح معاشرہ تحریک ہٕتی تہٕ اوس مُتأثر۔ مراقبہ، مجاہدہ تہٕ مطالعۂ فطرت اوس تسُند خاص میلان یمیُک وۄنٛ داثر ٹیگورس پیٹھ تہٕ پیٛو۔

ٹیگورن گٔر ابتدأیی تعلیم کلکتہٕ ہس منٛز ہے حأصل۔ ۱۸۷۸ء منٛز ییلہِ تسنٛز وأنُس مساسداہ وٕری اُس سُہ گوٚ وانگلستان قونونچ ڈگری حأصل کرنہٕ۔ تہٕ پوٚ رُن جان مارے ناوٕی أ رکس ماہر ووستاد (یُس پتہٕ لارڈ تہٕ وزیر ہند تہٕ روٗد) ہٕنٛزِ نگرانی منٛز انگریزی لٹریچر تہٕ لاطینی زبانٕی ہٕنٛز تہٕ کرٕنی کم کاسہٕ زان حأصل۔ مگر ڈوڈٕ وٕہری آو ڈگری حأصل کرنہٕ ورأیی واپس، یمیُک وجہ تمٕ انگلستانک آب وہوا تس تہٕ برانہٕ یُن ووٚن۔ وطن واپس یتھ سپٕن سُہ پننہِ نمن ادبی کامن منٛز آور۔ تژ ووٚہن وٕری ین ہٕنٛزِ وأنسہِ منٛز سپٕن تس میسورس ہٕتی

تعلق تھاون واجنہِ مرینالنی دیوی ناؤی کورِ ستی خاندر۔ خاندرِ پتہٕ سوٗزُس پنٕنہِ مأکلی پننس جاگیرس رأچھ راوٹھ کرنہٕ خأطرِ شیلڈاییتہٕ سُہ قریباً سداہن ؤرین روٗدتہٕ ییتہٕ تمۍ پننہِ بہترین نظمہٕ لیچھہِ۔

ٹیگوراوس خوش وجاہت تہٕ خوبصوٗرت۔ کشادٕ ڈیکہ، وٕتھجہِ وتھجہِ بموٗہ رۍ أچھ، زیٹھۍ گنگوٗرۍ زُلف تہٕ سروقدتہٕ دوٗرے اوس زنتہٕ اکھ فلسفی، شاعر باسان۔

١٩٠١ ءمنٛز کھوٗل تمۍ باولپورس منٛز شانتی نکیتن پیس کاٹیج یا دارُلامن ناوٕ اکھ سکوٗل یمہِ باپتھ تمۍ واریاہ تگ ودوکوٚر۔ أتھۍ دوران گیہ تسنٛز آشئنی یمہِ عالمہٕ، کوٗر موليس تپ دق ستی تہٕ لوٗکٹ شُر موٗدس ہیضہ ستی، مگر تمۍ ہأرنہٕ ہمتھ تہٕ کٹھ رہن حالاتن منٛزتہِ روٗد پننۍ قلمی کأم جأری تھوتھ۔ أتھۍ دوران لیچھ تمۍ پننہِ نمایندٕ بنگألۍ گیتہٕ سوٗمبرن ' گیتان جلی'۔ ١٥/ؤری وأنسہِ منٛز کوٚرُن دوبارٕ انگلستانُک سفر، امہِ وِزِ اوس تس پٕنُن نیچوٗ تہٕ ستی۔ ولایت گژھنہٕ برونٛہہ کوٚر تمۍ گیتان جلی ہنٛزن کینٛژن نظمن ہُنٛد انگریزی ترجمہ تہٕ ہوٕوُن پننس أکس دوست شوٗفورڈ بُروکس، یمۍ تسنٛدۍ یم گیت اکھ موٗلُل خزانہٕ قرار دِتۍ۔ لندنس منٛز کوٚر انڈین ایسوسی ایشن چہ روزنتھاین ناؤی اکہِ تنظیمہ تسنٛدِس اعزازس منٛز اکہِ مجلسہِ ہُنٛد سنٛز یتھ منٛز تمۍ پٕنُن کلامہٕ بوزنوو۔ اتھ تقریبہِ منٛز اوس ناماوار انگریزی أدیب ایذراپاونڈتہٕ آیرلینڈُک افسرالشعرا أدیب تہٕ نقادڈبلیو۔بی۔ ییٹس تہٕ موجوٗد یموتسنٛدِس کلامس واریاہ دادِ دیُت۔ ایذراپاونڈن کوٚر امہِ پتہٕ

Poetry ناؤِ اَکِس رسالس منز تسنزن کینژن نظمن پیٹھ تبصرٕ تہٕ شایع۔

۱۹۱۲ ء منز گرِ روز نتھ اَین ناؤِ تنظیمہ گیتان جلی (song offering) ناو گرتھ یہِ کتاب شایع تہٕ ڈبلیو بیٹسن کوٚر اتھ پیٹھ اکھ مبسوط مقدمہ تحریر تہٕ وُوٚنُن زِ یہِ کتاب چھِ روٗحانی جذباتو تہٕ وجدانی کیفیوٚ وسیٚتی لبریز۔ یمن نغمن ہندِ بن خیالاتن منز چھُ اکھ تیٚتھ دُنیا پوشیدٕ یمکی خاب مے ساری سے وأنسہٕ وُچھمتی اَس۔ ۲۴ دسمبر ۱۹۱۳ ء منز توٚر اتھ کتابہِ سویڈش اکادمی ہندِ طرفہٕ یورپُک سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ اِنعامہ 'نوبل پرایز'۔ یورپ تہٕ دوییو مُلکہٕ کیوٚ مُستند تہٕ فاضل اُدیبو کوٚر ٹیگورس تحسین پیش تہٕ تس سیٚز عالمگیر شہرت حاصل۔ امہِ پتہٕ کینٛہہ کالہ گرِ یہِ کتاب میک میلن ناؤِ پبلشرن چھاپ، تہٕ اَکسے وٕریس دوران سیٚدی امکی باہ ایڈیشن شایع یُس ادبی دُنیاہُک اکھ مثالی کارنامہ زانہٕ چھُ یوان۔ دسمبر ۱۹۱۳ ء منز دیُت ٹیگورس کلکتہ یونیورسٹی ڈی لٹ ڈگری ہُند اعزاز تہٕ امہِ پتہٕ دوٚیہِ وُہری ۱۹۱۵ ء منز آو تس حکومتِ برطانیہ کہِ طرفہٕ 'نایٹ ہڈ' یعنے 'سر' خطاب دِنہٕ۔ یُس تمیٚ پتہٕ ۱۹۱۹ ء منز پنجابس منز جلیاں نوالہ باغس منز انگریزن ہندِ دٕسی ہندوستانی لوٗکن پیٹھ سپدن وألس قتل عام کس احتجاجس منز واپس کوٚر۔

ٹیگورن یُس شانتی نکیتن ناؤِ تعلیمی ادارٕ تہٕ اقامت گاہ قایم کوٚر اتھ اُس بیشتر تعلیم بنگالی زبانی منزے پرناونہٕ یوان۔ تمیٚ کوٚر بنگالی ادب پننہٕ نو تخلیقاتو سیٚتی مالا مال تہٕ تسنز و بنگالی کتابو منز پیٚیہِ قریباً شیتھ کتابہِ بازر۔ ٹیگورس چھِ

بنگالی زبانٕی ہند شیکسپیر تہٕ ونان تہٕ پنہٕ نبن ژاٹن منٛز اوس سُہ گرودیو ناوِ تہٕ زانہٕ یوان۔ تس یُس اُٹھن ساسن پونڈن (اکھ لچھ تہٕ دٕہ ساس روپیہ) ہُنٛد ینامہ میوٗل سُہ کوٗر ژن شانتی نیکتن کِمن مختلف اموراتن پیٹھ خرچ۔ ۱۹۲۱ء منٛز میوٗل اتھ ادارس یونیورسٹی ہُنٛد درجہ تہٕ بنیو اکھ فعال تہٕ جامع دانش گاہ۔

ٹیگورس اوس اکھ حرارت انگیز تخلیقی وجدان تہٕ تِہنٛد بن تحریرن ہُنٛد سرمایہ چھُ متنوع تہٕ مرعوٗب کُن۔ سُہ اوس دٕہ وٕری تہٕ کم وأنسہِ ییلہِ تِہنٛز گوڈنچ تصنیف بازرِ پیہِ۔ تِمۍ لیٖکھی گیتن ہنٛدی کم از کم ۳۴ تہٕ نظمن ہنٛدی ۲۳ مجموعہ یِمن منٛز کم از کم زٕ ساس گیت تہٕ اکھ ساس کھوتہٕ زیادٕ نظمہٕ شامل چھِ، یِہنٛد انتخاب کرُن زیادٕ آسان چھُنہٕ۔ تِمۍ لیٖکھی ژوداہ ناول، افسانن ہنٛدی قریباً کاہ مجموعہ تہٕ کم از کم ژتجی ڈرامہ۔ تِہنٛد بن انگریزی تصنیفاتن تہٕ ترجمن ہُنٛد رلہِ مِلہ تعداد چھُ الہ پلہٕ پنٛژہن تام۔ تِہنٛدی واریاہ لیکچر یِم تِمۍ انگلستان، امریکہ تہٕ دوییمن مُلکن منٛز دِتۍ سپٕنۍ 'سادھنا' ناوِ کتابی صورتس منٛز شایع۔ پنہٕ نو بسیار پاسل صلاحیو وٕستی کوٗر تِمۍ اکھ نوٚو دُنیا تخلیق۔ انسانی زندگی ہُنٛد آسہِ شایدے کانٛہہ گوشہ یتھ پیٹھ نہٕ تِمۍ قلم تُل۔

گیتان جلی (song offerings) چھِ ٹیگور سٕنٛز اکھ معرکتہ الآرا تصنیف یوسہٕ تِہنٛدِ شخصیژ، تِہنٛدِ فنک تہٕ تِہنٛدِ عصرُک اکھ تیٚتھ فنکارانہ اظہار چھُ یُس دوٗر تام تہٕ یُو کال تام انسانی فکر وفنس توش تہٕ تابانی عطا کران روزِ۔ یہ چھِ تا شوقہٕ کہِ زأوِلہِ قلمہٕ لیٖکھنہٕ آمٕژ عشقیہٕ کتاب یتھ منٛز عاشق مستی تہٕ سرشاری

ہِندِس عالمس منز پننس محبوبس ستی یُس دٕرِس سمسارُک مألک چھُ مخاطب چھُ۔ سُہ چھُ کُنہِ فریادی، کُنہِ محوِ حیرت گرٕھتھ تہٕ کُنہِ نغمہ خوان بُنتھ نظریوان۔ اتھ منز موجوٗد گیت چھِ حمدیہ تہٕ ثنایہِ سپاس گزاری ستی پُر وِتھ، یِمن منز دَیہ ہٕندِ غیر مشروٗط اعترافِ عبدیتُک تہٕ اقرارِ وحدتُک اظہار چھُ تہٕ یہوے چھُ امیُک فلسفہ تہٕ۔ ٹیگور سُند لاثانی تہٕ روٗحانی کلامہ بوزتھ سپُن دٕرِس دُنیا حیرت انگیز طور محظوظ، خاص کر یورپ یُتہ صنعتی انقلابس زیرِ اثر مأدیتٕچ غلبگی، ذہنی اضطراری تہٕ بے چینی ہنٕز کیفتھ پاٗدٕ اُس گأمٕژ تہٕ تِمی ہٕندی کلامن دیُت یِمن اَکس خاب آور سِر یژی تہٕ جنت گمشدہ ہس کُن مراجعت کرنُک باس۔ تُسند کلامہٕ بٔنیو وتہند بن زخمن ہُند مہلامہ تہٕ تِمن کوٗرُن ذہنی تہٕ قلبی اطمینانُک سامانہٕ موُیسریمہ کِنی تِمو وژھِ وأنجہِ تِہندِ عظمتُک اعتراف کوٗر۔

گیتان جلی چھِ سنسکرت لفظ یمیُک مطلب نغمن ہنٕز ڈألی یا نذرانہ چھُ، یہِ چھےٚ سو مشہور تصنیف یوسہٕ اَزی کس دَمس تام سأرسے ہندوستأنی ادبس منز گوڈٕنچ نوبل ینامہ یافتہٕ تصنیف چھےٚ۔ یہِ چھِ بنگألی ادبٕچ اکھ تیتھ باگہِ بٕرژتہٕ توانا آواز یتھ منز بنگال چہِ میٚوہ ہنٕز خوشبوے سأمتھ چھِ۔ یتھ منز کأینا تکی مختلف رنگ گاہ چھِ ژھٹان۔ امہِ کٕمن گیتن منز چھِ گأمی زندگی ہنٕز سادگی، حُسن، موسمن ہُند پھیر ہاو...... فطری مناظر تہٕ مختلف مذہبن درمیان قومی مِلوارُک احساس موجوٗد یُس بیٚون بیٚون صوٗرژن منز جلوٕ گر چھُ۔

ٹیگور سنٕز شأعری ہٕندی موٗل چھِ ہندوستأنی ثقافتس تہٕ اوسطورس منز

پیوست یم پٔوٚر جمال وجلال تہٕ شعور وآگہی سان کاڈ کڈتھ چھِ۔ فکری اعتبارٕ اوس ٹیگور اکھ صوٗفی منش تہٕ فلسفیانہ مزاژُک شاعر تہٕ سُہ اوس ویشنو شاعری ہٕتۍ تہٕ متأثر۔ تٔمۍ سٕندی بأتھ چھِ اکھ روٗحانی کیفیتھ پأدٕ کران۔ سُہ چھُ پننہٕ نس معبود سٕنزِ مصوری پیٹھ نازان، تس سٕنز ثنا خوأنی منٛز محو تہٕ تس سٕنز لافأنی ییٚہ ہُنٛد عرفان حأصل کرنک پاسخ درتہٕ متلاشی۔ ٹیگور چھُ اکہِ مثبت فکری رجانک تہٕ آزادی اِظہارُک حأمی۔ تٔمۍ گوو انسأنی ہمدردی تہٕ باہمی ملوٲرٕ کی نغمہ۔ غولأمی ہٕنزن زنجیٖرن وُچھن حقارٕ ژہنز ونظرو۔ ترکِ دُنیا تہٕ چلہ کشی چھنہٕ تس نِشہِ موکلن پائکی تہٕ راہِ نجاتکی ذریعہ۔ کتابہِ منٛز موجوٗد قریب قریب سارنۍ بأتن منٛز چھُ اکھ اخلاقی دُنیا، اکھ حسین غنایت نہٕ زیادٕ سون فلسفہ تہٕ نہٕ فطرتس ہٕتۍ حاکمیت قأیم کرنک خاب یُس مغربس منٛز تس سٕنز شأعری مقبوٗل گوھنک تہٕ اکھ وجہ چھُ۔

۱۹۳۱ء منٛز دیُت تس عثمانیہ یونیورسٹی، ۱۹۴۱ء منٛز آکسفورڈ یونیورسٹی تہٕ ۱۹۴۱ء منٛزے بنارس ہندو یونیورسٹی ڈِی لٹ ڈگری ہُنٛد اعزار تہٕ امے وٗریہِ دیُت تس تریہ پوٗرٕ کی راژن بھارت بھاسکر خطاب تہٕ۔

گیتان جلی ہُنٛد انگریزی ترجمہ بنیو ٹیگور سٕنزِ زندگی منٛزے اکہِ انقلاب آفرین اتفاقُک بأعث یمہِ کنۍ بیرونی دُنیا تس سٕندِ بن خیالاتن ہٕتۍ زأنی یاب سپد۔ نوبل ینامہ میلنہٕ پتہٕ سپد پٔوٚر دُنیاہس منٛز تس سٕندس اعترافِ عظمتس منٛز تقریباتن ہٕندِ انعقادُک اکھ اژھن سلسلہ شروٗع۔ یمہِ کنۍ تٔمۍ برطانیہ، امریکہ، فرانس، جرمنی، روس، چین، ہالینڈ، تھائی لینڈ، عراق، انڈونیشیا تہٕ ایران بیٚترِ مُلکن ہُنٛد

سفر کوٚر۔ ایرانس منز وِزِتھ حافظ شیرازنِس مقبرس پیٹھ تہٕ حاضری۔ تس آو پٔتھ مُلکس منز مایہِ بوٚرُت تہٕ شاندار استقبال کرنہٕ۔ عالم عربس منز تہِ چھِ ٹیگور ہندوستانی شاعرن منز مقبول تہٕ تٔمِند کینہہ کلام چھُ عربی لیس منز تہِ پھرنہٕ آمت۔

۶۸ ؤرین ہنزِ وٲنسہِ منز ہیٚژ تٔمی تصویرٕ بناونہِ تہٕ سُہ سپُد بحیثیت اکھ مصور کم سےٚ وقتس منز واریاہ مقبوٗل۔

یوٗ تام زن گیتانجلی ہندِ اساسی مواد کس تعلق چھُ اتھ منز چھِ ۱۰۳ گیت۔ اتھ بارس منز چھ تحقیق تلہٕ یہِ کتھ نَنان زِ ٹیگورس یتھ گیتانجلی (Song offering) پیٹھ نوبل ینامہ توٚر سُہ چھُنہٕ درحقیقت بنگلا گیتانجلی ہندِ بن بٲتن ہُنٛدُ یوت ترجمہ بلکہ چھِ اتھ منز تٔمِند بن دوٚیمین شعرٕ مجموعن ہندِ بن روٗحٲنی نغمن ہُنٛد تہِ ترجمہ۔ بنگلا گیتانجلی ہندِ بو ۱۵۷ رگیتو منز چھِ اتھ منز ۵۴ گیت شٲمل یمیُک تفصیل پربھات کمار لکھ پادیہ پٔنٕنہِ کتابہِ رویندر جیوتی منز یمہِ آیہِ چھُ دِوان:

بنگلہ گیتانجلی ۵۴ گیت، گیتوں کی مالا۔۱۵ گیت نئی ویدتا۔

۱۶ کھیا۔۱۱ شیشو، ۳ سیواں، ۱، اتسرگ تہٕ چیٚ تال کتابو منز

اکھ اکھ گیت یعنے کُل گیت ۱۰۳۔

پٔتھ کانٛسہِ عظیم شخصیٚژ ہندی پٲٹھی روٗدنہٕ ٹیگور تہِ کینٛہہ وَنگ دِلو ہنز وژو یو نِشہِ مُبرا۔ ایذرا پاونٛڈکی تٔمِندِس کلاس تشہیرِ دِنس منز خاص حصہ ادا کوٚر، مگر امہِ پتہٕ صرف پانٛژوٕ ہری سپُد سُہ تٔمِند زبردست نکتہ چین بلکہ وَونُن یتھ حدس تام تہِ زِ ٹیگور سٕنٛد ینامہ تہِ اوس اکھ سازش۔ یتھے پٲٹھی کوٚر رہ تہٕ پری گھوش ناوی اکی

بنگالی اُدیبن تہٕ تس خلاف زہر فشانی کرنچ کوٗشش ۔ مگر ٹیگور ہنٛد بن کارنامن ہُنٛد باڑو چھُ تیوٗتاہ وسیع تہٕ وزن دار زِ اتھ برونٛہہ کنہِ چھِ یم ساری خیال معترضہ بے وزن، بلاجواز تہٕ ذاتی ازروٗنکی وجہ باسان۔

ٹیگورس اوس قدرتن اکھ ذخار ذہن عطا کوٗرمُت ۔ تس اوس فنی جودت تہٕ تہٕ مطالعہ تہٕ واراہ۔ پننہِ ماجہ زیوٚ بنگالی علاوٕ اوس تس سنسکرت، انگریزی، تہٕ لاطینی زبانن ہُنٛد تہٕ مطالعہ۔ مغربس منٛز اوس سُہ اُکس بنگالی ہندوستانی شاعرٕ ہنٛدِ کٕتھ یتہٕ زانٛنہِ یوان۔ سُہ چھُ پننس وطنس تہٕ وطنہٕ کین لوٗکن لول برن والین شاعرن منٛز سارِوے کھوتہٕ سرس۔ تمیٚ یوٚ دوے گٕنہِ یونیورسٹی منٛز کانٛہہ اعلیٰ ڈگری حاصل اُس نہٕ کرٕمٕژ مگر تسنٛز انگریزی دانی وُچھتھ اُسی بڑی بڑی عالم محوِ حیرت سپدان۔ سنسکرت زبانٛی منٛز تسُند 'جن گن من' قومی ترانہ چھُ ازِ تہٕ سادرٕ وارتہٕ پرٛنہِ یِوان یُس لوٗکن ہنٛد بن دِلن منٛز جاے کرتھ چھُ تہٕ بوزن والین وسنس چھُ انان ۔ ۷/اگست ۱۹۴۱ء سپُن بالآخر یہِ شہرۂ آفاق شاعر پننہِ لافانی ادبی سرمایہ اکھ بوٚڈ خزانہ قومس پُشرِتھ پننس اُخری سفرس گٕن رولنہٕ تہٕ اسہِ نشہِ ہمیشہ خاطرٕ روخصت۔

گیتان جلی ہُنٛد ترجمہ چھُ دُنیاہچن مختلف زبانن منٛز کرنہٕ آمُت یمن منٛز فرانسیسی، ہسپانوی، روسی تہٕ دویمہِ وارِیاہ زبانہٕ شامل چھِ ۔ اُردوس منٛز تُل سارِوے برونٛہہ ڈاکٹر عبدالرحمان بجنوری ین امہِ کہ ترجمک دس، مگر سُہ دوت نہٕ انٛد ۔ امہِ پتہٕ یمو نامور اُدیو امیُک ترجمہ کوٗرمُت تمن منٛز چھِ نیاز فتحپوری، سید ظہیر

عباس، جوش ملیح آبادی، فراق گورکھپوری، خلیل الرحمان، عبدالعزیز خالد، انور جلال پوری، پروفیسر ایم ضیاء، تہٕ شہنواز زیدی بیترِ ناماوارسوخنور تہٕ أدیب شأمل ۔ یم ترجمہ چھِ منظوم تہٕ تہٕ نثری تہٕ ۔ سید ظہیر صأبن کوٚر یہٕ ترجمہ 'عرضِ نغمہ' ناوٕ تہٕ عبدالعزیز خالدن 'گُلِ نغمہ' ناوٕ ۔ کأشرس منز کوٚر گیتان جلی ہُند گوڈنیُک نثری ترجمہ سروانند کول پریمی ین تہٕ امہِ پتہٕ کوٚر ۱۹۷۹ء منز موتی لال نازن امیُک منظوم آزاد ترجمہ۔ یم رٕتی ترجمہ چھِ۔

چنانچہ ٹیگوراوس بذات خود اکھ پُرسوز فن کار تہٕ دلنواز مُغنی تہٕ، سُہ یتھٕ پنہٕ نین جذباتِ عالیہ ہن وو ہار چھُ کران تتہٕ چھُ اکھ ترنم دارتہٕ دلاویز لہجہ تہٕ ورتاوان یُس دِلس بزم چھُ دِوان ۔ لہٰذا یہٕ کتھ نظرِ تل تھأوِتھ چھُ یہٕ ترجمہ تہٕ یوٚہے آہنگ برقرار تھونہٕ حوالہٕ اکھ حقیر کوٗشش یتھ منز کأشرِ زبأنی ہُند یہٕ رٕسیٖل تہٕ رنہٕ وُن مزاژ حتی الامکان رٹھرنٕچ کوٗشش چھِ آمٕژ کرنہٕ یتھ زن کأشرِ زبأنی ہنٛدی طألب علم تہٕ عام قأری تہٕ امہِ سوز وگداز ک حض تُلِتھ ہکَن ۔

یہٕ کتھ چھنہٕ محتاجِ بیان زِ ترجمس منز چھنہٕ ہُنر مندی تہٕ دبماغ سوزی باوجود تہٕ اصل تصنیفکی سأری محاسن تہٕ لُب لباب پوٗر پأٹھی کاپہ ہبکان یتھ، بالخصوص یێلہٕ ترجمہ وو پرزبأنی پیٹھ کرنہٕ آسہٕ آمُت ۔ وونی گوٚ و گیتان جلی ہُند ترجمہ چھُ خود مصنفن کوٚرمُت یمہٕ کنہٕ امہِ رِکس مفہومس ستی زبأنی ہنٛز دلآویزی تہٕ رٹھرنہٕ آمٕژ چھِ ۔ بنگالی زبأنی ہنٛز لاعلمی آسنہٕ کنہٕ چھُ زیرِ نظر یہٕ ترجمہ تہٕ امے انگریزی متنہٕ پیٹھ کرنہٕ آمُت تہٕ سہولیژ خأطرٕ چھُ انگریزی متن تہٕ پیشِ مطالعہ

تھونہٕ آمُت ۔ترجمہ کرُن چھُ اکھ مشکل کأم تہٕ منظوم تہٕ قأفیہ بند ترجمہ کرُن چھُ زیادے پہم کرِیُٹھ آسان۔

ترجمس منز کتھ حدس تام چھُ انصاف ہیوٚ کمُت سپدتھ یااتھ منزکم حُسن و قبۆح ہیکن اُستھ تمیُک فأصلہ چھُ معزز قأری حضراتن تہٕ سوخن شناسن ہنٛدس صوابدیس پیٹھ ۔ وونی گوٚ وو ومید چھِ زِ یہِ حقیر کوشش کرِ ٹیگور شناسی ہنٛدِ حوالہٕ کأشُر زانن والین تہٕ پرن والین منز اُمس پایہِ بڈٕس قلم کارس نسبتھ قدر دانی تہٕ دعوت مطالعہ مزید دلچسپی پأدٕ۔

نیازمند

منشوٗر بانہالی

☆

ژٕ چھُکھ ٹیگورٕ کتھ ہُتھ شُنیہس کُن ئلٕی نظر تھاوِتھ
ژٕ چھُکھ ناواٮ۪ گراین ہُنٛد ہبکان اندازٕ پٔز بزٕناوِتھ

یوان ہوٗ ہوٗ کران یُس واو ہُمہِ انٛدٕ یتھ شہارس کُن
انان سوغات نغمن ہنٛدی چھُ کأتیاہ بالہٕ یارس کُن

(ٹیگور)

☆

دیباچہ

انگریزیؒ ڈبلیو، بی ییٹس

کأشُر ترجمہ: منشور بانہالی

کینہہ دوہ بروٚنہہ وٚون مےٚ أکِس معروف بنگألی ڈاکٹرس زِ بہٕ زانہٕ نہٕ بنگألی، وٚون گوٚ و اگر کأنسہِ بنگألی شأعرٕ سُند کلامہٕ مےٚ مُتأثر کرِ بہٕ گژھ سیوٚ دُے برطانیہ کِس کُتب خانس (میوزیمس) منٛز تہٕ کرٕ تتہِ تم انگریزی کتابہٕ تلاش یمن منٛز أمِس شأعرٕ سٕنٛزِ زندگی تہٕ طرزِ فکرس نسبتھ زان کأری ہیکہٕ حأصل کرِتھ۔ البتہ یوٚ تمام رابندر ناتھ ٹیگور سٕندِ ین یمن منظوٗم ترجمن ہُند تعلق چھُ یموٚ یژ کأملی میأنس ووندس جوش دیُت تہٕ بہٕ سپدُس متأثر تہٕ أمی سٕنٛزِ زندگی تہٕ أمی سٕندِ ین فِکری محرکاتن نسبتھ ہیکہٕ ہانہٕ بہٕ کینٛہہ تہِ زأنِتھ، یوٚ د نہٕ مےٚ اکھ ہندوستأنی مسافر زان کأری دِیہِ ہے۔ تس باسیو میون امہِ کلامہٕ سٕتی متأثر سپدُن اکھ قدرتی کتھ۔ تکیازِ تٔمی وٚون زِ بہٕ چھُس روزانہ ٹیگور سُند کلامہٕ پرٛان تہٕ تٕسنٛز اکھ شعرٕ سُطر پٔرِتھ چھِ مےٚ دُنیاہکو ساری دوکھ تہٕ دولابہٕ مُشتھ گوٚ ھان۔

مےٚ وٚون تس زِ اکھ انگریزیُس لندنس منٛز رچرڈ دوم [1] سٕندِس زمانس منٛز روزان اوس اگر تس پیٹرارچ [2] یا ڈانٹے [3] سٕندی ترجمہ پرٛنی کتی دِموتہٕ تس میلن

نہٕ تِہُنٛد بن معلوماتن نسبتھ کتلبہٕ تہٕ سُہ تہِ پرٛ ژھِ میأنی پأٹھی کأنٛسہِ فلورنٹانٔنہِ کِس کأنٛسہِ کلرکس یا لومبارڈ کِس کأنٛسہِ دکاندارس تِمن نسبتھ زان کأری تہٕ ٹیگور سٕنٛزِ یتھ شأعری نسبتھ ونہٕ بہٕ موخصر پأٹھی یِ زِ تِہُنٛدِس مُلکس منٛز چھُ اَکِس نشاۃ الثانیس دِس وۄتھمُت یتھ نسبتھ مےٚ وَنیُکتام صرف زِ بِ زِ بوے بۄزمُت اوس۔

تِمۍ وۄن اسہِ چھِ تتہِ بێیہِ تہِ شأعر مگر کأنٛہہ تہِ چھنہٕ تِسٕنٛز ہمسری کران۔ أسۍ چھِ یتھ صدی ٹیگور سٕنٛز صدی ونان۔ مےٚ وُچھ نہٕ یورپس منٛز تہِ کأنٛہہ شأعریٕت ناماواریٕت سُہ سأنس مُلکس منٛز چھُ۔ سُہ چھُ موسیقی ہٕنٛدی پأٹھی شأعری منٛز تہِ سرس تہٕ تِسٕنٛدی بأتھ چھِ مغربی ہندوستان پێٹھ برماہس تام برابر گیوٕنہٕ یوان، بێیتہِ بێیتہِ بنگالی زبان بولنہٕ یوان چھِ۔ سُہ سپُن گنوہن ؤری ین ہٕنٛزٕ ے وأنٛسہِ منٛز مشہوٗر ریٚیلہِ تِمۍ پێن گوڈنیُک ناول لیوٗکھ تہٕ امہِ پتہٕ کٔمے کالہِ پتہٕ لیکھی تِمۍ ڈرامہ ییم ازتہِ کلکتہٕ ہس منٛز گِندنہٕ چھِ یوان۔ تِسٕنٛدِ شعوٗرٕچ پوختگی تہٕ پاسہ آسُن چھُ قأبلِ ستأیش زِ تِمۍ ٹُل لوکچہِ وأنٛسہِ منٛز فطرت کێن موضوعاتن نسبتھ قلم۔ قربیأ پٕنٛژٕ ہوٗ ری یُس پێٹھ پانٛژٕ تر ہن ؤری ین تام اوس سُہ اکثر پننس باغس منٛز بیہان تہٕ أتھی دوران پیٚوٗتس واراہ دوکھ تہِ وێتٔرن۔ تِمۍ لیچھِ سبٹھاہ خوبصوٗرت تہٕ پرٛیہِ وُنی شأعری سانہِ بنگالی زبان منٛز۔ تِمۍ وۄن جذبأتی اندازس منٛز زِ مےٚ چھنہٕ لفظے زِ سداہ ؤری وأنٛسہِ منٛز یُس سہٕ لولہٕ شأعری تِمۍ کٔرسو کأژا مأری منٛز أس۔ امہِ پتہٕ یوسہٕ شأعری تِمۍ کٔرتھ منٛز آو سنبر تہٕ تتھ منٛز سپُن مذہبی تہٕ فلسفیانہٕ رنگ غالب۔ تِسٕنٛدِس کلامس منٛز چھِ تمام انسأنی جذباتن ہٕنٛز

ترجمأنی۔ تس چھِ سانِین ریٚشِین منٛز اولیت حأصل، یُمہِ نہٕ زندٕ روزنس نکار کوٚر نہٕ بٔلکہ دیٚتُن زندٕ روزنٕک درس، یمہِ کنٛ سہ اسہِ سارِنے محبوٗب چھُ۔ مےٚ ما آسہِ تٔسندِ بن لفظن منٛز کینٛہہ پھیرِ بدلی گٔرمٕژ مگر تٔسند خیال چھُ سُے یُس تٔمۍ بوومت چھ۔ کینٛہہ کال برونٛہہ اوس تس سأنس چرچس (مندرس) منٛز کینٛہہ عقیدتی کلامہٕ پرُن۔ أسی چھِ برہموسماجکۍ لوٗکھ تہُند 'چرچ' لفظ تہٕ ورتاوان۔ یہِ چرچ اوس کلکتہٕ ہٕک سارِوٕے کھوتہ بوٚڈ چرچ۔ یہِ اوس لوٗکو سٟتۍ ژٔلتھ بٔلکہ لوٗکھ أسۍ داربن منٛز تہٕ ووٚدنہٕ تہٕ گٔلۍ ین منٛز أسۍ نہٕ لوٗکن ہنٛزِ برِ بارے کنٛ پکنس تہٕ جاے۔

اتہٕ آے بیٚیہِ تہٕ کینٛہہ ہندوستأنۍ تہٕ تِمن باسیوو میون یہِ عقیدت حأران کن بیٚیہٕ أسی کینٛہہ لوکچہِ موکچہِ کتھ مذاقس منٛز غأرسنجیدگی سان ٹألتھ چھِ نوان۔ کاش أسی تہٕ کرِ ہو پنٕہٕ نِٕن عبادت گاہن منٛز تِتھے پأٹھۍ پنٕہٕ نِٕن عظیم انسانن عزت افزأیی۔ أکِ نفرن وٚون مےٚ 'لگ بھگ پٕژتھ دوہ صُبحس وُچھ سُے مےٚ قریباً دون گأنٹن روزانہ دیٚیہِ ہٕندِس یادس منٛز محوسپدِتھ سرنومرأ وِتھ ہِتھ۔ تٔسند مول مہارشی اوٚس بلکہ دویمِہ دوہ تہٕ برابرتٟی ہِتھ روزان۔ اکِہ دوہ سپٕن سُہ أکس دٕریاوٕ بٔٹھس پٹھ فطری دلکشی وُچھتھ تیوٗت محوِ عبادت ژِہأنٛژن پیٚو و قریباً أٹھن گأنٹن تام پرٛارُن یُتھ زن تِم پٔنٕ سفر شروٗع کرِہن۔ امہِ پتہٕ وٚون مےٚ تٔمۍ ٹیگور ہٕندِس بارسہٕ خاندانس متعلق زِ کتھٕ پأٹھۍ چھُ امہِ خاندانہٕ منٛز نسلِ درنسل بہلہِ پایہٕ شخصیژ وزاینٛ لوٗبُمت۔ تٔمۍ وٚون از کل چھُ گوگندرناتھ تہٕ ابا ہٕندرناتھ ٹیگور یِم مصور چھِ بیٚیہٕ چھُ دیوٚندرناتھ ٹیگور سُند بوٚے دیوٚندرناتھا اکھ بوٚڈ فلسفی۔ گٕلہہ یہِ چھُ گُلو پٹھِ وٕستھ تہٕ سندِ بن کوٹھین پٹھ کھسان تہٕ جاناوار

چھِ تس ہُنٛد بن اتھن پٮ۪ٹھ بیٛہان ۔ مےٚ آے یمن شخصن ہنٛد بن خیالاتن منٛز اکھ ٹاکارٕ خوبصوٗرتی لبنہٕ تہٕ اکھ مقصد گوم درٛینٛٹھۍ ۔ زِ زنتہٕ چھِ تم امہِ خود مشاہداتی اصوٗلکۍ پرستار زِ تمن پزِ نہٕ تتھ اخلاقی تہٕ ذٔہنی خوبصوٗرتی پٮ۪ٹھ یقین کرُن یوسہٕ نہٕ سُلہِ یا ژیرِ ماْدی دُنیہس متاثر ہیکہِ گرتھ۔

مےٚ وۄنس ژےٚ چھےٚ پَے زِ مشرقس منٛز کتھِ پاٹھۍ ہیکہِ اکھ گرٕ خوشحال روٗزِتھ۔ دویمہِ دوہ کوٚرمےٚ میوزیمکۍ اکۍ اہلکارن اَکس سیاہ فام شخصس کُن اِشارٕ یُس تہنٛز چینی مطبوعات تہٕ دِتھ اوس تھوان۔ تٔمۍ وۄن زِ یہِ چھُ وراثتی طور میکاڈو[6] بادشاہ ہنٛد بوٚ کٲفی بناوان والوٚ منٛز ۔ یہِ چھُ امہِ خاندانک ژوداہِم نفر یُس یتھ جایہِ کٲم چھُ کران۔ تٔمۍ وۄن زِ ییٚلہِ ٹیگور لوٗکٹ اوس تس اوس ژولۍ آرِ گرس منٛز ادب تہٕ موسیقی ہُنٛد مواد موجوٗد آسان ۔ مےٚ کوٚر تسنٛزِ بسیار نظم نویسی تہٕ سادٕ اسلوبِ بیانٕچ اندازٕ تہٕ وۄنمس ، کیاْ تہنٛدِس مُلکس منٛز چھا زیادٕ اشتہاری تہٕ تنقیدی ادب چھپان؟ اَسی چھِ بیشتر یِ وُچھان ، خاص کر سائنس مُلکس منٛز چھُ اسہِ لوٚت لوٚت تخلیقی تیٚہۍ موکلنہٕ ہوان۔ مگر اتھ کیاْ کرو ، اگر اسہِ لگاتار جنگی صوٗرتِ حالس سٟتۍ مقابلہٕ آسہِ ہےٚ نہٕ کرُن پیوٚمُت اسہِ منٛز آسہِ ہےٚ اکھ باذوق طبیعت پٲدٕ گمٕژ ہیوٚمُت ۔ اسہِ ترِ نہٕ فِکرِ زِ رُت ادب کیاْ گوٚو۔ اسہِ میلہِ ہن نہٕ پرن والۍ تہٕ بوزن والۍ ۔ سون شیٚٹھ فیصد قوٗت چھُ اسہِ بدذوقی سٟتۍ مقابلہٕ کرنس سٟتۍ صرف سپدان ، سُہ پٔتن ذہن اُسنۍ یا یِیٚ سُنٛد ۔ مےٚ توٚر فِکرِ ، تٔمۍ وۄن در جواب ۔ اسہِ تہِ چھُ اشتہاری ادب لیٚکھن والۍ ۔ خاص کر گامن منٛز یِیٚتہِ تم قرون وسطیچ زِیٚچھِ سنسکرت اوسطوٗری نظمہٕ چھِ پران تہٕ صفہٕ ہا چھِ بوزناوان تہٕ

لۆکن تلقین کران زِ تمن پزن پَنٕنۍ فرأیض انجام دِنۍ ۔ مے تلی ترٕجمکۍ یم مسودٕ واریہس کالس تام پانس ٔستی تہٕ روٗدُس گاہے ریلن منٛز تہٕ گاہے لوکچن بسن ہنٛدبن چھتن پٮ۪ٹھ تہٕ گاہے ہوٹلن منٛز پران روزان تہٕ اکثر اوسُس ژۏرِ تھاوان زِ یُتھنہٕ کانٛہہ انزان یہِ محسوٗس کرِ زِ بہٕ کوتاہ چھُس یمو متأثر کۆرمُت ۔ یمن باتن ہٕنٛدی اصل مسودٕ وُچھتھ چھِ میٲنۍ اکثر ہندوستٲنۍ دوست ونان زِ یم چھِ پُرسوز تہٕ یمنٛز یہِ نزاکت تہٕ زأوِی جاردٕ یمین زبانٮ۪ن منٛز پھِرُن چھُ وارٕہ کارے داردوول معاملہٕ ۔ یمن منٛز چھُ اکھ سہٕ دُنیا گُنتھ یمکۍ خاب بہٕ سأری سےٕ وأنسہٕ وُچھان روٗدُس ۔ یم یوٗ دوے اکہِ عظیم کلچرک باس چھِ دِوان مگر یم چھِ اکھ پٔنٕن ساد باون وطیرٕ تہٕ اسلوٗب ہٮ۪تھ عانہِ تِتھے پأٹھۍ یتھٕ پأٹھۍ أسی نرم زمینس منٛز تازٕ درٕمُن چھُ کاڈکڈان ۔

صَدی یہِ وادن ہنٛز روایت چھِ زِ شأعری تہٕ مذہب چھِ یکسان گنزرنہٕ آمٕت تاہم معلوم تہٕ غار معلوم اوسطورن ہُنٛد استفادٕ کرتھ چھُ کثیر تعداس منٛز عوام الناس یمو عالمانہٕ خیالاتو تہٕ جذباتو ٔستی مستفید سپدان روٗدمٕت ۔ اگر بنگالک تہذیب مُتحد تہٕ سأمتھ ہیٚکتھ روٗدامیٚگ وجہ چھُ زِ سأری چھِ أکس عقیدس نِسبتھ ہم خیال ۔ یہِ زن اسہِ منٛز موجوٗد چھنہٕ تہٕ أسی چھِ بیٚون بیٚون خیالن منٛز باگرتھ تہٕ اکھ أکِس نِسبتھ چھِنہٕ پٕرزٲنۍ یاب ۔ امے قسمکۍ خیال چھِ یمن نظمن منٛز نمایاں یم سٕرکہٕ پٮ۪ٹھ کِس أکِس عام بچھِ وُنس تام تہٕ وأتی ۔ یِتھے پأٹھۍ اوس انگلستانس منٛز تہٕ لگے شأعر چاسر: یمۍ ٹروایلس تہٕ کرسیڈیا ناوۍ روٗمأنی کتابہٕ لیچھ ۔ یمہٕ عام لۆکن زان کأری دِنہٕ تہٕ زان کأری دیاونہٕ باپتھ

چھِ۔ سائنس وقتس تام وأتِتھ چھِ یِمن ووٚنۍ صرف کینٛہہ پادری یوت پران روزان۔

رابندرناتھ ٹیگورن چھِ چاسرٕ سٕند بن پیشرون ہٕندی پأٹھی پُرسوز نغمات لیٚکھۍمتۍ تہٕ انسانس چھُ یکدم فِکرِ تران زِ سُہ کوتاہ پُرگو، پنٕنؠن جذباتن منٛز بے باک، صاف تہٕ حأرتھ انگیز چھُ۔ تکیازِ سُہ چھُنہٕ ووٚپرِ یاغأر فطری تہٕ نَہ کُنہِ تأییدُک موحتاج۔ یِم نظمہٕ چھُنہٕ صرف گُلدستن منٛز سجأوِتھ یا خوتۆنن ہٕند بن میزن پیٹھ زینت ہُرراونہٕ خاطرٕ، یِم پنہٕ نونوز کھاونگجہٕ ستۍ بے معنہِ پأٹھی یِمن ورق گردأنی کران روزن تہٕ زندگی ہُند لب لُباب زاننہٕ نِشہِ مُچھِ روزن۔ یا یِمن یونیورسٹی ین ہٕندی طلاب بے مأل پأٹھی لوٚب گُن تژاون، یِیلہِ زن یِہُند مُدعا زندگی ہُند اصل مقصد حأصل کرُن چھُ۔

البتہٕ یۆت نۆی لُکھ یوان روزن یِہنٛز قدردأنی ہُرِ۔ سأأنۍ روزن وتہِ وتہٕ یِمن پران، کشتی بان روزن ناون منٛز یِمن گِنگراوان، عاشق روزن پنٕنؠن یارن ہٕندس یادس منٛز گنگراوان۔ خدأیی محبتکۍ یِم نغمہ یِمن منٛز اکھ سحر انگیز محبتُک سٕند رچھُ دِن تِہنٛدس لولس یاوِگی تہٕ پوچھر۔ یِتھ ساعتہٕ چھُ أمِس شاعرٕ سُند دِل یِہِ باوتھ رٔژھران تہٕ ڈٔنجہِ تھاوان، گُنہِ تہِ کوتأہی یا ہتکہٕ ورأے۔ تس چھُ پَے زِ تسٕندۍ قأری زانن یِہُند مول یُس تِہنٛزِ زندگی ہُند ترجمان چھُ۔

سو تصویر یِتھ منٛز اکھ مسأفر سوٗرُخ مأیل پلولأ رِٕتھ چھُ درٛینٹھی گرٛھان یُتھ زن تسٕند بن پلون پیٹھ گردلبنہٕ پیہِ نہٕ۔ اکھ کوٚریو سہٕ پننِس بسترس پیٹھ تِم پوشہ بُرگ ژھاران چھِ یِم تسنٛزِ محبوبہٕ سنٛزِ مالہِ منٛز وٚسۍ ییمتۍ چھِ آسان، اکھ نوکر

یامہر ترٚنٛے یوسہٕ تنہا پنٕنس گرس منٛز مأکلس چھِ انتظار کران آسان، چھےٚ تمہٕ تمثیلہٕ یم دَیہٕ ہنٛز کل چھِ گنٛز اوان۔ پوش، دٔ ریاو، ملأیم تہٕ وُڑوٗنی شیل۔ ہندوستانس منٛز ووہرأ ژھٕنٛد بارانہٕ یا تاپہٕ کرٛاے چھےٚ تتھٕ تصویرٕ یم شأعرٕ ہنٛدِ دِلچہٕ کفیٔو چھِ بیان کران۔ تنہأیی منٛز یالوٗکن درمیان روٗزتھ یا اکھ انسان لیس ناوِ منٛز بہتھ نَے چھُ وایان تہٕ تتھٕ تصویرٕ یمن منٛز اسرأرٕ معنہِ گُتھ چھِ، یم بذاتِ خود چینی عقیدٕ موجوٗب دَیہِ سُنٛد آسُن چھُ باسناوان۔ یمن خیالن منٛز چھِ تمام لوٗکن تہٕ تمام تہذیبن منٛز یم اسہِ وو پرچھِ باسان ترجمأنی موجوٗد۔ مگر امہِ باوجوٗد چھِنہٕ أسی امہِ چہِ وو پرأزل ہتی متأثر سپدان۔ تکیاز اسہِ چھِ یم تصویرٕ روزی ویلٹ کںن جنٛگلن منٛز یادبس منٛز گوڈنکہِ پھرِ پرمیٚو یا زنتہٕ خابس منٛز وُچھمٕو۔

نشاۃ الثانیہ بروٚنٛہہ یم یورپی صوفی ین ہنٛدی تحریر چھِ یمن منٛز زأنی ہتی استعارٕ تہٕ اوسطور چھِ یم تہنٛد بن خیالن ہنٛز باوتھ چھِ کران تمن منٛز چھنہٕ ووٗنی اسہِ سو کشش باسان۔ اسہِ چھُ پَے زِ اسہِ چھُ دُنیا اکہِ دوہ ترٛاوُن تہٕ أسی چھِ پریشأنی وِزِیا گنہِ مبالغہ سان دُنیا ترٛاونک ذِکر کران۔ مگر یہِ کوٚتام وسہِ نکھٕ، یمو یِمو شأعری پٕرٕ، یِمو موسیقی بوٗزیتھ منٛز انسأنی روٗح تہٕ جسم ہم آواز چھِ درٛینٛٹھی گوٗھان زِیہِ دُنیا ترٛاوُن چھُ سبٹھاہ کریوٗٹھ۔ أسی ییلہِ سینٹ برنارڈ سنٛز تصویرٕ چھِ وُچھان یتھ منٛز سُہ أچھ ٹُوتھ چھُ زِ سُہ چھُ سویزرلینڈ کہِ جھیلہٕ چہِ خوبصوٗرتی یوت پٹھ انحصار تھوان یا چھِنہٕ انجیل مقدس [8] پٕرتھ تیوٗت محظوظ گوٗھان یوٗت یم نظمہٕ پٕرتھ چھُ گوٗھان یم انکسأری ہتی پٕروِتھ چھِ۔ ہے! بہٕ دژاس، دیوٗمےٚ روخصت ووٗنی! میانو بایو، صرف چھُس بہٕ اُخرس پٹھ

تہُندی مہربان الفاظ بوزِنی یژھان۔ اُسی رۄ دی یژھ کال تام پانہٕ وٲنی ہمسایہ، توہہِ کوٗ رومےٗ تیوٗت خاریوٗت مےٗ گرتھ ہیوٚک نہٕ۔ دوہ لوٗس تہٕ میانہِ پھِر ہُند ژونگ سپدِ ژھبتہٕ۔ مےٗ آونا دتہٕ بہٕ چھُس واپس نیرنس تیار۔

یہ چھُ سائنس وونِدس ویہِ ڈُن، یُس زن اے کیمپس یا جان آف کراس ہِنٛدِ حوالہٕ تہٕ ویہِ ڈُن چھُ باسان۔ ’آ! یتھہٕ کنہٕ یتھ زندگی چھُس لول بران تہٕ بہٕ چھُس موتس تہٕ اَمے آیہِ خوش آوے کران‘۔ جُدٲیی ہُند یہ تصوُر چھُنہٕ صرف امہِ کتابہٕ ہِنٛدِ مطالعہ تلے یوت ژینہٕ ون دِوان، اُسی اُسی نہٕ دَیس امہِ آیہِ لول بران بلکہ اوس مسایوتُے پَے زِسہ چھُ موجود۔ اُسی ییلہِ پوٚت کالس کُن نظر چھِ دوان، اُسی چھِ صحراون تہٕ لوٗکن ہنٛز خاموشی منٛز سکوٗن محسوٗس کران۔ یُس اُسی غارارادی طور محسوٗس چھِ کران، اُسی چھِ نسوٲنی کھینچ کشش تہٕ محسوٗس کران یوسہِ ساعین جذباتن وُتش چھِ دِوان۔ ’میانہِ دَیہِ ژھِکھ میانٛس دِلس منٛز اکھ کاروانِ خیال ہُنٛتھ یوان تہٕ مےٗ چھُکھ ابدی مسرت عنایت کران تہٕ میانٛی ژیہی اَمر بناوان‘۔ یہ چھُنہٕ صرف کُنہِ گوپھِ منٛز بہتھ حاصل گرھان یا تپستی کرنہٕ ستی بلکہ اتھ جذبس باوتھ دِنہٕ ستی۔ یتھہٕ پاٹھی اکھ مصور گردتہٕ گاشس آکار چھُ دِوان۔ یتھ زن اسہِ سینٹ فرانسس تہٕ ولیم بلیک تہٕ باوان چھُ یم اسہِ تارکھس منٛز وونی ویٚدی تہٕ چھُنہٕ۔

اُسی چھِ صفہٕ ہالیکھان یمن منٛز شایدے وثوق سان کینہہ ورق اسہِ رۄحانی خوشی چھِ فراہم کران۔ اُسی چھِ صرف مادی مفاد حاصل کرنہٕ خاطرِ لیکھان روزان تہٕ لمہِ باپتھ پنیہِ تن اسہِ کینہہ ہاتہِ کرن۔ ٹیگور چھُ اُکس

مشرقی أدیب ہندی پأٹھی روٗحأنی سوکھُک پاسخ درتہٕ أتھی پٕٹھ سورٕے ارپن کران ۔ سُہ چھُ تمن لوٗکن ہنٛزِ زندگی ستۍ موزانہ کران یم سانہِ کھوتہٕ سوکھہٕ سأوی تہٕ پُرامن أسی تہٕ تسُند یہِ نظریہ چھُ بلکُل بجا:

" لوٗکھ چھِ گرن کُن پکان تہٕ تہٕ وُٹھ گمنأتھ مےٚ کُن نچہ نظرِ وُچھان، بہٕ چھس اکھ بچھِ وُنی انہٕرش پوٗژکلس پیٹھ تھوٗتھ کلہٕ نومرتھ روزان ۔ تم چھِ پرٛژھان کیٛا گوٚھی؟ بہٕ چھس أچھ نومراوان تہٕ کٔہنی چھُسکھ نہٕ واپس ونان ۔"

بێیہِ أکِس جایہِ چھُ ونان زِ تسٕنز زندگی ہٕکہٕ امختلف أس:

بہٕ اوٚسُس نیکی تہٕ بٔدی درمیان تفاوت کرنس منٛز روومُت ۔ مگر وونی چھُ مےٚ سورٕے توجہ پنٕنس محبوبس کُن تہٕ مےٚ چھہٕ پَے یِی زِ یہِ حبس ،کتھ کنۍ وُ وزیود مےٚ ۔ اکھ سادگی تہٕ شوٗژریُس نہٕ اسہِ بسا اوقات ادبس منٛز درٛینٹھی چھُ گوٚھان ۔ یتھ منٛز اسہِ جاناوارتہٕ گُلی گُڈ تیتۍ نزدیک چھِ باسان زنتہٕ پنٕنۍ شُری ۔ مختلف موسمن ہنٛز تبدیلی تہٕ واقعاتن درمیان چھِ سأنۍ خیالات پرٛاوِش لبان ۔ بہٕ چھس حأران گوٚھان زِ تمی کوٚرا یہِ تھزر بنگألی ادبس منٛز حأصل ،کنہٕ مذہبی مطالعہٕ ستۍ ۔ کُنہِ وِزِ چھُ یاد پیوان زِ جاناوار أسی تسٕندس بأے ہندِ بن اتھن منٛز بیہان ۔ مےٚ چھُ سوچنٕ وِزِ یہِ مسرت سپدان زِ یہِ روایت أسی یمن وراثتی یوسہٕ پُر اسرار پأٹھی ضد یو پھبتٕھ من شوٗژناوان روٗز ۔ خاص کریٚتھ سُہ شُر بن ہنٛز کتھ چھُ کران سُہ چھُ لعہِ آیہِ باوتھ کران زنتہٕ چھُ سُہ سنٛتن تہٕ سادھون ہندی گون گأشراوان ۔ یم شُری چھِ پنٕنۍ گرِسیکہِ ستۍ شیران تہٕ کھوکھر بن شیلن چھِ گنڈان ۔ زرد پنہٕ برٛگن چھِ ناوِ بناوان تہٕ تمن چھِ کھُلہٕ آبس منٛز سأل کرناوان ۔ شُری

چھِ زگتہٕ کنِس ڈ ریاوِ بٹھِس پیٹھ رِگنداں۔ تمن چھنہٕ ژھانٹھ وانٛنہ تگان، تمن چھنہٕ زال ؤہراوُن تگان۔ لعل شناس چھِ لعل حاصل کرنہٕ باپتھ ڈُنگہٕ دِوان۔ سوداگر چھُ پنُن مال سارنہٕ باپتھ جہازن منٛز سفر کران، ییٚلہِ زن معصوٗم شُری صرف کنہِ پھٔلی چھِ سوٗمبراوان تہٕ تمن چھِ رِگنداں۔ تم چھنہٕ سُدرن منٛز گُتھ لعلن ہُنٛد تلاش کران تہٕ نہ چھِکھ ہاٰژن ہنٛدی پاٰٹھی زال ؤہراوِنی تگان۔

وائی، بی، ییٹیس

ستمبر ۱۹۱۲ عیسوی

۱: انگلستانک بادشاہ

۲: اٹلی ہُنٛد فلسفی شاعر

۳: اٹلی ہُنٛد مشہور زمانہ شاعر

۴: اٹلی ہُنٛد مشہوٗر بنک

۵: اٹلی ہنٛز اکھ کمپنی

۶: میکاڈو بادشاہ سُنٛد کاٗفی بناون وول

۷: اکھ لولہٕ داستان

۸: آخری انجیل

(۱)

یژھُن چونُے چھُ لا محدوٗد کوٚرتھس
یہِ چھا اعزاز کم کیٚنھہ؟ بوٗد کوٚرتھس

بہٕ اوُسس اکھ ژھوٚرُے بانہ میٚوٕ اکھ
سبٹھاہ کمزوٗر تے بێیہِ لیوٚژ بلا شک

گہے بوٚرتھس گہے خاُلی بہٕ کوٚرتھس
حیاتکہ تازٕ موٚیہِ وِزِ وِزِ بہٕ بوٚرتھس

اتھس کیٚتھ اکھ لوکٹُ ’نےٚ‘ ہیتھ پکان چھُکھ
ژٕ صحراوو تہٕ سِریو مُنٛز نژان چھُکھ

دِوان اتھ سوزٕ ستین پھوکھ ژٕ ییلہِ چھُکھ
ژٕ لمہِ مُنٛزی نغمہ لافاُنی گیوان چھُکھ

بُجم چانوٕ اتھو ءستی چھِی ہِشن ینہٕ
خوشی ءستی چھُم نہٕ گُنہِ وپٚننے یہِ دِل تنہٕ

وُزان تِم نغمہ چھِم منہٕ کِس سرس مٔژ
وٚپان چھنہٕ لفظنٕے یم ہلمسےٕ مٔژ

وُچھان چھُس نعموٗن ہٕنٛدی ڈیرٕ چأنی
یمو لوکٹوٕ اتھو ءستی چھُس رٹأنی

ژٕ چھِہم وأنسہٕ وادن پیٹھٕ مےٚ سوزان
گنجأیش پُروٕنج تو پتہٕ تہِ روزان

☆☆☆

1

THOU hast made me endless, such is thy pleasure. This frail vessel thou emptiest again and again, and fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in joy and gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine. Ages pass, and still thou pourest, and still there is room to fill.

(۲)

ژٕے یٮ۪یلہِ دِۄ پتھم گٕون بأتھا تَلا ٹُل !
خوشی ستی چھُس نہٕ تنہٕ وپنے یہٕ بِلکُل

یہٕ چھُس ادنیٰ فقط اکھ گُلوکارا
پزٕے پأٹھی مےٚ بوٚرتھا لول یٔتاہ

یہِ روٕے چون فخرٕ ستی ییٚلہِ چھُس وُچھأنی
اۄشے ٹاربن اندر ما چھُم تھمأنی!

حیاتکۍ دوکھ مےٚ چھِم سأری مشان زن
مُدُر سوزا یمو أندرٕے وُزان زن

چھِہ مُوران بال و پر نغمات میأنی
ژٕے باپتھ ہدیتاً سوغاتھ میأنی

گٕوان چھُس شاد سپدتھ بأتھ واراہ
وُچھان زن شدرٕ پیٹھی کنٛز جانوارا

خبرٕ چھَم خوش یوان چھِی نغمہٕ میأنی
گبوان چھُس ڈیڈِ تل یو بأتھ چأنی

چھِ میأنی نغمہٕ پَرٕ مُوران اتمام
رسأیی یوٚد لبن چانٕبن کھورن تام

وگرنہٕ چھُنہٕ یہٕ کُنہٕ پأٹھِبن تہٕ ممکن
کھورن چانٕبن سیوٚ دُسپأٹھی بوسہ ہیوٚن دِوُن

گبوان مستی اندر چھُس نغمہ چأنی
ونے کوتاہ چھُ میونُے دِل لُبأنی

خوشی ستی چھُم مشان اوقات پننہٕ نُے
ہبوان 'آغا' چھُسے ژٕ 'یار' ونہٕ نُے

☆☆☆

2

WHEN thou commandest me to sing it seems that my heart would break with pride; and I look to thy face, and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony ? and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I know that only as a singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the far spreading wing of my song thy feet which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee friend who art my lord.

(۳)

گوان کمہِ آیہِ چھُکھ یم بأتھ آغا؟
گژھان جگرس سٔنتھ سنہٕ وُن یہِ سوزا
یہٕ چھُس کن دِتھ ژھوپے بوزان تہٕ راوان
چھُ کمہِ اقلیمہ پٹھ یتھ سوز واتان
یہِ چونٔے نغمہ تتھٕ کنٛز نوٗر ورشان
کران گُل عالمس یُس نورٕ باران
یہِ روٗح پرور کلاما نوٗر افشان
چھِ اَسمانو أندری زن شولہٕ ماران
یہِ چانٔے شوٗژ نغمک سوز و سازا
دَران اتھ بروٚنٹھٕ کنہِ چھُنہٕ کانٛہہ حجابا
تمنا چھُم یہٕ بنہٕ ہا ہمنوا چون
چھُ ماپوٚز پاے تے مقدوٗر تیتھ میون؟
اے انمانہٕ گوٚہ ہا چھُم طمع مےٚ
دِوان چھُس نالہٕ چھُنہٕ لفظٕے سمان مےٚ
چھُ نغمن ہُند وسیع پأراو چونٔے
چھُ لوٚگمُت زالہٕ أتھی منٛز دِل یہِ میونٔے

3

I KNOW not how thou singest, my master!

I ever listen in silent amazement.

The light of thy music illumines the world.

The life breath of thy music runs from sky to sky.

The holy stream of thy music breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice.

I would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my master!

(۴)

بہٕ چھُس اے جانِ جان محتاط روزان
یہِ تن چھِ ہن صفا تے شۆژ تھاوان

ژٕ نے چھتھ اتھِ ڈولمُت مے پۆز پانس
دپان چھُس مل پیٚم پنہٕ گنہِ تہِ تانس!

بلا تردید چھُم محکم ، یقیناً
ژٕ چھکھ نۆراُنی پزرا دیدہ بینا

گژِس میٲنس کۆرتھ ژٕ نے نۆرِ ورشُن
عطا کۆرتھم مے ژٕ نے ذوقِ تفنّن

کران چھُس جستجو چھُم پوٗر ادراک
یہِ دِل روزُن گۆژھم گونہو نِشہِ پاک

مےٚ چھُم معلوٗم چھُکھ روزان دِلن منٛز
کران چھُس فرشِ گُل کے یوٗ توے سٔنٛز

دیان چھُس دِل بہٕ پوٗشکو پأٹھی تھاون
پنُن معشوق یوٗ أتھی منٛز بساون

یہِ دِل چھُم صنم خانا دِلبرِ من!
دِلس میأنس اندر تشریف ووٚنی ان

تمنا چھُم گوٚڑھُس عملاً بہٕ ہاوٗن
سٔرِتھ فرمان چونُے گوٚڑھُس زانُن

یہٕ کیٛژھا چھُم یہِ چھُم چونُے عنایت
دِوان چھُکھ ژٕ مےٚ قوتھ تے بصارت

☆☆☆

4

LIFE of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that thou art that truth which has kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is thy power gives me strength to act.

(۵)

دپان چھس میٔانہِ زُوٕ أکسے رُمس بس
ژےٚ اکہِ انٛدٕ بیٚہمہٕ ہا چھم بس یہِ ہاوس

چھُ باقی کارِ دُنیا یُس نِباوُن
دِمو گنہِ فرصتس منٛز دیان تتھ گُن

یہِ دوٚربر چون چھم مےٚ باثبراوان
کُنے لایق ونے کیاٰ چھم نہٕ تھاوان!

أچھو تلہٕ چھم ڈلان ییٚلہِ روے چونے
ڈنٛجے پتہٕ چھنہٕ یہِ دِل روزان میونے

چھُ پٔتھ کاتھہِ کار میونے روٹہٕ سپدان
شِکاٗریا زن سیٚمنٛز سٔدرس چھہِ ییروان

بہاژک وق چھُ آمُت یور واراہ
پکان زن دارِ تٔلی بادِ بہارا

دِوان گتھ مانٛچھ گنہِ أندی أندی چھِ پوشن
سرؤدس منز چھِ زن یِم ساز وایان

غنیمت پُر سکوٗن یتھ ساعت میلن
تہٕ چونٔے روبرو دیدار سپدُن

کرے ارپن حیاتٕکی لولہٕ نغمات
چھُ ورشان پوشن ووٗنی کینہہ زن شیٖہلی ساعت

☆☆☆

5

I ASK for a moment's indulgence to sit by thy side. The works that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows no rest nor respite, and my work be- comes an endless toil in a shoreless sea of toil.

To-day the summer has come at my window with its sighs and murmurs; and the bees

are plying their minstrelsy at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quiet, face to face with thee, and to sing dedication of life in this silent and overflowing leisure.

(٦)

ژٕٹن لنجہِ پٹھ یہِ پھولمُت پوش جل جل
یہِ گژھِ پتہٕ بٕ تہٕ گژھِ خاکس اندر رل

بناوِنی پوشہِ مال یوسہِ چھےٚ ژےٚ دِلدار
سجاوِنی پوش اتھ منز چھی مُشک دار

یہِ یُدوے لبہِ نہٕ پوشے مالہِ منز جاے
ژٕٹن! تو پتہٕ تہِ کیا گو کرٕس اتھ لاے

یہِ چھس سوٗنچان یہِ دوہ ما لوسہِ تو تام
سَے بٕ زابہِ ہُند ما سپدِ اتمام

اگر زن رنگ چھنہٕ اتھ بٕ ر کھوٗتمُت
نہَ چھس خوشبو وُنہِ تیٚ تاہ ہُریومُت

ژٕٹن لاگُن یہِ وقس کارِ خأرس
سَے ژٕلہِ وُن چھُ! یتہِ بٕ ارن چھُ کُس گس؟

☆☆☆

6

PLUCK this little flower and take it, delay not! I fear lest it droop and drop into the dust.

It may not find a place in thy garland, but honour it with a touch of pain from thy hand

and pluck it.

I fear lest the day end before I am aware, and the time of offering go by.

Though its colour be not deep and its smell be faint, use this flower in thy service and pluck it while there is time.

(۷)

میٲنۍ نغمن ترأو وونۍ کأرِکل تہٕ آرأیش پتھر
نے طمع زختک تہ نۍَ رنگین پوشاکک چھُس فخر

گے أمِس مُشرب پننۍ سازو و سنگارو زیر و بم
یُتھنہٕ گُنہِ کنۍ محسیتچ ریہہ وونۍ تمازت سپدِ کم

یم مجأزی گہنہٕ ٹھُری پأدا کرن اسہِ درمیان
یم چھِ وصلس منز انان سخ سیتھ اے جانِ جگر

یم شرٕ ونلمہٕ زیور نی ین سوٗرے مزے چانین کتھن
چانۍ لوتو آیے لفظ سپدن غأب شرٕونرائین اندر

شأعری ہُنٛد بوش سوٗرے وٗسی مےٚ پثیوٗ شرمندٕ چھُس
شأعر اعظم! کھورن تل آس چانین بے ہونر

چھُس یژھان سیوٚ دساد پأٹھین وأنسہِ ہنٛدی یم دوہ ژٕٹنۍ
'نۍَ' بُنتھ گیوٚ ہا صرف چأنی ثنا شام و سحر

7

MY song has put off her adornments.

She has no pride of dress and decoration.

Ornaments would mar our union; they would come between thee and me; their jingling would drown thy whispers.

My poet's vanity dies in shame before thy sight. O master poet, I have sat down at thy feet. Only let me make my life simple and straight, like a flute of reed for thee to fill with music.

(۸)

طِفلِ نادانس اگر رخت شہنشاہی کرو
ناٗلہٕ تڑاوس موختہٕ لڑہ تے لعل دامانس جرو

تس چھُ راوان رِگندنک سورُے مزے امہٕ رختہٕ ستۍ
چھِس یوان سخ سیتھ رِگندنس مژٕ مجازی موختہٕ ستۍ

قاٗد خانس مژٕ تمِس باسان پنُنہٕ نُے پان زن
پانہٕ سےٕ ستمِن چھُ ادِ سُے کھوٗژی ہیوٗ ونان

ُموختہٕ لڑِ پنُنہٕ ژُسی پیٹم فلی؟ پنُنہٕ مےٗ جامن رب لکھم
پھیرِ ہا آزاد پاٗٹھِن پنُنہٕ سرا زیری گوٗھم

ماٗج! یمہٕ نقلی لباسک ہاوِ باوُک کیا مُراد؟
یُس چھُ تھاوان قاٗد انساٗنی ضمیرس بے مفاد

اُتھِ رسہٕ نعمو چھےٗ یم بُتراٗژ پیٹھ واٗفرتہٕ عام
ہاوِ باوس مژٕ چھِہ یمہٕ اتھِ تلہٕ گوٗھان سارے تمام

8

THE child who is decked with prince's robes and who has jewelled chains round his neck loses all pleasure in his play; his dress hampers him at every step.

In fear that it may be frayed, or stained with dust he keeps himself from the world, and is afraid even to move.

Mother, it is no gain, thy bondage of finery, if it keep one shut off from the healthful dust of the earth, if it rob one of the right of entrance to the great fair of common human life.

(۹)

ہے منگان والیا فقیرا بے عقلا!
کیا گوے کیا چھکھ منگان وتم ذرا؟

چھُکھ نکھن پېٹھ پنہٕ نسے پانس سوار
چھُکھ برس تل پنہٕ نسے عرضی گذار

باوتئی ژے درد وغم سوُرے دِلک
یُہ چھُ ہیوٗتمُت بار مٹہِ کُل عالمُک

گوٗڈ مہٕ ہرگز پست ہمتھ دِل ملوٗل
تھاو رٔژھرتھ زندگانی ہنٛدی اصوٗل

ژٲنگی ایثارٕکی چھِ پرٛتھ انٛدٕ گاہ ژھٹان
چانٛی بوٗالہوسی چھِ ژھۄرٕراوان تمن

چھے طمع آلایشن ہُنٛد زہرٕ قند!
کرمہٕ اتھ نشہِ کانٛہہ تہِ نذرانہ پسند

کر پسند تی آسہِ شوٗژ حلال یُس
لول و محبت ہیتی مالا مال یُس

9

O FOOL, to try to carry thyself upon thy own shoulders! O beggar, to come to beg at thy own door!

Leave all thy burdens on his hands who can bear all, and never look behind in regret.

Thy desire at once puts out the light from the lamp it touches with its breath.

It is unholy ? take not thy gifts through its unclean hands. Accept only what is offered by sacred love.

(۱۰)

تختِ شاہی پیٹھ ژٕ چھُکھ اے بادشاہ
چھِی کھورن تل عاجز و مُفلس گدا

چھُس یژھان یو بوسہٕ دیُن چانین کھورن
چھُس نہٕ اتھ سنٛزس مگر پلتھے ہبکان

چانٛی کھور واراہ چھِ یون سنٛبرس اندر
مُفلسن مجبوٗر و لاچارن اندر

چھُکھ تمن پٕتھ یمٕتین اندر بسان!
پٕژلنہٕ وارن منٛز چھِ یم دوہ دوہ کڈان

گاٹہٕ جارس چھنہٕ رسائی کانٛہہ ژٕے تام
رٕکیمہٕ ستین ہیکِہ نہٕ کانٛہہ واتِتھ ژٕے تام

بے سہارن منز ژٕ چھکھ روزان مدام
چائٕ پربزٕنتھ چھنہٕ سہل تےٚ تیژ عام

چھنہٕ ژٕے تام واتُن سہل تِکلاصہٕ رؤس
پرٕژھنن ستی لولہٕ تے اتھواسہٕ رؤس

میون دِل کتہِ بڑاوِ وتہِ ہُنٛد نیب چون
چانہِ عرفانک چھُ دِل دیوانہٕ میون!

چھکھ ژٕ تمنے بےٚ وٕسیلن منز بسان
بڑانہٕ وارن منز چھِ یم دوہ دوہ کڈان

☆☆☆

10

HERE is thy footstool and there rest thy feet where live the poorest, and lowliest, and lost.

When I try to bow to thee, my obeisance cannot reach down to the depth where thy feet rest among the poorest, and lowliest, and lost.

Pride can never approach to where thou walkest in the clothes of the humble among the poorest, and lowliest, and lost.

My heart can never find its way to where thou keepest company with the companionless among the poorest, the lowliest, and the lost.

(۱۱)......مالا جھپنۍ

ژاو سا مالا جھپنی تے کتھ سا چھُکھ منتر دَگان
چھُکھ گونسایا انہِ گۄلِس منز وَن ژٕ کس پۆزا کران؟

چھُکھ ہہتھ کۆنجن اندر مندرس تھوومُت چھُتھ برژے دِتھ
أچھ مُژر پنہٕ نے ژٕ وُچھ بھگوان چھے بروٗنہہ کنہِ ہہتھ

گردِ ہۆت مۆزۆر یُس زالان پنُن خوٗنِ جگر
روٗڈی پھُٹران سڑکہِ اٹڈٕ نے پیٹھ تُتِس تاپس اندر

یُس کمێِل محنت کُرتھ وایان زمینس الہٕ پھِران
دَے چھُ تمِنے ستیٖ یِم لُکھ راتھ دوہ محنت کران

جامہٕ یِم پۆزایہِ ہٕنڈی مژراو ووٗنی تنہا مَہ ژل
دَے چھُ یِمنے گردِ ہتہِ نے ستیٖ یِمنے ستیٖ رل

کیا چھِ مُکتی کیا چھُ موکلن پاے تے راہِ نجات
دَے چھُ پڑتھ وِزِ ہتی اسہِ ئُمٕ بخُش اسہِ سوزِ حیات

ژاو سا تپسی کرِنٕ تے پوشہِ پۆزا ژاو سا
معنہ تے ویۆد مقصدا راہِ نجاتُگ پڑاو سا

تٕمۍ چھُ مٹہِ ہیوٚ تمُت یہِ سورُے بور یمہِ سمسارٕ کُے
چارٕ ماچھُس تس پوان چھے پڑتھ أکِس بیٚتہِ واتہٕ نُے

داغ یۆد میٚوِ ہٕندی لگن پلون تہٕ پتہٕ کیا گۆو لگے
رُم تہٕ گُمہٕ مِلوتھ چھِ پاتھان مختس اندر سُہ دَے

☆☆☆

11

LEAVE this chanting and singing and telling of beads! Whom dost thou worship in this lonely dark corner of a temple with doors all shut? Open thine eyes and see thy God is not before thee! He is there where the tiller is tilling the hard ground and where the path-maker is breaking stones.

He is with them in sun and in shower, and his garment is covered with dust. Put off thyholy mantle and even like him come down on the dusty soil!

Deliverance? Where is this deliverance to be found? Our master himself has joyfully taken upon him the bonds of creation; he is bound with us all for ever.

Come out of thy meditations and leave aside thy flowers and incense!

What harm is there if thy clothes become tattered and stained? Meet him and stand by him in toil and in sweat of thy brow.

(۱۲)

سفر چھُم زیٛوٹھ وق درکار واراہ
بہٕ چھس نٕوری زٕژل رخش سوارا

جہانو اُنتھٕ رٕستیو مٔژرٕ بہٕ پھیوٗرس
سِتارو تے سَیارو مٔژرٕ بہٕ پھیوٗرس

ژےٚ تامتھ واتنگ سٕخ دوٗر مٔژل
امیٚک عبےٚ لبُن واراہ چھُ مُشکل!

اتھن چھنہٕ گاٹہٕ جارس کانْہہ رسأیی
اتھن چھےٚ سادگی ہٕنز رہنمأیی

مسافیرس پہوان واراہ چھُ ہیکٕن!
تمِس دستک پہوان دِکتین گرن دیٛن!

چھُ پرٛتھ درواز پھیرتھ ییٚلہٕ سٕہ لوسان
چھُ اِد پنٕنس گرس تامتھ سٕہ واتان

مےٚ لوسم چشمہٕ وۆن دِی دِی ژوپأے
تُجبم پتہٕ أچھ ژٕ وُچھمکھ بروٗنٹھہٕ کنہٕ تھے

ژٕ کتہٕ چھُکھ؟ کوٚر مےٚ فریأدی سوالا
أچھو منٛزی وۆتھ مےٚ زن وُہرأ ژی رٕوٗدا

ژٕ کتہٕ چھُکھ؟ بوزتھے حرفٕ سوالا!
وَژھم أشو جویہٕ ییٚلہٕ بوزُم جوابا

'بہٕ' چھُس 'بے' تھاو پانس منٛز یقیناً
'بہٕ' چھُس ژےٚ منٛز تہٕ تھو محکم یقیناً [1]

☆☆☆

[1]: تمام عالم ژھونڈم تس ژھاران ییٚلہٕ دلہٕ چہٕ أچھ مُوربم سٕہ وُچھم پننہٕ نسے دِلس منٛز موجوٗد، شرمندگی سِتی گوس آبے آب، پرٛتھ ذرِ وُچھم تسٕندِ وجوٗدُک شاہد۔

12

THE time that my journey takes is long and the way of it long.

I came out on the chariot of the first gleam of light, and pursued my voyage through the wildernesses of worlds leaving my track on many a star and planet.

It is the most distant course that comes nearest to thyself, and that training is the mostintricate which leads to the utter simplicity of a tune.

The traveller has to knock at every alien door to come to his own, and one has to wander through all the outer worlds to reach the innermost shrine at the end.

My eyes strayed far and wide before I shut them and said "Here art thou!"

The question and the cry "Oh, where?" melt into tears of a thousand streams and delugethe world with the flood of the assurance "I am!"

(۱۳)

گیوٗن اوسُم مےٚ یُس شرٛئتی کلاما
سُہ نغمے ہیوٚک نہٕ از تام مےٚ گیوٚتھ زانٛہہ

بہٕ رٕوٗدس تارٕ بس چاران ربابس
گہےٚ مُوران گاہ شیران سازس

خیالن ہُنٛد مےٚ گوٚو ترتیب راوان
مےٚ راوُر وق فقط بس ساز شیران

دِلس منٛز چھُم مےٚ طوٗفانا امارُک
وصالِ یارٕ سُنٛد لولُک قرارُک

چھُ پھولنے دُنہِ تہِ نوزُکھ پوشہ ٹوٗرا
کران واوس اندر یُس گوٗرٕ گوٗرا

پکان بادِ صبا دامن بچاوان
ژلان رأسے لوتے زن ووش چھُ ترٛاوان

مےٚ ما دیدار گۆو تس یارٕ سُنْد وُنہٕ
نہَ بوزُم کانٛہہ صدا دِلدارٕ سُنْد وُنہٕ

تٕسنٛدبن پایہٕ نازن ہُنْد صدا چھس
فقط بوزان وتہٕ تُمٕ ہشٕرٕ وُچھان چھس

کران یو فرشِ گُل رٕوٗدس وتن از
سُہ انہِ تشریف دیو شاید یوٚتن از

شمع یتھ پھرِ مٕز چھم زالنے وُنہٕ
رہ رسمِ نیاُزی پالہٕ نےٕ وُنہٕ

بہٕ ماوٕتھے ہبکان چھس تس نگارس
تلا اژھ! روزٕ کوٚت تام اِنتظارس؟

بہٕ چھس نا آشہِ تُمٕ ہشٕرٕ دوہ گُزاران
وُنیکتام آو ماسےٚ چھس بہٕ پٔژاران

☆☆☆

13

THE song that I came to sing remains unsung to this day.I have spent my days in stringing and in unstringing my instrument. The time has not come true, the words have not been rightly set; only there is the agony of wishing in my heart.The blossom has not opened; only the wind is sighing by.I have not seen his face, nor have I listened to his voice; only I have heard his gentle footsteps from the road before my house.

The livelong day has passed in spreading his seat on the floor; but the lamp has not been lit and I cannot ask him into my house.

I live in the hope of meeting with him; but this meeting is not yet.

Livelong: Complete, whole; of time long or seemingly long, especially in a tedious way.

(۱۴)

سوز چھم عشقُک اُدِلس اندر وُہان
چھس توے فریاد زأری ہو کران

بےٚ روخی تام چأنی چھم دِل ستھ رچھان
چھس اوے یم زندگی ہشدی دوہ ژٹان

چھُکھ ژٕ فہمأیش کران بڈٕ آیہِ ستیٚ
فِکرِ کتھ تاران لوٚت لوٚت ملیہِ ستیٚ!

چأنی یم احسان کرٕ کأتیاہ بیان
چانہِ نعمو چھس بہٕ بےٚ منت رٹان

کیا چھُ رُت؟ تے کیا غلط لوٚت ونان
ہاوسن میانین ژٕ چھُکھ شوٗبا انان

آسمان تے گاشہ ورُشن نۆرکُے
میون زۆ تے جان جودت سوٗنچہ کُے

چانٛی یِم اکرام ڈیشتھ چھُس رَزان
چھُس بہٕ بے جا خام طمعہو نِشہِ بچان

حانٛرتن اندر پھوان گاہے بہٕ چھُس
گاہ مدعایے زندگی ژھاران بہٕ چھُس

زانٛتھے چھُکھ تھَرمے نِشہِ کُنہِ وِزِ پھِران
رَل تہٕ دَل چھُکھ ژارنک مے حبس دِوان

رفتہٕ رفتے حبس دِوان میے پۆر چھُکھ
حرص وہوسے نِشہِ مے تھاوان دۆر چھُکھ

☆☆☆

14

MY desires are many and my cry is pitiful, but ever didst thou save me by hard refusals;and this strong mercy has been wrought into my life through and through.

Day by day thou art making me worthy of the simple, great gifts that thou gavest to me unasked ? this sky and the light, this body and the life and the mind ? saving me from perils of overmuch desire.

There are times when I languidly linger and times when I awaken and hurry in search of my goal; but cruelly thou hidest thyself from before me.

Day by day thou art making me worthy of thy full acceptance by refusing me ever and anon, saving me from perils of weak, uncertain desire.

(۱۵)

بارگاہے چانہِ منز چھس نغمہ خوان
بأتھ چھس تاشوقہِ ہو چأنی گوان

چھس أکِس کوٗنجس اندر ہو نغمہ ریز
سوز چھم گرِ کھوتہِ گرِ سپدان تیز

ہیٚیہِ مےٚ چھم یتھ دُنیاہس منز کار کیا؟
نغمہ چأنی گوٚنہِ رؤس چھم وار ما؟

نصف راُژ ییٚلہِ مندرس منز گژھِ صدا
ہیٚیہِ وزِنی گھنٹی بھجن سپدن ادا

أگنیا گری زبم مےٚ آغا ووتھِ بہِ جل
گوٚو پٔنن پرُ سوز نغما بر محل

میانہِ نغمک وُچھ زِ اِد اندازِ ژےٚ
میانہِ روٗچ دردِ ہُو آواز ژےٚ

راتھ ییٚلہِ ڈلہِ شعلہِ پرتو نوٗر کٔے
رقص کرِ بادِ نسیما پوٗر کٔے

چانہِ برِ تل نغمنے ہُند کرِ بہِ زوٗل!
لاج رٔچھی زبم حاضری گری زبم قبوٗل

15

I AM here to sing thee songs. In this hall of thine I have a corner seat.

In thy world I have no work to do; my useless life can only break out in tunes without a purpose.

When the hour strikes for thy silent worship at dark temple of midnight, command me,
my master, to stand before thee to sing.

When in the morning air the golden harp is tuned, honour me,commanding my presence.

(۱۶)

یہِ دُنیا مان تن جُسنا باراتھا
تہٕ یہٕ تہِ چھُس سالہٕ آمُت یور ساتھا

یہِ دعوت باعثِ عزت سبٹھاہ چھُم
شریکِ جشن چھُس واراہ فخر چھُم

وُچھان چھُس خود بخود چشمو یہِ منظر
کنو بوزان یمیگ ووسہٕ دروسہٕ مکرر

مےٚ اوس باُتھا گوٗن ییتھ مجلسہِ اندر
حتی المقدُور سُے مےٚ گٔو برابر

مےٚ ونتم کیٚا مےٚ چھا روخصت سپُن وونی
کرُن ییتھ الوداع واپس گڑھُن وونی

مےٚ ہاوُم روے تے ژلہِ ہم دِلس شر
ژھوپے کرٕ ہا سلاما پیشِ بر در

☆☆☆

16

I HAVE had my invitation to this world's festival, and thus my life has been blessed. My

eyes have seen and my ears have heard.

It was my part at this feast to play upon my instrument, and I have done all I could.

Now, I ask, has the time come at last when I may go in and see thy face and offer thee my silent salutation?

(۱۷)

انتظارا چانہٕ جلوٕک چھُم دِلس
زۆ پٔژن پٔشراوِ ہے جانانہٕ بس

چھُس پریشان وعدٕ وفہس ژیرٕ گۆو
چھُم ندامت قول و فعلس پھیرٕ گۆو

چھِم کران پابند لگھ رسمن اندر
چھُس ژلان پۆز یو ییمو آرو نیبر

انتظارا چانہٕ جلوٕک چھُم مےٚ بس
زُو پٔژن پٔشراوِ ہے جانانہٕ بس

لگھ دِوان چھِم دوش چھکھ ژٕ بے خبر!
دوش رِتھنٕدٕ پۆز زِچھُ! چھُنہٕ شک اتھ اندر

چأنۍ لولن تھوومُت چھُس بےٚ قرار
چانہِ رۄس لحطس مےٚ چھنہٕ باسان قرار

لۄس دوہ گےٚ بازرٕچ ووسہٕ دروسہٕ تمام
یم مےٚ نادس آیے گے رۄشتھ تمام

کاروباربن ہُند چھُ کیٛا تھاوُن ملال
چھُکھ صرف نفعہک تہٕ نقصانک خیال

انتظارا چانہِ جلوُک چھُم دِلس
زۄ پٔتھ پٔترِاوِ ہے جانانہٕ بس

☆☆☆

17

I AM only waiting for love to give myself up at last into his hands. That is why it is so lateand why I have been guilty of such omissions.

They come with their laws and their codes to bind me fast; but I evade them ever, for I am only waiting for love to give myself up at last into his hands.

People blame me and call me heedless; I doubt not they are right in their blame.

The market day is over and work is all done for the busy. Those who came to call me invain have gone back in anger.

I am only waiting for love to give myself up at last into his hands.

(۱۸)

اوٚبرٕ گٹھ گرِ کھوتہٕ گرِ زیادے ہُران
انہٕ گٹس منٛز گاش زن غائبٕ گڑھان

میٲنہٕ دِلبرٕ! کیٛازِ یٕہ منسوو تھس
اِنتظارس کیٛازِ بہٕ تل تھوو تھس

زۄنہٕ گاشس منٛز تہٕ چھس مصروفِ کار
چھس ہجومس ستی شامل کاروبار

چھس تِتھس تنہا گٹس اندر زُوان
آشہٕ چانے زندگی ہنٛدی دوہ کڈان

یٕدنہٕ دیہٕ ہم جلوٕ دیدار ژٕ ے
تژاوٕہم تنہا پسِ دیوار ژٕ ے

کڈٕ بہٕ کتھٕ کنٛز زندگی ہنٛدی کر اَتھی دوہ
ژالہٕ کتھٕ ؤہرأژ ہنٛدی یم زٕ ٹھ دوہ

چھس مُدے تھاؤتھ بہٕ اسمانس وُچھان
بےٚ قرأری منٛز بہٕ دِل چھُم باشران

18

CLOUDS heap upon clouds and it darkens. Ah, love, why dost thou let me wait outside at the door all alone?

In the busy moments of the noontide work I am with the crowd, but on this dark lonely day it is only for thee that I hope.

If thou showest me not thy face, if thou leavest me wholly aside, I know not how I am to pass these long, rainy hours.
I keep gazing on the far away gloom of the sky, and my heart wanders wailing with the restless wind.

(۱۹)

ژِ ییلہِ ترٛوپرِتھ تھوکھ یَم لب تِتھے کنٔز
دوہے روزکھ بہتھ ژھوپہ دب تِتھے کنٔز

یہِ خاموشی بہٕ ویٛتراون وَچھس منٛز
سنٛبألتھ یاد چأنۍ تھاون وَچھس منٛز

بہٕ پڑارے رأتی راتس تارکن ستۍ
کٔرے بو انتظار نبہٕ کمن بُلن ستۍ

بہر صوٗرت صبح گوٚژھِ آشکارا!
یہِ لنہِ گوٚٹ رأژ ہُنٛد گوٚژھِ پارِ پارا

نبس پیٹھ شولہِ گاشُک نورِ باران
یہوے موجوٗدگی ہُنٛد چون اعلان

دِین الفاظ چأنۍ زیرِ نغمن
گبوٗن ہین جانور تے اُلی ترٛاون

پھولن چأنۍ نغمہ زن گُل ہوٚی برابر
یمن گہلین وٕنن اندر سراسر

ژوپأرۍ نغمہ چأنۍ پوش ورشن
بنین صحرا تہٕ وٕن زن رشکِ گُلشن

19

IF thou speakest not I will fill my heart with thy silence and endure it.
I will keep still and wait like the night with starry vigil and its head bent low with patience.

The morning will surely come, the darkness will vanish, and thy voice pour down in golden streams breaking through the sky.

Then thy words will take wing in songs from every one of my birds' nests, and thy melodies will break forth in flowers in all my forest groves.

(۲۰)

سُہ دوہ پمپوش یمہٕ وِزِ پھۄل سرس مڈز
عجب نۆرانہٕ پیٚو اتھ دأریس مڈز!

مےٚ اوسُم ہےَ دِلس وأراگ امہٕ وِزِ
مےٚ مالوگ امہٕ کہِ حُسنٕک باس امہٕ وِزِ

اتھس کیٚتھ پوشہ زأن روٗزِم مےٚ خألی
بہٕ اتھ پمپوشسے سۆنسےٚ نہٕ بأ‌لی

بہٕ دِل اوسُم ووداٗسی مڈز ورفتار
اچانک نبٕدرِ مڈز زن گوس بیدار

دِچھِنٕ کنٕز واو زن خوشبویہٕ ہیٚتھ آو
کۆرُن أندی پکھ مےٚ زن اکھ مُشکہٕ چھِرکاو

أزٕنٛک تامتھ مےٚ ما اوٗسم غلط زۆم
دِلس دُب دُب لوٚگم مےٚ گرٛھنہِ باسیوم

چھِ عجیبِ مُشکہِ مِلون دکھنٛ واوس
ہوٗان چھم روٗح گرٛھن مُستی اندرمس

چھُ ما رہتہِ کال چھاوان پوشہِ یاوٗن
توے خوشبویہِ چھم پرٛتھ انٛدِ ہوٗان ییٚن

مےٚ ما اوس پےَ یہِ چھم نزدیک واراہ
دِوان خوشبویہ یُس روٗحس قرارا

یہِ چھس ژھاران یُس خوشبوگلس منٛز
سو ما موجوٗد چھم پننِس دِلس منٛز؟

☆☆☆

20

ON the day when the lotus bloomed, alas, my mind was straying, and I knew it not. My basket was empty and the flower remained unheeded.

Only now and again a sadness fell upon me, and I started up from my dream and felt a sweet trace of a strange fragrance in the south wind.

That vague sweetness made my heart ache with longing and it seemed to me that it was the eager breath of the summer seeking for its completion.

I knew not then that it was so near, that it was mine, and that this perfect sweetness had blossomed in the depth of my own heart.

(۲۱)

دِیان چھُس ناو پنٕنۍ ووٚنۍ بہٕ یتھ سٔدرس اندر ترٛاون
بٹھِس پیٹھ سدرٕ کِس ووٚنۍ پان کوٚتامتھ بہٕ ترٛساون؟

نِمن ووٚنۍ ناو تأرِتھ کوٚت کال کرٕ انتظارے بو
گٔیم مےٚ گأنٹہٕ وادٕے ضایع کوتاہ پان مارے بو

گُلو ہیوٚت برٕ گرشھُن تے نوبہارن ہیوٚت ژٕلُن واپس
بہٕ کتھ چھُس برٕ گأمتی یِم پوش ہیتھ پرٛاران تِتُس تاپس

کران ٹھولہٕ ٹھولہٕ چھِ سٔدرچہ لہرٕ کھالان آب لونچن منٛز
کران سٔر سٔر چھِ زردیمتی پنٕکی یِم ڈیرٕ کوچن منٛز

ژٕ چھُکھ ٹیگورٕ کتھ ہُتھ شُلیہس گُن ئلۍ نظر تھاوِتھ
ژٕ چھُکھ نا واوٕ گرٛاین ہُنٛد ہبکان اندازٕ پربزناوِتھ

یِوان ہوٚ ہوٚ کران یُس وادٕ ہُمہِ اتھٕ یتھ شہارس گُن
انان سوغات نغمن ہٕنٛدی چھِ کأتیاہ بالہٕ یارس گُن

☆☆☆

21

I MUST launch out my boat. The languid hours pass by on the shore ? Alas for me! The spring has done its flowering and taken leave. And now with the burden of faded futile flowers I wait and linger.

The waves have become clamorous, and upon the bank in the shady lane the yellow leaves flutter and fall.

What emptiness do you gaze upon! Do you not feel a thrill passing through the air with the notes of the far away song floating from the other shore?

(۲۲)

چھُ موٚت شۍ اوُن کرٕ ہُن گوٚن اوٚبرٕ زراںڈا
سیاہ اَسمان تے وُہراُٹزۍ روٚدا

چھُ نیلس نبس وۅلُمت نال اوٚبرن
اَسان اوس ! از چھُ زن اتھ بوم باسان

ژٕ دزامُت کور چھکھ اے بالہٕ یارے
پکان چھکھ راُژ ہیٚندِ انمانہٕ راُسے

سبٹھاہ لوتواُے قدم چاُنٛ تہٕ آوے
لگان چھنہٕ ڈیڈۍ وانن تام کاثہہ پے

صُبح از گوٚٹ چھُ ! دم روٚٹمُت چھُ وادن
ژولیاُرۍ زال وُہرومُت چھُ اوٚبرن

ژُنے انڈِ چھنہٕ نبس پیٹھ گاش شولان
کرٛہنی ژادر وٲلتھ زن نیوٗل اَسمان

چھِ ترٛوپرِتھ دارِ بر انڈِ وند مکانن
وتن لوٗ گمُت چھُ ژھوپہِ ہُنڈ شاپھ ہیوٗ زن

ژٕ نے رٕوٗس چھنہٕ کانٛہہ اکھاوٕ نکین پکان وُچھ
یمو صحراوٕ کوچو پے منٛز نژان وُچھ

فقط چھکھ ژٕ ے ژُنے تنہا مسافر
پکان تنہا وتو منٛزی ییٚتہِ نہٕ کانٛہہ ہے

دِلکی برچھی مے وُتھی تھاوٕمتی تہٕ وولہٕ جل
وولو جانانہٕ خاکی پاٹھی مو ژل

☆☆☆

22

IN the deep shadows of the rainy July, with secret steps, thou walkest, silent as night, eluding all watchers.

To-day the morning has closed its eyes, heedless of the insistent calls of the loud east wind, and a thick veil has been drawn over the ever-wakeful blue sky.

The woodlands have hushed their songs, and doors are all shut at every house.

Thou art the solitary wayfarer in this deserted street. Oh my only friend, my best beloved, the gates are open in my house ? do not pass by like a dream.

(۲۳)

ژٕ چھکھ جانانہٕ کوٚت دزٲمُت یَمن بارأنی رأژن منز
کران چھکھ لولہٕ رِکس سفرس اندر پأراو کرٕنکی سٕژ

ووداُسی ہش نبس پرٚیڈان چھےٚ گانگل موسمس اندر
چھُ کھہلیومُت فضا زن تیتھ چھُ واوُک تیز شور و شر

یتھے ووٚنی چشمہ مُوربم وُچھ مےٚ پرٚتھ اندٕ وٚنلہٕ گٹہٕ کارے
مےٚ لوسم چشمہ از روٗدس بہٕ راتس پۆرٕ بیدارے

ژٕ ما چھکھ کزہنہِ رنگہٕ دریاوٕ بٹھِ پیٚٹھی یُن یژھان شاید؟
ژٕ ما چھکھ کُلی تِہری مِلوتھ تمو پیٚٹھی یُن یژھان شاید؟

مےٚ وٚنتم چھکھ سفر جأری پنُن رِکتھٕ پأٹھی ژٕ ے تھاوان
دِوان اند بوٚر ژٕ چھکھ رِکتھٕ پأٹھی دریاون تہٕ صحراون

مےٚ چھُم معلوٗم چھےٚ واتن مےٚ نِش بہر ملاقاتس
کرے بو دون اُچھن منز جاے ژٕ ےٚ تے وولہٕ اُ رِکس ساعتس

☆☆☆

23

ART thou abroad on this stormy night on the journey of love, my friend? The sky groans like one in despair.

I have no sleep to-night. Ever and again I open my door and look out on the darkness, my friend!

I can see nothing before me. I wonder where lies thy path! By what dim shore of the ink-black river, by what far edge of the frowning forest, through what mazy depth of gloom art thou threading thy course to come to me, my friend?

(۲۴)

سپُن دوہ شام گٔوٚو تے جانوارو بولہ باشا تژوو
تھکِتھ پیٛو واو زن، واون پٔژن چکہٕ چاو سورٕ ہوو

لگے آغا! بخش میٛتہٕ ووٚنی أچھن تسکین تَے راحت
ژٕ یتہٕ کنیٚ چھُکھ دِوان بُترٲژ راتس ننٛدرِ ہنٛز دولت

کران اتھٕ لاے چھُکھ نوزُک اتھو پمپوشہ بُرگن ژٕ ے
بہ وقت شام چھُکھ شیر تہ تھوان پھوٚلی ہتی وُتھر تہہنٛدے

مسأفر! زادِ راہ موکلان چھُ یس بروٚنٹھے گوٚھان اتھٕ چھون
رٕنیمتی جامہٕ لأگتھ یُس چھُ مجبورأ پکان ننتہٕ نوٚن

غریبی ہُنٛد چھُ لتس أندری دِلس احساس یوٚد آسان
مگر تو پتہٕ تہٕ اتھ حالس اندر خوشہٕ خویہٕ سے باسان

سو تیوٗمُت یُس چھُ غریبہٕ ستی آسان پژانہٕ وارن منٛز
مگر لُکہٕ شرمہٕ یُس گٔلی گٔلی کران زندٕ روزنکی ییٚہ ستٛز

عنایت کر تمِس ووٚنی زِندگأنی ہنٛز ژٕ شادأبی
دِوان چھُکھ راتھ کیٚت یتہٕ کنیٚ ژٕ پوشن حُسن زیبأیی

24

IF the day is done, if birds sing no more, if the wind has flagged tired, then draw the veil of darkness thick upon me, even as thou hast wrapt the earth with the coverlet of sleep and tenderly closed the petals of the drooping lotus at dusk.

From the traveller, whose sack of provisions is empty before the voyage is ended,
whose garment is torn and dust-laden, whose strength is exhausted, remove shame and
poverty, and renew his life like a flower under the cover of thy kindly night.

(۲۵)

تھوٗکُس ووٗنی راتھ گے آرام ترٛ ووٗم
پَتُن پٔرتھ کار ژیٚنے پُتٕھرتھ مےٚ تھووٗم

بےٚ پھرٛ وکھ ننٛدرا مےٚ ترٛ اوٗم چھُم یقیناً
ژٕ چھُکھ واُلی مےٚ تے چھُم کمیٚگ پروا

چھُ ما شایانِ شان باسان مےٚ آغا!
تسٕوٗنٛل ستی چاُنی کرِنی پٔزا!

یژھان چھُس جان و دِل چاُنی کرِنی پٔزا
یہِ ما گوٚژھ بُنُن خاُلی ہاو باوا

دوہس چھُکھ راُژ ہُنٛد ژٕے پردٕ ترٛ اوان
چھُ اتھ تل نوٚو صُبح پتہٕ زنم پٔراوان

دِوان چھُکھ زندگانی تازگی ژٕے
ڈلان ییلہِ دوہ تہٕ چھُکھ روتٕل انان ژٕے

☆☆☆

25

IN the night of weariness let me give myself up to sleep without struggle, resting my trust upon thee.

Let me not force my flagging spirit into a poor preparation for thy worship.

It is thou who drawest the veil of night upon the tired eyes of the day to renew its sight in a fresher gladness of awakening.

(۲۶)

ونے کیٛا یارٕ پنٕنۍ بد نصیبی!
پھٔرم پٔژتھ ساعتہٕ ہَے غفلت مےٚ پنٕنۍ

مےٚ اُسِم گوٚب نٔبٕدٕراوُسس گومُت مَس
سُہ اوس آمُت مےٚ ماپٕوٚز جلوٕ وُچھمس

ہتا پانا! ژٕ کوتاہ دژاکھ بد راہ
یہِ رِکوٗھ اُسی ژٕےٚ گوٚب منحوس نٔبٕدرا

اَتھس کیٛتھ اوس تس سنطوٗر ییٛلہِ آو
انان یُس خابہٕ نٕے میٛانِمن چھُ وولساو

گٔیم برباد سارے رأژی میٛنٕ ہَے
مےٚ ماڈیُوٗتھم سُہ پٕوٚزیُس چھُم زُون پَے

☆☆☆

26

HE came and sat by my side but I woke not. What a cursed sleep it was, O miserable me!

He came when the night was still; he had his harp in his hands, and my dreams became resonant with its melodies.

Alas, why are my nights all thus lost? Ah, why do I ever miss his sight whose breath touches my sleep?

(۲۷)

شمع کوٚت گوٚو؟ شمع روشن گٔرِو ہے
دِلک تیلا پٔزن ژانگین بٔرِو ہے

چھُ گاشِے زِندگی ہٕنز ترجمأنی
چھُ گاشِے زِندگی شوٗبا انأنی

دٔزان ہُتہٕ نتھ چھُ اکھ ژونگا مگر پوٚز
چھُ بڈٕ کیمل گاش اتھ چھس سویتھ اڈٕ دٔز

دِلا! افسوٗس اتھ چأنس نصیبس
چھنا یتھِ زونہٕ نِشہٕ بہتر مرُن بس

برس ٹھک ٹھک کران چھےٚ بد نصیبی
دِوان چھےٚ ژینہٕ ون زن ووتھ سا جلدی

ژٕ چھکھ مِٹہ نٔندرِ تےٚ دِلبر چھُ بیدار
دِپان چھے ووتھ سا تھوٚد ترٛاوُن شبہٕ تار

نبس پٔٹھ اوٗبرٕ گڈ پٔٹھ روٗدٕ باران
مےٚ چھنہٕ فِکرے تران چھم کُس مےٚ للہٕ وان

کران وُزمل چھِ زن زیادے أچھن گوٚٹ
چھُ گٹہٕ والان زیادے زیادٕ لنہٕ گوٚٹ

کران چھم تورٕ گن بیٚیہٕ دِل مےٚ پرواز
یوان چھم یوٗرٕ مےٚ راتگ مُدُر ساز

شمع روشن گرِو ! شمع روشن گرِو ہے
دِلک تیلا پئن ژانگنین بُرِو ہے

کران گگرایہٕ تے وُزمل چھِ ہر زن
سیأہی رأژ ہنز باسان قبر زن

ہُران گرِ کھوتہٕ گرِ لنہٕ گوٚٹ چھُ بے حد
چھِ باسان راتھ زن اکھ ہٚجر اسود

گٔلس منز ضایع گوھِ یِنہٕ زِندگأنی
شمع زألیوٚ گرِو ووٚنی مہربأنی

امارِ کی تے خلوٕصکی ژأنگی زألیوٚ
وٕتھیوٚ! شرطِ محبت پوٗرٕ پأليوٚ

☆☆☆

27

LIGHT, oh where is the light? Kindle it with the burning fire of desire!

There is the lamp but never a flicker of a flame, ? is such thy fate, my heart!Ah, death were better by far for thee!

Misery knocks at thy door, and her message is that thy lord is wakeful, and he calls thee to thy love-tryst through the darkness of night.

The sky is overcast with clouds and the rain is ceaseless. I know not what this is that stirs in me, ? I know not its meaning.

A moment's flash of lightning drags down a deeper gloom on my sight, and my heart gropes for the path to where the music of the night calls me.

Light, oh where is the light! Kindle it with the burning fire of desire! It thunders and the wind rushes screaming through the void. The night is black as a black stone. Let not the hours pass by in the dark. Kindle the lamp of love with thy life.

(۲۸)

وَنے کیا یو گرفتارِ بلا چھُس
بہ زالس طمعہکِس منز بند ہسا چھُس

ہوان یمہِ زالہِ منز ییلہِ چھُس بہ نیرُن
بہ دِل زن چھُم ہوان اِدُ دُبہِ مےٚ پھیرُن

دپان چھُس نیرِ تے آزاد گژھہ یو
مگر غرقِ ندامتھ چھُس گوھان یو

مےٚ پزٕھ چھم ہۆرِ میانے یارِ جانا
ژٕ چھُکھ بےٚ مول تہٕ اکھ نۆری خزانا

ژٕ چھُکھ محسن تہٕ میونے خأر خواہا
دِلس چھُم بۄزم دِوان مےٚ حرصِ دُنیا

بظاہر چھُم پلو لاُرِگتھ مےٚ نقلی
چھِ یم میوِ ہِنڈی تہٕ مُری نٕہ جامہِ اصلی

مےٚ یوٚ دیم جامہٕ ووٗنی پانس کھران چھم
مگر توٚ پتہٕ تہٕ ما تژاوان چھسکھ یم

بہٕ چھس مقروٗض تےٚ شرمندٕ واراہ
ملامت زدٕ تہٕ ویٚتراوان خسارہ

ووٚمیذن ہُنٛد ووٗزم رختا وٗلتھ یوٚز
تھٲکِتھ لوٗسِتھ ژےٚ کُن آمُت ژٕلتھ یوٚز

اُچھن چھم پیٚژ تہٕ طمعہن زال ووٚلمُت
حقیٖقو نشہِ بہٕ دِل چھم دوٗر ژوٚلمُت

خبر عرضی اِجابت میٲنٛز سپدِیا؟
خبر! نظرِ عنایت چانٛز سپدِیا؟

کریمی چانہِ پیٹھ یوٚ دوے نظر چھم
خطاکٲری پنٕنۍ پیشِ نظر چھم

گناہگارا بہٕ چھس چھم اعترافا
مےٚ یپلہِ بخشکھ تہٕ پتہٕ کس ہکھ حسابا

☆☆☆

28

OBSTINATE are the trammels, but my heart aches when I try to break them. Freedom is all I want, but to hope for it I feel ashamed.

I am certain that priceless wealth is in thee, and that thou art my best friend, but I have not the heart to sweep away the tinsel that fills my room.

The shroud that covers me is a shroud of dust and death; I hate it, yet hug it in love. My debts are large, my failures great, my shame secret and heavy; yet when I come to ask for my good, I quake in fear lest my prayer be granted.

(۲۹)

سٕہ چھُس نا ' بےٚ' ہتا ہے میٲنہٕ یارا
کران چھُس اونگجہِ ستی لیس کُن اشارہ

رِوان تےٚ خوٗن ہاران ییتھ زُوِس منٛز
گُرِم از تام ییتھ مےٚ شیرٕنکی سٕنٛز

ژولپٲری چھُس بہٕ ییتھ یمہٕ دوسہٕ کھالان
چھِ یمہٕ دوسہٕ ہیٛور اَسمان تام واتان

چھِ یم دیوارٕ ہیٛور ہیٛور ییٛت واتان
بہٕ چھُس تیٛوت ژھایہ ہٕلنے منٛز موژان زن

تفوٗخر چھُم یہِ دوٚس کمہِ آیہِ شیرم
پلسٹر ، بورڈ ، سیمنٹ ستی پاُرم

مبادا پننہٕ ژٕکلی کاتھہ روزِ اتھ کاتھہ
ڈٕرز پننہٕ ژنہِ گوھبس یا رُم گرٕھبس کاتھہ

کمی پننہٕ روزِ اتھ شیراوسہٕ کاتھہ
حرف پیٖنہٕ یُتھ نہٕ میٲنس ناوسہٕ کاتھہ

مےٚ یوٚداز تام اتھ پتھ زٕ پٔنٕن ژوٚٹ؟
وُچھم أندی أندی مےٚ یوٚز آوولنہٕ لنہٕ گوٚٹ

غرض تعمیر یُس تھٔیکو تھٔیکو بنووم!!
وجوٗدُے یوٚز پٔنٕن اتھ منٛز مےٚ رووم

☆☆☆

29

HE whom I enclose with my name is weeping in this dungeon.

I am ever busy building this wall all around; and as this wall goes up into the sky day by day I lose sight of my true being in its dark shadow.

I take pride in this great wall, and I plaster it with dust and sand lest a least hole should be left in this name; and for all the care I take I lose sight of my true being.

(۳۰)

جنابس منز پہ چانس آس آغا
قرارِ وعدِ یوت دۄ پتھم ژےٗ وولہِ سا

چھُ انہِ گوٚٹ پیٹھ چھِ ژھوپہ دم راتھ واراہ
پکان کُس تام مےٚ زن چھُم ستی ہمراہ

اَمس نِشہِ چھس پنُنہٕ کنہٕ زوٗ بچاوان
یہِ چھنہِ بۄزلوٗشُھ بلکل یلہِ مےٚ ترٛاوان!

پکان ییٚلہِ وتہِ ژلان گردِ غُبارہ!
انان پکنس اندر چھُم سیٹھ واراہ

یہِ یوسہِ کانہہ کتھ کران چھس چھُم مےٚ لاگان
ہبڈان چھُم، چھُم ہتن زاٗنتھ مےٚ زاگان

لگے آغا! یہِ چھُم اَندرِم پنُن بےٚ
نہٕ چھس منز چھن نہٕ چھس شرمے نہٕ حیاہے

ندامت چھُم! خجل زد ہیوٗ گوھان چھس
اَمس ستی چانہِ برتل ییٚلہِ یوان چھس

30

I CAME out alone on my way to my tryst.

But who is this that follows me in the silent dark? I move aside to avoid his presence but I escape him not.

He makes the dust rise from the earth with his swagger; he adds his loud voice to everyword that I utter.

He is my own little self, my lord, he knows no shame; but I am ashamed to come to thy door in his company.

(۳۱)

ون سا ٚقدٚیا! کٔمۍ دِیُتے قاُدک عذاب
'آغہٕ نٕے میأنٕز' ٚقدٕر وۄن واپس جواب
زۄم اوُسم بنہٕ بہٕ بۆڈ سرمایہٕ دار!
مال و دولت کی بہٕ کرٕ حأصل اٗنبار
دولتس منٛز نیرٕ بروٗنہہ بو سارِنٕے
پرٛاوِ شوہرتھ بأزی دِمہٕ بو سارِنٕے
آغہٕ نٕے پنہٕ نٕے گٔرِم یأری سبٹھاہ
اکھ خزانا اکھ لوٗبُم بۆڈ وارِیاہ
أتھی اندر میٚے ننبدرِ کۆرنم غلبہٕ یام
تخت پوشس پٹھ مےٚ ترٛووبے پھرٛکھ آرام
آس ہوشس ننٛبدرِ منٛز بیدار گوس
تخت پوش اوس آغہٕ سُٹھ شرمندٕ گوس
پأنٕز پانے زأنتھے غفلت گٔرِم
آغہٕ سٕتۍ ناراضگی مےٚ مُلۍ ہیٚوم
ئَے خزانے ئَے وُچھم مےٚ مال و زر
پان پنہٕ ئُے وُچھ مےٚ یتھ قاُدس اندر

ون سا قدیا! گمٕ ژٕ پابندِ سلاسل تھوونکھ
سخت زنجوربن ہنٛدس زندانسۍ منٛز ترٛوونکھ
ہے! یہ ہش چھس بےٛ تہٕ وۄننس قدی واپس درجواب
یُس یہ یتھ زندانسۍ منٛز کوٚرس پابندِ عذاب
زوم اوسُم بے پناہ قوت یہ ہیکہٕ حاصل کرتھ
یُتھ یہ سورُے دُنیا ہے پانس ہیکن تابع کرتھ
بنہٕ یہ بوٚڈ ڈکھی جل تہٕ آسن وول تےٚ بیٚیہٕ مال دار
روزٕ خود مختار تےٚ آزاد تے با اختیار
راتھ دوہ روٗدُس یہ یم زِنجورِ ششرٕ چے گران
ٹۄکھ دِوان سخ تیز نارس منٛز یمن محنت کران
اُخرس پتھ واتھ ییلہِ زنجورنۍ محکم سپُن
اوس ناممکن یمن ووٚنۍ گری پھُٹنۍ یا ڈیٚول گوھُن
کیٛا ونے پتہٕ گوس پانے اتھ اندر خود گرفتار
چھس کران زھرٕ بہٕ ژھرٕ ٹھ تہٕ لعہِ منٛزٕ چھم نہٕ ووٚنۍ ژلنس مےٚ وار
پوٚز اگر بوزکھ یہِ چھم سورُے خطا مےٚ پانسۍ
غرضہٕ ازرن لوگنس پنہٕ نی یہ یتھ زولانسۍ

☆☆☆

31

"PRISONER, tell me, who was it that bound you?" "It was my master," said the prisoner. "I thought I could outdo everybody in the world in wealth and power, and I amassed in my own treasure-house the money due to my king. When sleep overcame me I lay upon the bed that was for my lord, and on waking up I found I was a prisoner in my own treasure-house "Prisoner", tell me who was it that wrought this unbreakable chain?"

"It was I," said the prisoner, "who forged this chain very carefully. I thought my invincible power would hold the world captive leaving me in a freedom undisturbed. Thus night and day I worked at the chain with huge fires and cruel hard strokes. When at last the work was done and the links were complete and unbreakable, I found that it held me in its grip."

(۳۲)

بہ دُنیا ییٚتہِ چھِ یِم پروانہٕ میٲنی
چھِ یِم گرویدہ تے دیوانہ میٲنی

کران چھِم کیا ونے پابندٕ زن یِم
ژاوان چھِم نالہِ لولکی پھنٛدٕ زن یِم

یِژھان چھِم یِم دِلس منٛزٕ مےٚ بساوُن
یِژھان یِم چھِم نہٕ مےٚ آزاد تھاوُن

مےٚ چھُکھ ناسارِوے کھوتہٕ ٹوٹھ پوٚز ژٕژے
ہبکان ما پوٗرٕ چھُس ظاہر بہٕ گرتھے

محبت چون چھُم گرویدہ تھاوان
ژٕ چھِہ ہم توتہِ ییٚنہٕ آزاد تھاوان

تھوان چھِنہٖ پانہٖ نِشہِ مےٚ دوٗر تم زانٛہہ
مبادا! یُتھنہٖ مُشراوکھ بہٖ تم زانٛہہ

بہٖ چھُس توشان تہٖ دوہ دوہ چھُس گُزاران
گُنے ما جلوٕ چونُے چھُس بہٖ ڈیشان!

بہٖ یِہ دوتُس نہٖ چانٛزِ پوٗزا کران چھُس
تغوفُل چھُم گرٛہان گمراہ گرٛہان چھُس

ژٕ چھِہ ہم توتہِ بیٚیہٕ پوٗز یاد پاوان
محافظ میون چھُکھ چھِی ہم بچاوان

کران چھُکھ میٲنٛز غفلت درگُزر ژٕے
تھوان پرٛتھ ساعتہٕ چھُکھ میٚے درنظر ژٕے

☆☆☆

32

BY all means they try to hold me secure who love me in this world. But it is otherwise with thy love which is greater than theirs, and thou keepest me free.

Lest I forget them they never venture to leave me alone. But day passes by after day and thou art not seen.

If I call not thee in my prayers, if I keep not thee in my heart, thy love for me still waits for my love.

(۳۳)

دوہ سپُن یمہٕ ساعتہٕ گرٕ میون آے تم
رأسہٕ لگٕی لاگنٕز مےٚ ستین مامے تم

اُسہٕ تہٕ دِیتو جاے رژھ کھنڈ بنمہٕ ہو
کیٚؤنژ کالا أسی تہٕ ژیےٚ ستی روزٕ ہو

أسی تہٕ دموے پٕٹن اتھواس وۄن تمو
ییٚلہٕ کرکھ منگہٕ منگہٕ ژٕ آغس وۄن تمو

دِیہٕ اگر زن اسہٕ تہٕ دَے کیشُھا پتو؟
اتھٕ ٹکِتھ کیشُھا یہٕ دِیہٕ تَے تی رٹو

چانہٕ پۆزلیہٕ مژٕ گوھو ما أسی دخۆل
دیہٕ یہٕ کیشُھا دَے کروبس تی قبۆل

عاأجزی ستین تمو اۆن عار مےٚ
ذہن پتھٕ کٕنز کۆر تمو تیار مےٚ

ژاے پتہٕ کوٚنجس اٚکس منٛز پٹھی تم
وڑاے پۆز پتہٕ اٚخرس سٕخ ڈاٹھی تم

دوہ سپُن یمہِ ساعتہٕ تےٚ پتہٕ راتھ آے
آشرمس منٛز زبردستی مےٚ ژاے

وڑاے تم سرکش تہٕ واراہ بد دِمباغ
اوس سٕخ کردار تِہنٛدٕے داغ داغ

لوٚتھ کوٚر ناپاک اتھوے پتہٕ تمو
میٲنؠ پۆزا نِیہِ وٲتھ سأرِے تمو

میٲنہِ قربٲنی حسر ما روٗد کانٛہہ؟
ضایہِ سپدیاے وأنسہِ ہنٛز میٲنی ارزتھا

میون ایثارے نیوٗکھ سوٗرے مُتھ
شوٗژ ارزتھ نیٚکھ میون سوٗرے ڈُوِتھ

☆☆☆

33

WHEN it was day they came into my house and said, "We shall only take the smallest room here."

They said, "We shall help you in the worship of your God and humbly accept only our own share of his grace"; and then they took their seat in a corner and they sat quiet and meek.

But in the darkness of night I find they break into my sacred shrine, strong and turbulent,
and snatch with unholy greed the offerings from God's altar.

(۳۸)

کرتم عطا مےٚ توفیق اے مأ لکِ جہانا
کرِ یتھ فِدا بہٕ ژےٚ پتھ پنہٕ نُے یہِ زوٗ تہٕ جانا

ہر ساعتہٕ گوٚھہِ وُچھن بو پرٛتھ اٹہٕ جلوٕ چوٚنے
گوٚھہِ آیتن ژےٚ باپتھ روزن یہِ پان میوٚنے

یُس وأنسہِ ہُنٛد دوہا مےٚ آسم ژٕتُن بہ دُنیا
تتھ منٛز فقط کرُن گوٚھہِ چوٚنے ذِکر ہمیشہ

دِیُتھم ژےٚ زندگی ہُنٛد یُس مےٚ مولُل خزانہ
ارپن کرے یہِ سورُے قدمن ژےٚ مہربانا

اوسُے ژےٚ پأدِ کرُنک تاشوق یُس ژےٚ میوٚنے
تکمیل میأنہِ دِسی گوٚھہِ سپدُن سُہ لول چوٚنے

توفیق دِم مےٚ رٕژرُک چھُس اُخرس بشر بو
نیرُن یہِ گوٚھنہٕ چانے فرمانہٕ زانٛہہ نیٚبر بو

☆☆☆

34

LET only that little be left of me whereby I may name thee my all.

Let only that little be left of my will whereby I may feel thee on every side, and come to thee in everything, and offer to thee my love every moment.

Let only that little be left of me whereby I may never hide thee.

Let only that little of my fetters be left whereby I am bound with thy will, and thy purpose is carried out in my life ? and that is the fetter of thy love.

(۳۵)

سُہ دُنیا آسہِ ہے؟ ییتہٕ پٕرتھ ذہن بے خوف آسُن گوٚژھ
صحت منٛد، سربلند، خوش خویہِ تے بے ضُعف آسُن گوٚژھ

مویسر نوٗر علمُک عام گوٚژھ آسُن تمامن کیٚت!
یہِ موے گوٚژھ جابجا آسُن برابر خاص و عامن کیٚت

گُنے شَیہِ گوٚژھ نہٕ نظرن تعصبُک کانٛہہ بروٚنٛٹھ ٹھوٚر باسُن
یہِ دُنیا گوٚژھ نہٕ بیوٚن بیوٚن ٹُکرن منٛز باگرتھ آسُن!

لفظ زابُن لیٚنز گوٚژھ پزٕرکیو تہہ خانوٕ اندر
مشقت سرحدن تام پزٕرکین گوٚژھ واشرِ وُنی پَر

شعوٗرِ فِکر و دانش گوٚژھ نہٕ زانٛہہ راوُن سرابن منٛز
خیالن ہُنٛد حُسن ہیٚنہٕ گوٚژھ نہٕ یُن نقلی خضابن منٛز

مویسر عقلہِ گوٚژھ روزنی برابر دستگیری چانٛی!
صحیح وتھ ہاوِنس کُن گوٚژھ نہٕ سپدٕنی کانٛہہ تہٕ دیری چانٛی

لبُن گوٚژھ وسعت فِکر وٚ عمل ذوق نظر ییٚتہٕ نتھ
بۄن گوٚژھ عالمس منٛز زندٕ روزُن معتبر ییٚتہٕ نتھ

لبُن گوٚژھ بس یوٚہی ہش شادمانی ووٗنی چمن سوٗئے
گوٚھن گوٚژھ نٕنٛدرِ منٛز بیدار ووٗنی آغا وطن سوٗئے

35

WHERE the mind is without fear and the head is held high; Where knowledge is free; Where the world has not been broken up into fragments by narrow domestic walls; Where words come out from the depth of truth; Where tireless striving stretches its arms towards perfection; Where the clear stream of reason has not lost its way into the dreary desert sand of dead habit; Where the mind is led forward by thee into ever-widening thought and action? Into that heaven of freedom, my Father, let my country awake.

(۳۶)

صدا لایان برس تل چھس بہٕ آغا
دِلس منز چھم سئِتھ مےٚ درد و داغا

مےٚ دِم تیُتھ قوتِ برداشت و وجدان
غمس تے خوشیہِ منز یُتھ روزٕ یکسان

دِلچ غربت تہٕ تنگی دوٗر کرتم
مویے عرفانہٕ ہستی دِل مےٚ برتم

بناوُن لوو دِل مضبوٗط تیُتھ میون
محبت بار آور سپدِ یُتھ میون

ژٕ چھکھ خالق دِلِ بیدار بخشتم
دِلس مےٚ غیرتِ کردار بخشتم

غریبن یُتھنہٕ دِل آزار کرٕ بو
امیرن بروٗنٹھ کنہِ ینہٕ تراوِ سر بو

مےٚ دِم قوت بلند کردار بنہٕ ٹک
لُکن ہنزو ژوِیو نِشہِ دوٗر ژلنگ

مےٚ دِم قوت بہٕ سرٕ بس چون محبت
ژٕ نے بروٗنٹھہ کنہِ تراوِ سوٗرے رکبر ونخوت

☆☆☆

36

THIS is my prayer to thee, my lord ? strike, strike at the root of penury in my heart.

Give me the strength lightly to bear my joys and sorrows.
Give me the strength to make my love fruitful in service.
Give me the strength never to disown the poor or bend my knees before insolent might.

Give me the strength to raise my mind high above daily trifles.

And give me the strength to surrender my strength to thy will with love.

(۳۷)

مےٚ سوٗنچوو ہےَ! سفر ما ووت اند میون
ہیوٚتُن ما پان سپدُن میون ووٗنی پٔرون

ہیوٚتُن ما جوش ووٗنی موگلن مےٚ خوٗنس
مٔدِی ما وٗژھ مےٚ ووٗنی سارٕی جوٗنس

سفر کرنچ یہِ وتھ میانٕی وأژ ما اند؟
یہِ پکنٕک سلسلہ ما میون گوژھِ بند؟

مےٚ ما موکلیوو سوٗرے زادِ راہ ووٗنی
پِیٚم ما گُنہِ گنجس منز ہیوٚن پناہ ووٗنی

مگر روٗزم دِلس منز چانٕی شش کل
گٕرِم مےٚ دوٗر اُمی سارٕی یہِ گانٛگل

خیالاتو ہیوٚتم دستک دِلس دیُن
ہیوٚتم نوِ آیہِ اوِ نوِ سرٕ مےٚ سوٗنچُن

چھِ یمہٕ وِزِ بوزمژ کتھ پژانہٕ سپدان
خیالن منز چھُ نوٚو ووہار ووپدان

چھِ گہہ آءتۍ لفظ ییٚلہٕ زیادٕ پژانن
دِوان زایُن چھُ دِل سرتازٕ نغمن

چھِ ییٚلہٕ پژانن وتن ہُنٛد نیب راوان
عجأیب خانہٕ نٔوۍ بروٚنٛہہ کُن چھِ واتان

اوے کنۍ گژھِ نہٕ زانٛہہ دِل خستہٕ سپدُن
تُسنٛد دامن زٕنٛہی ییٚلہٕ گژھِ نہٕ تژاوُن

☆☆☆

37

I THOUGHT that my voyage had come to its end at the last limit of my power,? that the path before me was closed, that provisions were exhausted and the time come to take shelter in a silent obscurity.

But I find that thy will knows no end in me. And when old words die out on the tongue, new melodies break forth from the heart; and where the old tracks are lost, new country is revealed with its wonders.

(۳۸)

دِلس منز چھم بُستھ تاشوق چونۍ
مےٚ چھم بس لول چونۍ لول چونۍ

دِوان مےٚ دِل مُسلسل چھم گواہی
مےٚ چھم کاُفی صرف چاُنۍ پُش پناہی

دِوان چھم اُتھ رٕسی ہاوس دِلس برٛم
تھوان دِل آوراُوِتھ چھم مےٚ پیٚم

چھِ ژکہٕ ہاوس دِٕلکۍ ناپایدارے
تھوان چھم راتھ دوہ پوٚز بیقرارے

شبس منز ژھھ دِوان ییتھ کنۍ دوہک گاش
ییتھے کنۍ چھم دِلس منز چاُنۍ مےٚ آش

کران دِل نبٕدرِ منٛز فُریاد میوٕنۍ
مےٚ چھم بس لول چوٕنۍ لول چوٕنۍ

سٕدر یمہِ وِز کران طوٗفان برپا
کران ٹھولہِ ٹھول بٹھمن ستی لُہرٕ کأژا

چھُ پتہٕ کینٛہہ کالی پتہٕ اتھ ینٛیہٕ ہمان جوش
قرارس منٛز یوان روزان چھُ خاموش

یتھے کنٛز چھس کران بہ تہٕ منٛزٕ بغاوت
مگر ستی یوان چھس در ندامت

گوھان پۄزایہِ منٛز گستاخیا چھم
مگر شرمندگی ستی گوھان چھم

صدا لایان چھس چھکھ آغہٕ میوٕنۍ
مےٚ چھم بس لول چوٕنۍ لول چوٕنۍ

☆☆☆

38

THAT I want thee, only thee ? let my heart repeat without end. All desires that distract me, day and night, are false and empty to the core.

As the night keeps hidden in its gloom the petition for light, even thus in the depth of my
unconsciousness rings the cry ? I want thee, only thee.

As the storm still seeks its end in peace when it strikes against peace with all its might, even thus my rebellion strikes against thy love and still its cry is ? I want thee, only thee.

(۳۹)

غمو ءستین مےٚ چھم آمُت وُنتھ از
یِتم ووٕنی رحمتُک باراں بُنتھ از

تباہ حاألی اندر چھس گیر گومُت
بُنتھ ولہِ نغمہٕ گُل فام میےٚ کیُت!

مشقت ییٚلہ ژٕٹتھ ترٛاوبم ژُوس مےٚ
کربم پامال حدٕ کھوتن دِلس مےٚ

یِی زبم پژھِ ہُند دُنتھ اوتار تمہِ وِزِ
نمراشس لاگی زبم غمخوار تمہِ وِزِ

یہِ بیچھِ وُن دِل کوٹھو پننہٕ نو پھُٹم ییٚلہِ
قدم ٹُلنس کھورے پننہٕ ئُے ڈلم ییٚلہِ

کُنۍ زٲون سپد کرس منز نظر بند
ہِنم لبہٕ کھینہٕ أندرٕ کنہٕ سپدٕ پابند

یِی زبم درواز پھٹراُوِتھ اندر ژٕے
پیٚوٚمُت بو آسہٕ تے تسلا دِزبم ژٕے

خبر ہیٚزبم مےٚ تمہٕ وِزِ پادشاہا!
اندر یِی زِ بادشاہ ہِندِ شانہٕ شاہا

ژٕ ھنان لالچ چھِ انسانس أچھن اوٚن
دٕہس منز ولنہٕ زن شمعہا یوان پٕزون

ہُران لنہٕ گوٚٹ قدم واتان نہٕ تھارس
گوھان وتہٕ غأب منز گردِ غبأرس

ژٕ یِی زِ وُزمل بٔنتھ ہتھ نوٗر مشعل
پیٚیم پٕزِ چون تے مُشکل گوھم حل

☆☆☆

39

WHEN the heart is hard and parched up, come upon me with a shower of mercy.

When grace is lost from life, come with a burst of song.

When tumultuous work raises its din on all sides shutting me out from beyond, come to me, my lord of silence, with thy peace and rest.

When my beggarly heart sits crouched, shut up in a corner, break open the door, my king, and come with the ceremony of a king.

When desire blinds the mind with delusion and dust, thou holy one, thou wakeful, come with thy light and thy thunder.

(۴۰)

لگے ناوس دَیا ناوس لگے ژےٚ
یہِ تن منز تاپہِ صحراوس دُزِم مےٚ

ربتھا گوٚو تے کُنے چھنہِ روٗد آغا
یہِ دُنیا گژیشمہِ ستین موٗد آغا

چھِ باسان عبتھ ئنی زن بالہِ تیٚتھال
یوان چھنہِ لبنہِ کُنہِ کنہِ اوٚبرِ کُے زال

لگے ووٚنی سوز تیٚتھ بارُنی اوٚبرا
عبس ووٚمناوِ یُس، تیٚتھ کُتھل روٗدا

مُسلسل تژاو ووٚنی تیٚتھ روٗدِ باران
ہژٹل بارانہِ یُتھ زن وولہ اسمان

تمازت تیز واراہ سخ چھِ تاپس
نی تن آغا! یہِ ریٚہہ وُن تاپھ واپس

چھُ دزٕوُن تاپھ ووٚنی تیٚوٗتاہ تتیوُمُت
یہِ دِل چھُم تاپہٕ ہِتمن سوسنیوٗمُت

نُمن گوٚژھ رحمتُک کانٛہہ اوٗبرٕ لنگ یون
گُتُل بُتراٚژ پیٚٹھ گوٚژھ روٗد ترٛاوُن

تِتھے کنٛز موج یِتھ کنٛز اوٗش چھِ ہاران
شُرِس ژکھِ وِزِچھِ ییٚلہِ زانٛہہ مول لایان

☆☆☆

40

THE rain has held back for days and days, my God, in my arid heart.

The horizon is fiercely naked ? not the thinnest cover of a soft cloud, not the vaguest hint of a distant cool shower.

Send thy angry storm, dark with death, if it is thy wish, and with lashes of lightning startle the sky from end to end.

But call back, my lord, call back this pervading silent heat, still and keen and cruel, burning the heart with dire despair.

Let the cloud of grace bend low from above like the tearful look of the mother on the day of the father's wrath.

(۴۱)

میٲنہِ محبوٗبا! ژٕ کوٚ روزان پردن ژھایہِ چھکھ
کونو ژینان میٲنہِ تاشوٗقیٚ ژٕ دِلہِ دُبرائے چھکھ؟

لُکھ پکان روزان چھِ وتہِ ، اکہِ انٛدٕ یوان بیٚیہِ انٛدٕ ژلان
کاںٛہہ چھُ ما اتھ پایہ بجرس چاںٛنہِ سےٚ بلکُل سنان
انتظارس چھُس بہٕ چاںٛنس چھُم اتھس مژٕ پوشہِ زاںٛن
چھُس سرِ راہ زنتہٕ اکھ دیوانہٕ مُو ہش عاںٛن غاںٛن

لوٗس وق صبحک ، دُپہرُک، شام ووٚنی واتُن ہیوٚتُن
چھِم گوبان ووٚنی ٹاںٛری ہیوٚتم کاںٛف ننٛبدرے ہُنٛد کھسُن
لُکھ ژلان پنہٕ عمن گرن گُن تے مےٚ گُن نظرا کران
حال میوٚنُے ڈیشتھے تم چھِم مےٚ نچہِ نظرے وُچھان

بنٛچھِ وٕنی ہش چھُس سرِ راہ پوٚژِ تل چھُس بُتھ تھوان
لُکھ پرٛژھان چھِم کیٛا کران چھکھ؟ چھُس نہٕ کیںٛہہ وٕنی تھےٚ ہبکان

ونہٕ بہٕ کِتھہٕ پاںٛٹھین تمن! چھُس انتظارس یارسےٚ
وعدٕ تمُی دیتُمت پِنک چھُم! چھُس توے پرٛاران بےٚ
ونہٕ بہٕ کِتھہٕ پاںٛٹھین تمن! غربت مےٚ پنہٕ نُے داج چھُم
ونہٕ بہٕ کِتھہٕ پاںٛٹھین تمن! مےٚ بس دِلس چون راج چھُم

چھس بہٕ دژمنس پٔٹھ ہیتھ چھم آسمانس کُن نظر!
چانہِ دیدارُک دِلس چھم خاب مےٚ پیشِ نظر!

گاش گوٚو روشن تہٕ أتھی منٛز آے زن رٕخشچ سوأرۍ
لُکھ چھہِ چانس انتظارس سڑکہ پٔٹھ پٔراران بچأرۍ

أتھی اندر چھُکھ رٕخشہٕ روٗکتھ زن ژٕ امہِ منٛزٕ بون وسان
بٔنچھ وُنۍ اکھ کوٗر چھِی ہن پانہٕ سےٕ ٔستمن ٹلان

پٔرانہٕ وارن منٛز چھہِ یوسہٕ منٛد چھان پوٚز ہن ہن گلان
زن چھہِ زأوِج پوشہ موٗرا اکھ پٔژن خوشبوٗ ژھٹان

وق چھُ خاموشی تہٕ تیزی سان وُچھ رأسے پکان
چانہِ رٕخشکی پہیہٕ بےٚ آواز پأٹھی بروٗنہہ ژلان

دپھ چھُ گلگوشس اندر اکھ لوٗکہٕ ارساتھا پکان
چھُکھ ژھوپے اتھ کاروانس ٔستی ژٕے پتہٕ پتہٕ پکان

چھس رِوان بو انتظارس منٛز وٕنیٚتام چانسےٕ
اکھ تمنا ہیتھ دِلس منٛز چھس زُوان بو چانسےٕ

☆☆☆

41

WHERE dost thou stand behind them all, my lover, hiding thyself in the shadows? They push thee and pass thee by on the dusty road, taking thee for naught. I wait here weary hours spreading my offerings for thee, while passers by come and take my flowers, one by one, and my basket is nearly empty.

The morning time is past, and the noon. In the shade of evening my eyes are drowsy with sleep. Men going home glance at me and smile and fill me with shame. I sit like a beggar maid, drawing my skirt over my face, and when they ask me, what it is I want, I drop my eyes and answer them not.

Oh, how, indeed, could I tell them that for thee I wait, and that thou hast promised to

come. How could I utter for shame that I keep for my dowry this poverty. Ah, I hug this pride in the secret of my heart.

I sit on the grass and gaze upon the sky and dream of the sudden splendour of thy coming ? all the lights ablaze, golden pennons flying over thy car, and they at the roadside standing agape, when they see thee come down from thy seat to raise me from the dust, and set at thy side this ragged beggar girl a-tremble with shame and pride, like a creeper in a summer breeze.

But time glides on and still no sound of the wheels of thy chariot. Many a procession passes by with noise and shouts and glamour of glory. Is it only thou who wouldst stand in the shadow silent and behind them all? And only I who would wait and weep and wear out my heart in vain longing?

(۴۲)

صُبح پھوٚل! وۄن مےٚ زن کٔمی تام کنس تل
تلا تھوٚد وۄتھ ہتہٕ! گژھ بیدار جل جل

گوھو أسی ناوِ منز دوشوے سوار از
گوھو بڈٕ دۄر تام اے دِلقرار از

کرو أسی یاترا یاتٔری بنتھ از
کرو لوتہٕ پاٹھی أسی سامانہٕ کٔے سٕتۍ

لگُن پےٚ گوھِ نہٕ کاٗنسے سانہِ گوھنٕک
نہٕ گوھِ پےٚ کاٗنسہِ آسُن سانہِ منزلُک

گوھو تتھ منزلس کُن یتھ نہٕ حد کانٛہہ
گوھو تتھ شہرسےٚ یتھ ناو چھُنہٕ کانٛہہ

کرو سامانہٕ سفرُک سٕتۍ یتھےٚ أسی
پکو خاموش سُدرس منز یتھےٚ أسی
وُچھِتھ پھولوٗن اُسن امہِ چانہِ رویک
سرٛۄدا ووتلہِ میٲنے تازٕ نغمٕک

وُپھن زن لہرِ ہوی نغمات میٲنی
بن نغمات میٲنی جاودانی!

عرۆضکہٕ قاعدٕ مۆژ زن لفظ نیرن
وُپھن آزاد پٲٹھن جانور زن

لبن نغمات بے با کانہٕ پرٲوِش!
ردیفچ ، قافیچ کانہہ گژھِ نہٕ بندِش

نگارا! کیا سہٕ وق چھا واتنے وُنہٕ؟
پڑا چھا وُنہٕ تہٕ واراہ کامہِ کیا وُنہٕ؟

ژھنن یم بیرِ کر؟ گژھِ واوِہ ٹھہراو
تہٕ یکدم مۆژلس گژن نیرِ یۆد ناو

ہیۆتُن وونی شام پۆز میلُن مگر وُچھ
تہٕ ہیۆت بلخو اژُن آلبن اندر وُچھ

ہیۆن لوتہِ پٲٹھی پرٛیڈٕنی شامہ چی ژھاے
تہٕ ہیۆ جاناور ژھارِنی چھپن جاے

تِتھے کنِز اُخری زٕژٕ ییلہِ چھِ لوسان
چھِ اَفتابس تیتھے پتہٕ راتھ نبٛگلان

42

EARLY in the day it was whispered that we should sail in a boat, only thou and I, and never a soul in the world would know of this our pilgrimage to no country and to no end.

In that shoreless ocean, at thy silently listening smile my songs would swell in melodies, free as waves, free from all bondage of words.

Is the time not come yet? Are there works still to do? Lo, the evening has come down upon the shore and in the fading light the seabirds come flying to their nests.

Who knows when the chains will be off, and the boat, like the last glimmer of sunset,vanish into the night?

(۴۳)

دوہا اوس! ییٚلہِ نہٕ دِل آمادٕ اوسُم
نہَ کانٛہہ ژیٚنہٕ سمکھنٛک اِرادٕ اوسُم

نہَ اُسم کانٛہہ ژےٚ ہتمن پاٗری زانیٚ
نہَ اُسم چانہِ ناوِچ کانٛہہ مےٚ زانیٚ

بہ ناگاہ عام پاٗٹھی آکھ ییٚلہِ ژٕ ے
دِلس میٲنس اندر زن ژاکھ ییٚلہِ ژٕ ے

موہر ترٛاُوتھ مےٚ ناوس یارِ جاٗنی
بناُوِتھ ساعت ژلہِ وٕنی جاوداٗنی

مےٚ ییٚلہِ الغابہٕ پتہٕ گاشس وُچھم تم
تمن پیٹھ چاٗنی دستخط پرٕزناوِم

وُچھم تم گردِ ستی اولٗوٚدٕ گاٹتی
تمن ستی خوشیہِ ، غم یکوٹہٕ ریٖمتی

پھرم اکہِ اکہِ ورق ییلہِ ہیٚیہِ دُوباره
مےٚ آیم یاد تم لمحات واراه

کران روٗدُس بہٕ یم شُرۍ لاٗز از تام
کوٚرُتھ ژٕنے در گزر سورٕے سٕہ اتمام

پٮ۪یم تم یاد پرٕژھینٚز دوه ونے کیٛا
لیکِھتھ اُسۍ چانہِ اتھ کی اچھر کاٗتیاه

سٕہ قدمنٛ ہُنٛد صدا چون میانہِ آغا!
چھُ زن ووٚنۍ تارکن منٛز رقص فرما

☆☆☆

43

THE day was when I did not keep myself in readiness for thee; and entering my heart unbidden even as one of the common crowd, unknown to me, my king, thou didst press the signet of eternity upon many a fleeting moment of my life.

And to-day when by chance I light upon them and see thy signature, I find they have lain scattered in the dust mixed with the memory of joys and sorrows of my trivial days forgotten.

Thou didst not turn in contempt from my childish play among dust, and the steps that I heard in my playroom are the same that are echoing from star to star.

(۴۴)

دِلس چھم شادمأنی چھس سرِ راہ
بہٕ چھس پرٛاران سُہ دِلبر واتہِ از ما؟

چھہٕ وُزمل تے اڈٕ بر ٹھولہ ٹھول کران زن
کھسان وُہرأژ ہُنٛد بارانہٕ فلکن!

مَلک اسمانہٕ پیٹھٕ زن آے ہتھ دَو
پکان أندی پٔتی مےٚ چھِم یم تیز قدمو

بصد تکریم خوش آوے کران چھم
مُبارک چھِم کران اُہی دِوان چھم

بہٕ دِل چھُم چاوٕ ستی أندری مےٚ شولان
ہوا زن مُشکہٕ ادفر بأگراوان

بہٕ چھس پرٛاران صُبح تا شام بر در
سُہ ما الغابہٕ ییہٕ نیرِم دِلس شر

گوان چھس نغمہ لوٕلکی دِل پھولان چھم
یوان بوییے وفا ہتھ واو زن چھم

44

THIS is my delight, thus to wait and watch at the wayside where shadow chases light and the rain comes in the wake of the summer.

Messengers, with tidings from unknown skies, greet me and speed along the road. My

heart is glad within, and the breath of the passing breeze is sweet.

From dawn till dusk I sit here before my door, and I know that of a sudden the happymoment will arrive when I shall see.

In the meanwhile I smile and I sing all alone. In the meanwhile the air is filling with the perfume of promise.

(۴۵)

کیا ژےٚ بوزُتھ نا تٕہنٛدٕ بن پوشہ قدمن ہُنٛد صدا
سُہ چھُ پکان روزان پکان روزان پکان روزن سدا

پرٛتھ ژِیہس تہ پرٛتھ زمانس تٕمۍ ہنٛدے ہتۍ ہاو باو
پرٛتھ یوگس تہ پرٛتھ شبس اندر چھُ تٕمۍ سُنٛد آو جاو
کانٛہہ شَیا چھنہٕ یتھ نہٕ شَیہ موجود تٕمۍ سُنٛد نقش پا
سُہ چھُ پکان روزان پکان روزان پکان روزان سدا

مختلف نغمات گیوٚے بیٚون بیٚونۍ لہجن اندر
ناز بردأری کرم لتس یتھ دِلس روزِہم نہٕ شر
بس یہے باوتھ کرٕنۍ اُسم یہوے اوسُم مُدعا!
سُہ چھُ پکان روزان پکان روزان پکان روزن سدا

سوٗنتہٕ کالس منز چھُ صحراٗوِلی وتو نیران گہے
روٗد بارانس اندر ؤہراٗژ منٛزی پھیران گہے
وُزملا ہیوٚ اؤبرٕکس زٕچھس کھٕسِتھ نیران گرا
سُہ چھُ پکان روزان پکان روزان پکان روزن سدا

چھِم غمن پیٹھ غم وُچھِتھ نبضے مےٚ ییٚلہِ راوان دِلس
پوشہ پادو ءستی چھِم شیہلتھ دِوان تمہِ وِزِ دِلس
چھِم تہٕشدی سونہاٗری کھور زن زوٗ کران نوِ سرٕ عطا
سُہ چھُ پکان روزان پکان روزان پکان روزن سدا

☆☆☆

45.

HAVE you not heard his silent, steps?

He comes, comes, ever comes.

Every moment and every age, every day and every night he comes, comes, ever comes.

Many a song have I sung in many a mood of mind, but all their notes have always proclaimed, "He comes, comes, ever comes."

In the fragrant days of sunny April through the forest path he comes, comes, ever comes.

In the rainy gloom of July nights on the thundering chariot of clouds he comes, comes, ever comes.

In sorrow after sorrow it is his steps that press upon my heart, and it is the golden touch of his feet that makes my joy to shine.

(۴۶)

کیاہ ونے یڑ کال گوٚو ووٗنی چھُم نہٕ زن یادے پھوان
اوس ہم ییلہِ صبح و شامس بروٚنٹھ کُن پرٕتھ دوہ یوان

چانِ یم پزٕوِدار تارکھ ، زوٗن تے بیٚیہِ آفتاب
یم کھٗتِتھ ما تھاٗوتھے ہیکہٕ نے مےٚ نِشہِ عاٗلی جناب

وارِیاہ پھِرِ چانہِ پلنگ چھُم صدا گوٗمُت کعن
صبح و شامن چانی قاٗصد چانی شیٚچھ اٗسم وتان

چھُم نہٕ کینٛہہ فِکرے ترٛان چھُس کیاہ زِ از زن باشران
چھُم خوشی ہتھن یہٕ دِل کوٚ یہٕت از زیادے وُپھان

میانِی کنہ وق ووت تے موکلیوو ییتہِ ووٗنی کار میون
چھُس کران واوس اندر محسوس ہیوٗ خوشبویہِ چوٗن

☆☆☆

46

I KNOW not from what distant time thou art ever coming nearer to meet me. Thy sun and stars can never keep thee hidden from me for aye.

In many a morning and eve thy footsteps have been heard and thy messenger has come within my heart and called me in secret.

I know not why to-day my life is all astir, and a feeling of tremulous joy is passing through my heart.

It is as if the time were come to wind up my work, and I feel in the air a faint smell of thy sweet presence.

(۴۷)

آو ما دِلبر تہٕ سأری راتھ گے
ضایہٕ میأنے انتظارٕکی ساعت گے

چھس دِپان الغأبہٕ ینہٕ ووٚنی واتہِ سۍ
صُبحہٕ کے وقتے برس پیٹھ میأنی سۍٕ

آسہٕ تمہِ وِزِ بو تھکِتھ لۄسِتھ پیٚومُت
نِنبدرِ ہِتمِن آسہٕ بہٕ زن گوٚت گومُت

دوستو ہے! بر وۄتھی تھۄ تھأوِزِو
ینہٕ ینِس لتس ٹھُری گرٕھن ہے یۄزی زیو

یوٚد نہٕ تمۍ ہِندِ پکنہٕ ہِتی بہٕ گوھ ہُشار
تو تہِ ینہٕ کانٛہہ اکھ مے کرِ امہِ وِزِ ہُشار

صُبحدم بوٗلن ہُمن ییلہِ جاناور
آسہِ فضہس منٛز مُدٕر سوزا زبر

کرِ معطر ییٚلہِ روٗحس بادِ صبا
آسہِ صحمس جوش تے نوٚو ولولہ

چھس نہٕ امہِ ساعتن بہٕ تھوٚد دوو تھنٔے یژھان
چھس نہٕ ننٛدرے منٛز خلل سپدُن یژھان

یُتھنہٕ امہِ ساعتن گٔرِو ہُشیار مےٚ
ننٛدرِ منٛز پنہٕ کاتھہ گٔرِو بیدار مےٚ

پانہٕ یوٚد واتم برس تل بالہٕ یار
چھس نہٕ یژھنےٕ ننٛدرِ منٛز سپدُن ہُشار

ہاے کاُژاہ چھَم یہِ ننٛدٕر ٹاُٹھ مےٚ
چھَم أچھن منٛز زنتہ ووٗنی رتہٕ راُٹھ مےٚ

بس گژھن تمہِ ساعتہٕ گوٚژھ بیدار بس
ییٚلہِ أچھن ڈالم مےٚ اتھِ سُے یار بس

ٹاُرِ میٲنی خود بخود مُورن یِی ین
یارٕ سُند نوٗراٗنی روے ییٚلہٕ یم وُچھن

آسہٕ مست موٚ نبٔدرِ منٛز یمہٕ ساعتہٕ یو
خابہٕ کی پاٹھن وُچھن سُے خوبرو

نوٗرِ اول سُے صِفاتن منٛز چھُ گُن!
سارویے کھوتہٕ بروٚنہہ گژھن یو سُے وُچھن

یوسہٕ تہٕ رٕژ نعمت چھُ منٛز سمسارسے
گژھہٕ بہٕ تمہٕ بروٚنہہ بُتھ وُچھن تس یارسے

تظرِ تمی ہنٛزٕ ؤسی پیٚیم سورُے غروٗر
کرٕ تمِس ارپن دِلُک سورُے سروٗر

☆☆☆

47

THE night is nearly spent waiting for him in vain. I fear lest in the morning he suddenly come to my door when I have fallen asleep wearied out. Oh friends, leave the way open to him ? forbid him not.

If the sound of his steps does not wake me, do not try to rouse me, I pray. I wish not to be called from my sleep by the clamorous choir of birds, by the riot of wind at the festival of morning light. Let me sleep undisturbed even if my lord comes of a sudden to my door.

Ah, my sleep, precious sleep, which only waits for his touch to vanish.

Ah, my closed eyes that would open their lids to the light of his smile when he stands before me like a dream emerging from darkness of sleep.

Let him appear before my sight as the first of all lights and all forms. The first thrill of joy to my awakened soul let it come from his glance. And let my return to myself be immediate return to him.

(۴۸)

صُبح پھوٚل! نوٗرِ صُمن ژٗوو پرتو
کرُن ہیوٚت بولہٕ باشا جانوارو!

سٕدر ہش راتھ یوسہٕ زن اُسی ژھوپہ دم
ہیوٚتُن اتھ منٛز وزُن زن ساز و سرگم

دُپاسے اُسی وتہٕ ، خوشبوٗ ژھٹان گُل
اوٗبُر اوس زنتہٕ سوٚنہ کھو گُرِتھ بلُکل

پکان اُسی روٗدی بڑٕ مستانہٕ آیے
سبٹھاہ دژاے دوٗر تام دیوانہ آیے

نہ گٔو کانٛہہ نغمہ نے کرِ گِندن باشے
نہٕ ژاے گامس اندر کینٛہہ ہنٛہٕ چہٕ آشے

نہٕ کوٚر اسُنا نہٕ گینٛدنا نَے کلامے
پکان خاموش پٲٹھی روٗدی تیز گامے

نبس پیٹھ سریہٕ ییلہٕ ووت درمیانس
تور تاپک ہیوٚتُن پوٗرُن مےٚ پانس

سُلے نیران چھِ یم مُنزل چھِ پڑاوان
تمن شوٗبہِ مرحبا منزلس چھِ واتان

ہُریاے یٖیلہِ زیادٕ زیادے تاپہ چِی کڑاے
گُلبن منز جانوارو رٕٹی ژھپّن جاے

چھِ بولان گُکلہِ اتھ گُہلِس ونس منز
کران گوٗ گوٗ چھِ یم رُکی رُکی پنس منز

چھِ تاپس منز یتھےُ پنہٕ برگ زَزران
ہوان نوٗی نوٗی پتھر بُتراُژ پٹھ زن

گُلس تل ہتھ اوس گبہِ روش لڑکا
کران ہیتھے سہ اوس منٛزی ننبدرِ پہرا

ہِکتھ یٖیلہِ دوٗر تام پیٚوس تھکتھ واراہ
مےٚ اکہِ انٛدٕ ناگہٕ رادس تژوو ڈاچھا

بےٚ پھژوک پاُٹھن شونگس پٹھ سبزٕ زارس
مہ پژژھ کیٚنہہ؟ دِل مےٚ آو کوتاہ قرارس

مےٚ اُسم دوست یم مےٚ ستی پانس
بہ تژووس اُتی تمو تے دژاے پانس

بہٕ وُچھس ننبدرِ منز لگی ہبڈنہٕ میٚے تِم
بہٕ روٗدُس أتی شونگتھ تے دژاے بروٗنہہ تِم

مےٚ کُن پتہٕ پوٚت نظر ما دِژ تِمو کانٛہہ؟
سیوٚ ڈُے گیے بروٗنہہ پکان دژاے دوٗر واراہ؟

کوہو تے سبزٕ زارو منٛزی پکان گیے
سبٹھاہ گیے دوٗر نوٚی منظر وُچھان گیے

وُچھم نیلس نبس تل غاۓب گیے زن
دپان تِم وأتی واراہ دوٗر دیشن!

سبٹھاہ تعظیم شوٗبیوٚ دوستو توہہِ
کوٚرُو سر زیوٗٹھ طوٗلأنی سفر توہہِ

طنز میٚے کوٚروو! ئِیٚ زن ٹوپھ دِلس مےٚ
ملامت گرٕو ییٚلہِ توہہِ بُزدِلس مےٚ

بہٕ روٗدُس عارضی آرام ژھاران!
اصل مقصد نشے گوس دوٗر روزان

نبن زن زال ہیوٚ مےٚ ترٛوو پریوار
بہ گوس منز غفلتس اندر ورفتار

مےٚ گوٚو مُشرب! مےٚ واتُن اوس وُچھ کوٚت
بہٕ گوس نغمن تہٕ سبزارن صِرف موٚت

مےٚ مُوربم چشمہ ییٚلہِ ووٚنی گوس بیدار
وُچھم اوُسس سبٹھاہ غاُفل بہ زہنہار

مےٚ مژربم چشمہ وُچھمکھ بروٚنٹھہ کنہِ ژےٚ
اَسان وُچھمکھ! اُچھومنز ژٕج مےٚ نبٔدرہٕ

دِلس اوسُم مےٚ ٹکو اپژٕے یہِ وہما
چھُ منزل دوٗر تےٚ بیٚیہ کریوٚٹھ واراہ

ژےٚ تام واتُن چھُ کوتاہ کارِ مُشکل؟
خوشی ہستی چھم نہٕ پوٚز وینہٕ نے مےٚ وُنہٕ دِل

وہم اوسُم ژےٚ نش واتُن چھُ دشوار!
نبراشس پوٚز بخش تھم شرفِ دیدار

☆☆☆

48

THE morning sea of silence broke into ripples of bird songs; and the flowers were all merry by the roadside; and the wealth of gold was scattered through the rift of the clouds while we busily went on our way and paid no heed.

We sang no glad songs nor played; we went not to the village for barter; we spoke not a word nor smiled; we lingered not on the way. We quickened our pace more and more as the time sped by.

The sun rose to the mid sky and doves cooed in the shade. Withered leaves danced and whirled in the hot air of noon. The shepherd boy drowsed and dreamed in the shadow of the banyan tree, and I laid myself down by the water and stretched my tired limbs on the grass.

My companions laughed at me in scorn;

they held their heads high and hurried on; they never looked back nor rested; they vanished in the distant blue haze. They crossed many meadows and hills, and passed through strange, far-away countries. All honour to you, heroic host of the interminable path! Mockery and reproach pricked me to rise, but found no response in me. I gave myself up for lost in the depth of a glad humiliation ? in the shadow of a dim delight.

The repose of the sun-embroidered green gloom slowly spread over my heart. I forgot for what I had travelled, and I surrendered my mind without struggle to the maze of shadows and songs.

At last, when I woke from my slumber and opened my eyes, I saw thee standing by me, flooding my sleep with thy smile. How I had feared that the path was long and wearisome, and the struggle to reach thee was hard!

(۴۹)

ژے تژوتھ تخت شاہانہ پنُن آکھ
مےٚ نادارس نِشن اے بادشاہ آکھ

ہتھ اوُسس بہٕ پنہٕ نے پہرِ اندر
ژٕ آکھ یتھ پہرِ نِش ووتھ ژٕ بر در

بہٕ اوُسس پہرِ منٛز گھونس اندر مست
گوان اوُسس بہ چأنی بأتھ سر دست

ژٕ میأنے نغمہٕ کُے دلدادٕ سپدُکھ
فقیرس بروٗنٛہہٕ کنہٕ ایستادٕ سپدُکھ

کُجا بے سُر بہٕ میأنی نغمہ بأری!
کُجا چون روتبہٕ عألی ذاتِ بأری!

چھُ عألی جاہ! بۄڈ دربار چونُے
ژٕ چھکھ نا مألکِ مختار میونُے

چھِ دربارس اندر ووستادِ فن یم
قصیدہ راتھ دوہ چاۓنی پران تم
أ ِکس انزانہٕ سے نغمس تھووُتھ کن
خوشی ہٕستمن یہِ دِل گُنہِ چھم نہٕ روٗٹن

چھُ اتھ منز فقط لوٗلےٕ لول چوٗنۍ
توے آوے ژٕ ے ووتلِتھ لول میوٗنۍ

ژٕ ے ہٕستمن نغمہ ہم آواز گوٚو میون
عجب پُر سوز اکھ انداز گوٚو میون

عنایت تحفتاً مےٚ پوش دِیتِتھم
شعورِ زندگی ہُنٛد ہوش دِیتِتھم

تھزر یوٗتاہ ژٕ ے أستھ ییہِ مےٚ مازیوکھ
تہٕ پھرے بروٗنٛھہِ کنہِ میانۍ ژٕ ٹھہریوکھ

☆☆☆

49

YOU came down from your throne and stood at my cottage door.

I was singing all alone in a corner, and the melody caught your ear. You came down and stood at my cottage door.

Masters are many in your hall, and songs are sung there at all hours. But the simple

carol of this novice struck at your love. One plaintive little strain mingled with the great music of the world, and with a flower for a prize you came down and stopped at my cottage door.

(۵۰)

بہٕ أسس گامہٕ چی اکھ بێچھِ وُنیا اکھ
بێچھان گرٕ گرٕ منگان خأراتھ لا شک

وُچھم أتھی منز مےٚ اکھ سونہأری رخشا
یہتھ أتھی منز وُچھِم شاہی سوأریا

یہِ دِل ہیوٚتم گرٛوھن بے تاب ہیوٚ مےٚ
وُچھم زن اکھ پزٕ بزلوٗن خاب ہیوٚ مےٚ

وُچھم نزدیک وأتِتھ گیٛس حأران
چھُ کُس عأَلی جاہا یتھ شاہِ شاہان

یہِ دِل سپدُم مےٚ پُر وومید ہیوٚ دپھ
مےٚ دۄپ دیو بێچھِنس وونی وۄتھِ مےٚ ازتھِیھ

ہلم دأرتھ بہٕ روٗزِس کل گنیم
مےٚ دۄپ خأراتھ دیو از بوٚڈ مےٚ پاتھِم

دِتم زِتشس مےٚ گِتھ أندی أندی بہ ایثار
پھوان ؤسی أسی امہِ منٛزٕ موہر تے دیٛار

بہ ناگاہ زِتشہ تھہریو تتھٕی شیے نِش
بۂ أٔسس انتظارس ییتھ شٔیے نِش

نظر گرٕتھم وۄتھکھ یوٗن بادشاہا!
مےٚ دۄپ طالع مےٚ گوٚو بیدار شاہا

مےٚ دۄپ ژۄل ورٕ مےٚ ڈیکہٕ لأنس بہ ناگاہ
دِیم مےٚ منکنہٕ رۄستےٚ دان، واراہ

کوٚڈُتھ دستِ مبارک بروٚنٹھ گُن ژیٚنےٚ
دوٚپُتھ کیٛا چھےٚ؟ دِ وولہٕ خأرٕتھ از میٚنےٚ

یہٕ اوس ننہِ وانہٕ اکھ شأہی مخولہ!
أکِس بیچھِ وُنہِ دوٚپُن از صدقہٕ کیٛشوھا!

خجل زد گیٔس سوٗنچُم وونی بہٕ کرٕ کیٛا؟
بہٕ چھُس بیچھِ وُنی شاہس بروٚنٹھہ کنہِ بہٕ درٕ کیٛا؟

کٔڈم اکھ توملہٕ موٗٹھ بس جولہِ منٛز مےٚ
اَتھس میٚیے تھرٕ وٕژھم دِژمے مےٚ پتہٕ ژےٚ

یتھےٚ شامس بہٕ وأژس پہرِ اندر
پھِرُم سوُرے یہٕ بچھُمت توملہٕ اثر

وُچھم توملس اندر سونہٕ دانہٕ چمکان
پیٚیِس اسمانہٕ تے سپٕزِس بہٕ حأران

یہِ اوس تتھٕی بدلہٕ زن غأبی یہٕ سوغاتھ
مےٚ دیثُمت توملہٕ پھوٚل یُس اوس خأراتھ

وودُم مےٚ لٔہرِ کأژاہ تنگ دِل چھس
ژٕ پرٛتھ ساعتن دِوان اوسُکھ مےٚ زن حبس

کنجوٗسی کرمہٕ تے دِل تھاو آزاد
ژٕ کر محتاجنٕے بے لوٗث اِمداد!

ژےٚ ییلہِ موٗنگ تھم مےٚ ماکوٚر کانٛہہ تہِ غورٕ بے
بخیلی گرٕ مےٚ کوٕ دیثُمے نہٕ سوُرے؟

☆☆☆

50

I HAD gone a-begging from door to door in the village path, when thy golden chariot appeared in the distance like a gorgeous dream and I wondered who was this King of all kings!

My hopes rose high and me thought my evil days were at an end, and I stood waiting for alms to be given unasked and for wealth scattered on all sides in the dust.

The chariot stopped where I stood. Thy glance fell on me and thou earnest down with a smile. I felt that the luck of my life had come at last. Then of a sudden thou didst hold out thy right hand and say "What hast thou to give to me?"

Ah, what a kingly jest was it to open thy

palm to a beggar to beg! I was confused and stood undecided, and then from my wallet I slowly took out the least little grain of corn and gave it to thee.

But how great my surprise when at the day's end I emptied my bag on the floor to find a least little grain of gold among the poor heap. I bitterly wept and wished that I had had the heart to give thee my all.

(۵۱)

ووت شب تے کامہِ دوٕ بجے واژٕ اٹدر
لۆکھ شوٗنگمتی اُسی ، اُسی درواژٕ بند

کأتسہِ پُژھی ہِشدِ ما پٔینگ اِمکان اوس
راتھ وأژ شونگنگ کرُن سامان اوس

وننہِ لُگی کیٛشہہ لۆکھ ' ہے آغس چھُ یُن'
اسہِ وۄنگھ مُمکن یہِ چھُنہٕ یمہِ وِزِ سُہ یُن

وُنی کنبس کُس وق چھُ انہِ تشریف سۓ
شب چھُ گومُت ژیری کتہِ یہِ یور سُۓ؟

أتھی اندر گوٚو زورٕ سان ٹھُکھ ٹھُکھ برس
' آسہِ شاید واو' اسہِ گے رائے پس

گاش اسہِ ژھوٚرووتے بس ہیوٚت شونگُن
وۄن مگر کیٛشو زِ 'ہرکارس' چھُ یُن

جان گژھِ ہے بنْیہِ اگر پڑأرِو ذرا
آسہِ کیٛا شیٚچھ ہبتھ پکان ہرکارٕ کیٛا؟

نصف شب ییْلہِ ووت گے ہو ہراے سخ
زون اسہِ شاید یہِ گئے گگراے اکھ

گے دٔنن داربن برن ومنیٛاے جاے
خوفہٕ ستمن سارِنےٕ اسہِ پھیر ژھاے

وۆن یہِ کینْوو رکھشہِ پہرین ہنٛز آواز
آسہِ ما آمُت سٕہ شاہِ بے نیاز

نبدرِ گانگل اُس اسہِ تے 'وۆن تمن'
ہے ژھوپے رؤزِو چھِ شاید 'وُزملن'

اوس نصفٕے شب تہٕ گوٚو شنکھُک صدا
ہے وۄتھیوٕ تھوٚد چھنہٕ شونگُن وُنی کینہ روا

وۆنکھ ' لہراوان چھِ شاہانہ علم'
بادشاہ ما واتہِ یوٕ ئُن صُبحدم؟

أسی سپُنۍ اِستادٕ یکدم 'وۄن تمن'
'جل ژٕھیوٕ تھوٚدٕ' ژیر لاگُن چھنہٕ شُبن

'بادشاہ عالم چھُ آمُت' وۄن تمو
ورگہٕ پأٹھی شکوہ کوٚر پوٚز سخ تمو

ہے تیأری چھنہٕ کُنے کانْہہ کیٛا کرو؟
بادشاہس برونٛہہٕ کنہٕ کیٛا بُتھ دِمو

نَے چھِ کُنہٕ وُنہٕ پوشہ مالے نَے چھُ ہار
نَے چھُ زولُے ژانگہٕ نیٛ ہُنٛد وُنہٕ تیار

کیٛا کرو ہے 'تختہ شاہی چھنہٕ تیار'
تھاوِ رٚکتھٕ تشریف سُے عالی وقار

أتھی اندر گٔیہ تام وۄن ہوشس یِیو
خوامخواہ اپزٕے مہٕ بٔکی شورا ٹلیوٕ

سادٕ پأٹھی کرِو اِستقبال تس
سادٕ پأٹھی دِیوٕ ووٚنی لوٚھہِ پھش گرس

چھُہٕ یہ کیٚنٛہہ موجوٗد تے جل جل رٕنیوٗ!
ژوٗژ پأٹھی بیٚیہٕ خوشیہِ ستی بروٚنٛہہ گن أنیوٗ

وُٹھی ترٛأوِو درواز وأیِو چنگ و دف
پرٛاوِ سأنی سادگی دیو از شرف

جلوٕ گر گرٛژھِ رأژ منٛز از بادشاہ
سانہِ یمہِ مسکین گرٕ کُے پش پناہ

بس یہے ژھیٚنہٕ پتٕج ووتھرِ و پنٕنہ
تس عیاں سوٗرے چھُ چھس تھکہٕ پیٚنڈ پنٕنہ

راتھ ڈٕج تے آو سُے عالم پناہ
گوٚو گُرتھ مُرفع دِلن سُے بادشاہ

کرنہِ لجہِ گگرایہِ وُزملہٕ ژھالہٕ ژھال
گرٛزنہِ لوٚگ تمٕی سُند سہ طوٗفأنی جلال

☆☆☆

51

THE night darkened. Our day's works had been done. We thought that the last guest had arrived for the night and the doors in the village were all shut. Only some said, The king was to come. We laughed and said "No, it cannot be!"

It seemed there were knocks at the door and we said it was nothing but the wind. We put out the lamps and lay down to sleep. Only some said, "It is the messenger!" We laughed and said "No, it must be the wind!"

There came a sound in the dead of the night. We sleepily thought it was the distant thunder. The earth shook, the walls rocked, and it troubled us in our sleep. Only some said, it was the sound of wheels. We said in a drowsy murmur, "No, it must be the rumbling of clouds!"

The night was still dark when the drum sounded. The voice came "Wake up! Delay not!

"We pressed our hands on our hearts and shuddered with fear. Some said, "Lo, there is the king's flag!" We stood up on our feet and cried "There is no time for delay!"

The king has come but where are lights, where are wreaths? Where is the throne to seat him? Oh, shame! Oh utter shame! Where is the hall, the decorations? Some one has said, "Vain is this cry! Greet him with empty hands, lead him into thy rooms all bare!"

Open the doors, let the conch-shells be sounded! In the depth of the night has come the king of our dark, dreary house. The thunder roars in the sky. The darkness shudders with lightning. Bring out thy tattered piece of mat and spread it in the courtyard. With the storm has come of a sudden our king of the fearful night.

(۵۲)

مےٚ سوٗنچاو بارہا! سوٗنچِن توٗگم ما؟
ژےٚ بروٗنہہ کنہِ زانہہ تہٕ ماوٗنتھے ہیوٚگُم ما

گولابن ہنٛز یہِ شوٗبہٕ وٗنی پوشہ مالا!
یہٕ گردن نالہٕ چھےٚ یوٚسہٕ لامثالا!

دِیان چھس مہربأنی از کرِکھنا
یہِ شوٗبہٕ وٗنی مال پوشن ہنٛز مےٚ دِکھنا

صُبح تامتھ کوٚرُم مےٚ انتظارا
ژٕ یوٚت تامتھ مےٚ نِشہٕ درٛاکھ بالہٕ یارا

ژٕ اوسکھ مسندس پٮ۪ٹھ جلوٕ آرا
مےٚ دوٗپ کینٛہہ پوٗش اتہٕ آسن پٮ۪ٹھی ما؟

یہٕ وأژِس مسندس تام بٮ۪چھوٗنی ہَش
مےٚ دوٗپ کینٛہہ پوٗش ما آسن اتھن نِش

أنِم اتہٕ برگِ گُل اکھ یا ژٕ بس مےٚ
تِلِم تھأوِم سٕبُلتھ منٛز دِلس مےٚ

ہتا پانا یہ وتم کیا لوٚبھ ژےٚ!
یہ کیا عشقس اندر حأصل گوے ژےٚ

یہ کتہِ گوٚو پوٚش ؟ گئے تلوار عشقچ
یہ گے کرتل سیوٚدٕے اکھ تیز نارٕچ

دریچو کنٕز صبح کیٛنہہ نوٗر زٕژ آے
تہٕ چأنس مندس نِش گرٕکھ پوٗزاے

یہ معصم گاش رأسَے دارِ کنٕز آو
عقیدت کٕے ژےٚ نِش نذرانہٕ ہبتھ آو

اتے ہیوٚت بُلبلن بوٗلُن صُبح دم
ئوے! حأصل گوے کیا سا ژےٚ؟ وتم

یہ ما گوٚو پوٚش؟ یا کانٛہہ شروٗژ پوٚنیا
یہ چھےٚ تلوار تٔمی ہشز تیز واراہ

یہ چھس سوٗنچان یہ کیٛتھ سوغات دِتُتھم
یہ کیٛتھ لوٗلُک عجب احسان کوٗرتھم؟

دپان چھس ژۆرِ کتھ پأٹھین یہِ تھاون
یہِ چھس کمزۆر کتھ کنہِ نألی تژاون؟

ہوان تژاوِنی چھسن ییٚلہِ نألی پانس
لگان چھم چھوکھ مےٚ یتھ لأوِس ووجۆدس

مگر سوٗنچان چھس چھم تھۆہِ چونے
رٕچھِتھ تھووُم! یہِ چھم اعزاز چونے

نہٕ چھم تنہٕ خوف نے کانٛہہ ڈر دِلس ووٚنی
جوأنی آیہِ میأنس حوصلس ووٚنی

ألمہ امہِ ستۍ جذبچ فتح یأبی
یہِ گے میأنی سراسر کامیأبی

یہ چھم بالواسطہ چأنۍ مہربأنی
بنیوم ووٚنی پیالہِ مُریٛن یارِ جأنی

مےٚ چھنہٕ باسان ووٚنی کانٛہہ خطر پانس
یہٕ تھاون ستۍ ووٚنی ہر وِزِ یہِ پانس

بٕہ شیرس تاج! چھُم نا تحفہٕ چوٗنئے
ژٕنے چھٕے حاضر یہٕ سورٕے جان میوٗنئے

یٚؤ تام امہِ حوچٕ صلیچ چھَم چاۓنٕ یارٕی
ژٕٹکھ زنجیٖرِ تے زولانہٕ ساٗری

مےٚ ترٛاوٕم گہنہٕ تے پاٗراو ساٗری
مےٚ ترٛاوِم عارضی چکہٕ چاو ساٗری

غمن پیٹھ کرنہٕ ووٗنی بو رِگریہٕ زاٗری
بٕہ کرٕ ووٗنی فتح یاۓبی ہٕنز تیاٗری

مےٚ چھُم سامانہٕ یٚؤڈ کرتل بیہٕ چاٗنی
یہے چھُم زندگی ہٕنز کامراٗنی

☆☆☆

52

I THOUGHT I should ask of thee ? but I dared not ? the rose wreath thou hadst on thy neck. Thus I waited for the morning, when thou didst depart, to find a few fragments on the bed. And like a beggar I searched in the dawn only for a stray petal or two.

Ah me, what is it I find? What token left of thy love? It is no flower, no spices, no vase of perfumed water. It is thy mighty sword, flashing as a flame, heavy as a bolt of thunder. The young light of morning comes through the window and spreads itself upon thy bed. The morning bird twitters and asks, "Woman, what hast thou got?" No, it is no flower, nor spices, nor vase of perfumed water ? it is thy dreadful sword.

I sit and muse in wonder, what gift is this of thine. I can find no place where to hide

it. I am ashamed to wear it, frail as I am, and it hurts me when I press it to my bosom. Yet shall I bear in my heart this honour of the burden of pain, this gift of thine.

From now there shall be no fear left for me in this world, and thou shalt be victorious in all my strife. Thou hast left death for my companion and I shall crown him with my life.

Thy sword is with me to cut asunder my bonds, and there shall be no fear left for me in the world.

From now I leave off all petty decorations. Lord of my heart, no more shall there be for me waiting and weeping in corners, no more coyness and sweetness of demeanour.

Thou hast given me thy sword for adornment. No more doll's decorations for me!

(۵۳)

یہِ ہُوی بند چون وُچھ سوندر چھُ کوتاہ
شُبان امہِ ستی چانِی نُر چھِ واراہ

جُرتھ اتھ ہُوی بندس زن لعل و جوہر
پربوُون نوُر ژھٹہٕ وُنی گاشہ اشمر

چھُ یموے ستی شولان شان چونے
چھُ یموے ستی ہوش شوُبان چونے

مگر امہِ نِشہٕ تہِ چھُم مے ٹاُٹھ باسان
سونزُل ہش چانِی کرتل برق تابان

کران نیہٕ نیہٕ چھِ یوس زن وُزملا ہش
ژھٹان سونہاُری زِژِ یوسہٕ برملا ہش

چھُ باسان پاُز ویشنو سُند وُپھان زن
دِگر دوہ لوسہٕ وُنہِ تولان پرٕ زن

کرُن سہلے کتھا چھا امیک درشُن
سبٹھاہ مُشکل چھُ نظرن تاب روزُن

گہے لرزان تِتھ کنۍ! زندگی زن
چھِ مُرۍ ہنہٕ وقتہٕ گُنزراوان شہہ پن

گہے شولان تِتھ کنۍ زندگی زن
وۄچھتھ اتھ کُن غمِ دُنیا مشان زن

چھُ ہُوۍ بند چون وُچھ سوندر بلا شک
جُرتھ اتھ تندلہ زن پژِ دار تارکھ

اما پۆز زیادٕ سوندر چھم مے باسان
یہے شمشیر چانٛی یُس چھِ زوتان

چھِ زن اکھ شولہٕ ۄنی وُزل سراسر!
نظر ٹھہرن چھِ ما اتھ پتھ ذرا بر

☆☆☆

53

BEAUTIFUL is thy wristlet, decked with stars and cunningly wrought in myriad-coloured jewels. But more beautiful to me thy sword with its curve of lightning like the outspread wings of the divine bird of Vishnu, perfectly poised in the angry red light of the sunset.

It quivers like the one last response of life in ecstasy of pain at the final stroke of death; it

shines like the pure flame of being burning up earthly sense with one fierce flash.

Beautiful is thy wristlet, decked with starry gems; but thy sword, O lord of thunder, is wrought with uttermost beauty, terrible to behold or to think of.

(۵۴)

مےٚ ما وۄنمے کینٛہہ ژےٚ وقتِ روخصت؟
نہٕ پیٚوو ناوٕے پٔنٕن وٕنٕج مےٚ ہمتھ!

ژٕ ییٚلہِ روخصت مےٚ نِشہِ سپدُکھ گُنٕے زۄن
ژھوپے روٗزِس مُدے گنڈتھےٕ بہٕ ژیٚنےٚ گٔن

بہٕ أسس آبہٕ کپرس ٔستی پٕزاران
سنیٚمو پنہٕ ٔننے بو حأری ثاتن

گُلبن ہُنٛد سایہ پیٚٹھ اوٗسم کلس مےٚ
عجب اکھ ٔکفیت أسم دِلس مےٚ

ویٚسن میأنین کلن پیٹھ آبہٕ ئٔژ أسی
برابر ڈٔندرِ تامتھ تم بُرِتھ أسی

یُتھے گرِ وژلیہِ تم لجہ وننہِ میٚےٚ گٔن
سپُن دوہ دوپہر! چھےٚ نا ژےٚ گرِ یُن؟

بۄ اُسس زن پریشانِ حال، لاچار
خیالن منز بہِ دِل اوسُم وَرفتار

ژِ ییلہِ خاموش قدمو آکھ میٚے کُن
مےٚ ما بوزُے صدا یمہِ وِزِ ہیوٚتُھ یُن

وودااُسی ہش اُچھن پژبڈان ژےٚ اُہی
مخاُطب گوکھ تے میٚے کُن ووٚتُھ ژیےٚ

بۄ چھس اکھ تژیشہِ ہوٚت اکھ رہ مسافر
مےٚ چھم زن تژیشہ دادے ہوکھِ مُتے ہیُر

بۄ سئِزس خابہِ منزِ زن جلد بیدار
پھیرُم مےٚ پوٚنی دۄ پیے وولہِ سا اتھ دار

پھیرُم مےٚ پوٚنی نٹہِ منزِ تژیش کاٗستھ
مےٚ کُن تسکین بُرژے نظر تژاُوِتھ

کُلِس پیٹھ گے پنِس ہسرا ے پیٚٹھی کنہِ
پنِس منز کُلہِ ہیوٚت گوٚ گوٚ کرُن زن

ببرِ پوشو مُشک ہیٚوت بأگراوُن
ہیٚوتکھ اۆند پۆکھ ژواپأرِ مُشکناوُن

گٔیم گلہِ زبٚو مےٚ تمہِ وِزِ شرمہِ ستین
ژےٚ ییٚلہِ پٔژ ژُھتم ژےٚ کیٛاچھے ناوٕ مےٚ ون

مےٚ سوٗنچُم کیٛا چھُ یُتھ ورتاو میوٗنۍ
وُنیٚکتام یاد چھے ژےٚ ناو میوٗنۍ

دِژام ترٛیش اکہِ دوہ یاد ووٚنۍ پیٚوم
توے کنٕز از یہِ دِل میٚےٚ شاد ہیٚوٕ گوم

دِلا! ہے دوہ ہیٚوتُن ووٚنۍ پۆر سپدُن
ژھوکے آواز ہش ووٚنۍ جانوارن

کران یِم نیم کلٕی سُر سُر چھِ برگن
ژٕ چھُکھ پانا خبر کیٛا وُنہِ تہِ سوٗنچن

☆☆☆

54

I ASKED nothing from thee; I uttered not my name to thine ear. When thou took'st thy leave I stood silent. I was alone by the well where the shadow of the tree fell aslant, and the women had gone home with their brown earthen pitchers full to the brim.

They called me and shouted, "Come with us, the morning is wearing on to noon." But I languidly lingered awhile lost in the midst of vague musings.

I heard not thy steps as thou camest. Thine eyes were sad when they fell on me; thy voice was tired as thou spokest low ? "Ah, I am a thirsty traveller." I started up from my day-dreams and poured water from my

jar on thy joined palms. The leaves rustled overhead; the cuckoo sang from the unseen dark, and perfume of babla flowers came from the bend of the road.

I stood speechless with shame when my name thou didst ask. Indeed, what had I done for thee to keep me in remembrance? But the memory that I could give water to thee to allay thy thirst will cling to my heart and enfold it in sweetness. The morning hour is late, the bird sings in weary notes, neem leaves rustle overhead and I sit and think and think.

(۵۵)

چھےٚ أچھن منز ننٛدرِ ہنٛز مستی ژےٚ وُنہِ
چھےٚ دِلس منز وارِیاہ سُستی ژےٚ وُنہِ

کیٛا ژےٚ چھُتھ نا زانٛہہ تہِ دیشمُت اور دیان؟
گُل چھِ کنڈٕنے منز بُستھ راجُت کران

وۄتھ تلا ووٚنی وۄتھ تہٕ گوٚژھ بیدار ہے
ینہٕ یہِ وق گوٚژھِ ضایہِ ییٚیہِ بیکار ہے

وُچھ یہِ کھمبرل وتھ ییٚتھن واتان چھِ اند
چھےٚ تتے روزان سُہ دِلبر خوش پسند

چھےٚ سُے دِلبر میون سُے جانانہٕ میون
چھےٚ سُہ بس تنہا تٔھۄی شیٚہ پڑارِ وون

وۄتھ تلا ووٚنی وۄتھ تہٕ گوٚژھ بیدار جل
ینہٕ کرکھ تس مستی کانٛہہ وعدس خلل!

وعدٕ پننہٕ ڈلہِ پزارُون پننہٕ روزِ سۭے
اِنتظارس چانٛئ سۭےٚ پننہٕ روزِ سۭے

شاُدیانک باس کیٛا چھُکھ نا لبان
کیٛا ژٕ نے چھے نا لول دِلسےٚ منٛز گنان

شوق وصلک گوٚ ہ وُچھان انداز وُچھ
پٔتھ قدم وایان چھُ دردُک ساز وُچھ

یُود چھُ تاپس منٛز تور! گوٚو توتہِ کیٛا
یُود چھِ سکھ نارو بُسر! گوٚو توتہِ کیٛا

کیٛا ژٕ نے چھے نا خوشیہِ ہتین دِل بڑمان
کر وُچھن سۭے روبرو تے دپہ مان

☆☆☆

55

LANGUOR is upon your heart and the slumber is still on your eyes.
Has not the word come to you that the flower is reigning in splendour among thorns?
Wake, oh awaken! Let not the time pass in vain!
At the end of the stony path, in the country of virgin solitude my friend is sitting all alone.
Deceive him not. Wake, oh awaken!
What if the sky pants and trembles with the heat of the midday sun ? what if the burning sand spreads its mantle of thirst ?
Is there no joy in the deep of your heart?
At every footfall of yours, will not the harp of the road break out in sweet music of pain?

(۵۶)

شان شوقی چانٛژ چھم بے انتہا
چھم خبر چھے لول میوٗنۍ واریاه

نیرٕ ہکھ ما عالم قُدسے اندر
آسہِ ہی ئے لول میوٗنۍ در جگر

شاد چھس ہو چھم یہِ چون اکرامِ خاص
چھس کران ادبا مگر ہو التماس

دُنیاہس منٛز آسہٕ ہےَ ئےَ ہو اگر
کس ژٕ ہرٕ ہکھ لول تیلہِ ہۆتاه زبر؟

نعمون مژ تھووتھس حصہِ دار بو
پرتھ حسابس تھووتھس سرشار بو

راز نے ہنٛدِ راز سونٛے دیان چھے
چھُکھ کران یتھ عالمس پأراو ژے

زندگی دِژھتم یہِ چھم اکرام چون
شاد تھووتھس چھم یہِ اکھ انعام چون

چھُکھ ژٕ ہاوان جلوٕ رنگا رنگ ہا
میون دِل گرویدٕ ییٚنے مژ سدا

لول چوٗنٛے چھم بٔسِتھ تیٚتھ در جگر
طاٗلب و مطلوٗب ، باہم یک دگر

☆☆☆

56

THUS it is that thy joy in me is so full. Thus it is that thou hast come down to me. O thou lord of all heavens, where would be thy love if I were not?

Thou hast taken me as thy partner of all this wealth. In my heart is the endless play of thy delight. In my life thy will is ever taking shape.

And for this, thou who art the King of kings hast decked thyself in beauty to captivate my heart. And for this thy love loses itself in the love of thy lover, and there art thou seen in the perfect union of two.

(۵۷)

میانہِ گاشرٕ گاشہِ زٕگنکہ گاشہِ ہے
گاشہ چشمن ہنٛدِ حیاتکہِ داشہِ ہے

گاشہِ ! چھُکھ ژٕے شۄب سمسارس انان
گاشناوان چھُکھ ژٕ میونٕے جان و تن

گاشہِ ہستی کأیناتکی شب و روز
گاشہ ہستی زندگی ہنٛد درد و سوز

رقص فرما گاش اسمانن اندر
یتھ وۄچھتھ کھنگلہِ ژاوان بحر و بر

گاشہ سٕدرس پیٹھی چھِ ییلہِ پوٗشرٕ نژان
پرٛ پنٛز مۄران وونان زال زن

یوسمن، پمپوش زن چھاوان گاش
گاشہ لۄہرو پیٹھۍ کران ییلہٕ پۄر واش

گاش ییلہٕ چھکرنہٕ یوان اۄبرس اندر
چھے کران سونہٕ ساۄی اۄبرس سر بسر

آسمان باسان پُر انوار ۆچھ
لعل و جوہر نے کران انبار ۆچھ

آسمان گاشس اندر روپوش زن
شادمأنی ہُنٛد سُدر پُر جوش زن

برگہٕ برگس گاشہ زۄژ سونہٕ کھۄ کران
وۄلسنس ڈیشتھ یہٕ منظر دِل یوان

☆☆☆

57

LIGHT, my light, the world-filling light, the eye-kissing light, heart-sweetening light!

Ah, the light dances, my darling, at the centre of my life; the light strikes, my darling, the chords of my love; the sky opens, the wind runs wild, laughter passes over the earth.

The butterflies spread their sails on the sea of light. Lilies and jasmines surge up on the crest of the waves of light.

The light is shattered into gold on every cloud, my darling, and it scatters gems in profusion.

Mirth spreads from leaf to leaf, my darling, and gladness without measure.

The heaven's river has drowned its banks and the flood of joy is abroad.

(۵۸)

ہے دِلا! وولہِ اُخری نغمہ گیٛو
شاُدیانک زوُل پرٛتھ طرفس کرو

نغمہ سُے یُس جوش انہِ سبزارنے
تازگی یوسہِ دِیہِ دِل لاچارنے

نغمہِ سُے ژُلراوِ موتک خوف یُس
زندگی رقصاوِ موتس ستۍ یُس

نغمہ سُے موتک تہٕ زوُنک کاسہِ ژھین
چاوِ موے یکسان دُکربن بارعین

نغمہ یُس وُپھناوِ سُدرن ہُنٛد جلال
پرٛتھ دِلس ژُلراوِ یُس حزن و ملال

نغمہِ یُس شیہلاوِ پمپوشس بدن
گژیشمہ ژنجہِ منز گردِ منز یُس سوسنن

سُے خوشی ہُنز نغمہ ییتھ حاصل ثبات
زندگانی یُس دِوان سوزِ حیات

یا الٰہی دِم خوشی ہُنز تیتھ فہم
یُتھ نہٕ مے رُسوا غمِ دُنیا کرہم

گوژھ سُرن ہُنز روٗپ پرٛاوُن ساز میون
گوژھ دِلک آنند بنُن دمساز میون

☆☆☆

58

LET all the strains of joy mingle in my last song ? the joy that makes the earth flow over in the riotous excess of the grass, the joy that sets the twin brothers, life and death, dancing over the wide world, the joy that sweeps in with the tempest, shaking and waking all life with laughter, the joy that sits still with its tears on the open red lotus of pain, and the joy that throws everything it has upon the dust, and knows not a word.

(۵۹)

آ! یہِ چھس زانان، یہِ چھم چوٗنےٚ کرم
گاشہِ دلہِ کے چھم یہِ کیٚنژھاےٚ بہم

چھکھ دِوان مےٚ پننہِ دربارے یہِ کیٚنژھہ!
یہِ چھُ مےٚ باپتھ لول چوٗنےٚ ییٚہِ نہِ کیٚنژھہ!

صُبحدم سونہاٗرۍ تاپٕرۍ پٕرۍ ژٕوِ پٚوان
پوشہ بٕرگن پیٹھ چھِ یم رقصا کران

گردش منز ہر طرف ابرِ بہار!
آسمانس پیٹھ پکان دیوانہ وار!!

چھم یوان اٗشی بٔنہِ خوشی ہِتھن مےٚ زن
چانہِ نےٚ اکرامنےٚ ییلہِ چھس سنان

نوٗر صبحُک چھم کران روشن نظر!
چانہِ الطافٕچ دِوان غیبی خبر

تھزرِ پیٹھِ نظراےٚ کُن ژٕرے چھکھ تھوٗتھ
چانہِ اٚچھ میاٚنِمن اٚچھن مُدیا گنڈتھ

زندگی ہُند مُو مےٚ زن سوٗرے لوٚبُم
بوسہِ از مےٚ پادنےٚ چاٚنِمن دِتُم

59

YES, I know, this is nothing but thy love, O beloved of my heart ? this golden light that dances upon the leaves, these idle clouds sailing across the sky, this passing breeze leaving its coolness upon my forehead.

The morning light has flooded my eyes ? this is thy message to my heart. Thy face is bent from above, thy eyes look down on my eyes, and my heart has touched thy feet.

(٦٠)

یہ دُنیا زن چھُ بحرِ بیکرانا!
بٹھمن پیٹھ چھس شُربن ہُنٛد زنتہٕ جُشنا

بٹھمن پیٹھ سٔدرِکین یکوٹہٕ سمان شُرِ
دَوان دوران نژان گیٛندنا کران شُری

گنٛدان بے خوف پاُٹھی مصروف روزان!
کلس پیٹھ شانت نب چھُکھ سایبان زن

چھُ جوشس منٛز سٔدر ییٛلہِ ژھالہِ ماران
کھسان ئُوی ئُوی چھِ سٔدرچہِ لہرِ وولمن

بٹھمن پیٹھ سٔدرِکین یکوٹہٕ سمان شُری
دَوان دوران نژان گیٛندنا کران شُری

بناوان لوکٕٹ گرِ ییم سیکہِ ریٛتمن
گنٛدان کھوکھربن شلن چکہٕ چاوٕ ریٛتمن

بناوان ناوِ زن یم خوشک بۄگن
گوٗھان خوش ناوِ آبس منز چھِ تژاون

شُربن کیٛاپےٚ چھُ؟ رِکتھٕ کنۍ ژھانٹھ وایان
نہٕ چھُکھ پےٚ ہانز رِکتھٕ کنۍ زال وٗہران

ڈُنگل ڈُنگہٕ دِتھ چھِ کھالان سٕدرٕ منز لعل
جہازن منز نوان تاجر پٔنُن مال

چھُ پرٕتھ اندٕ کاروبارُک چرچہ جارٕی
چھُ مصروفِ عمل پرٕتھ کانٛہہ ژدپارٕی

چھِ شُری امہِ شورٕ نِشہِ پۄز غارٕ زانے
نہٕ چھِکھ معلوٗم زالےٚ، نےٚ خزانے

کران ٹھولہٕ ٹھول چھ سٕدرچہِ لہرٕ باہم
اسن کھنگالہٕ تژاوان گوٗھان برہم

سٔدر بعضے بے معنے ہُری گیوان زن
شُرس زن موج منز لِس منز چھِ للوان

سمندر زن کران گیُند نا شُربن ءتی
انان منٛزی پھینہٕ لوسی چھاوان بٹھین ءتی

چھُ سٔدرس منز گہے طوٗفان ووتلان
جہازے منٛزی چھِ غرقِ آب سپدان

رقص موتگ چلان پرٛتھ وِزِ برابر
چھِ پوٗز شُری بے خبر امہِ نشہِ سراسر

یہِ دُنیا بس یتھُے اکھ ہیوٗ تماشا
چھِ یتھِ کنٛہ شُری کران اکھ رِندن باشا

☆☆☆

60

ON the seashore of endless worlds children meet. The infinite sky is motionless overhead and the restless water is boisterous. On the seashore of endless worlds the children meet with shouts and dances.

They build their houses with sand and they play with empty shells. With withered leaves they weave their boats and smilingly float them on the vast deep. Children have their play on the seashore of worlds.

They know not how to swim, they know not how to cast nets. Pearl fishers dive for pearls, merchants sail in their ships, while children gather pebbles and scatter them

again. They seek not for hidden treasures, they know not how to cast nets.

The sea surges up with laughter and pale gleams the smile of the sea beach. Deathdealing waves sing meaningless ballads to the children, even like a mother while rocking her baby's cradle. The sea plays with children, and pale gleams the smile of the sea beach.

On the seashore of endless worlds children meet. Tempest roams in the pathless sky, ships get wrecked in the trackless water, death is abroad and children play. On the seashore of endless worlds is the great meeting of children.

(٦١)

یہِ نبٔدر یوسہٕ شُربن آرام بخشان
چھےٚ یا کینٛہہ پے؟ چھِ کمہِ اقلیمہ واتان

ونان کینٛہہ لۆکھ قیاساً خوش گُمانے
یوان نبٔدر چھِ مُلکِ پرِستانے

گہُل اکھ ون! یتھن پرٛ ین چھُ مسکن
چھُ اُتھی شیہ تِلہٕ کیٚمن ہُند گاش زوتان

چھِ اَندی اَندی اتہِ زِ نوزُک غونچۂ گُل
اثر جادیُک یمن مژ زن چھُ بلبُل!

اتےٚ پیٹھٕ نبٔدرِ ہُند پأغام واتن
شُربن یُس بوسہ دِتھ نبٔدر چھُ پاوان

نبٔدر یمہِ وِزِ شُربن آسان اُچھن پیٹھ
اُسن پرٛیدان تمن تمہِ وِزِ وُٹھن پیٹھ

چھیا کینْہہ پے؟ یوان کتہٕ پیٹھٕ اسن تژاے
قیاساً کینْہہ دوان اتھ پیٹھ پننْ راے

چھِ ووپدان گاشہٕ زٕژٕ یوسہٕ ژندرٕ اندر
کران سوے ہردکس اوٗبرس بہرور

ہوان سُلہٕ صُبح شبنم بوسہ تتھ دیُٚن
تے منٛز تژاے اسٕنْج لبان زایُن

چھُ شُر ییٚلہٕ عنٛدرِ منٛز خوابیدہ آسان
وُٹھن پیٹھ تس چھِ اسٕنْج تژاے پزیڈان

شُرس یوسہٕ تازگی آسان چھِ بدنس
چھیا کینْہہ پے؟ دِوان رِکتھٕ آے بدنس

دیان ییٚلہٕ موج آسان یاونس منٛز
کران سوے شوٗژ پاُٹھین یاوٕنکی سنٛز

ووجوٗدس منٛز تہٕندِس نوٗر ووتلان
شُرس تنہٕ پیٹھ یہوے نوٗرلنہٕ پزبڈان

☆☆☆

61

THE sleep that flits on baby's eyes ? does anybody know from where it comes? Yes, there is a rumour that it has its dwelling where, in the fairy village among shadows of the forest dimly lit with glow-worms, there hang two timid buds of enchantment. From there it comes to kiss baby's eyes.

The smile that flickers on baby's lips when he sleeps ? does anybody know where it was born? Yes, there is a rumour that a young pale beam of a crescent moon touched the edge of a vanishing autumn cloud, and there the smile was first born in the dream of a dew-washed morning ? the smile that flickers on baby's lips when he sleeps.

The sweet, soft freshness that blooms on baby's limbs ? does anybody know where it was hidden so long? Yes, when the mother was a young girl it lay pervading her heart in tender and silent mystery of love ? the sweet, soft freshness that has bloomed on baby's limbs.

(٦٢)

جگر گوشا! بہٕ تمہٕ ساعتن سنان چھُس
ژےٚ رٕتی چھونجہ پوٗتی ییلہٕ رِندہٕنکی انان چھُس

چھ اوٚ برس منز کھٔژتھ بارانہٕ کأتیاہ
چھُ کُس شیران گُلن منز رنگ پیتاہ

گبون بأتھا بہٕ یمہٕ ساعتن ٹُلان چھُس
رِندُن چوٚنۍ وُچھان چھُس خوش گژھان چھُس

چھُ پنہٕ برٕگن اندر کُس ساز وایَن
چھُ کُس وجدس انان دریاوٕ لہرن

جگر گوشا! لگان تمہٕ ساعتہٕ چھُم پے
انان یمہٕ وزِ چھُسے رِندہٕنکی تماشے

تھوان کھنڈ پھٲلی چھسے یمہِ وِزِ اتھن منز
گوٚھان احساس چھُم تمہِ وِزِ دِلس منز

چھُ کُس پوشن اندر سوٚمبران مانچھس
تھوان بُرٕ برٕ موٚن منز کُس مُدُر مس

دِوان چھس بوسہ ییٚلہِ چاٗنس ڈیکس بہ
عزیزا چھُکھ اسُن ترٛاوان لوتے ژٕرے

گوٚھان محسوٗس چھُم تمہِ ساعتہٕ پانس!
صُبح زن پھولنہِ لوٚگ منز آسمانس

نبُمن آہستہٕ ہیوٚت میاٗنی جیٚین
طراوتھ زن دِژم صبحِ نسیمن

☆☆☆

62

WHEN I bring to you coloured toys, my child, I understand why there is such a play of colours on clouds, on water, and why flowers are painted in tints ? when I give coloured toys to you, my child.

When I sing to make you dance I truly know why there is music in leaves, and why waves send their chorus of voices to the heart of the listening earth ? when I sing to make you dance.

When I bring sweet things to your greedy hands I know why there is honey in the cup of the flower and why fruits are secretly filled with sweet juice ? when I bring sweet things to your greedy hands.

When I kiss your face to make you smile, my darling, I surely understand what the pleasure is that streams from the sky in morning light, and what delight that is which the summer breeze brings to my body ? when I kiss you to make you smile.

(٦٣)

ژٕے چھے نا میٲنہٕ دَیہٕ سوُرے عیانے
چھُ کیا ظاُہر چھُ کیا پردن نہانے

یمن ہتمن نہٕ اُسم زان کانٛہہ مےٚ
مےٚ کرناُوتھ تمن ہتی زان پٔز ژٕے

مےٚ دِتھم روزنس یِتی تِتھی مکانات!
یمن پٹھ میون حق اوسُے نہٕ بالذات

کوٚرتھ آسان ، گُذُر اوسُم سفر یُس
بنووتھ بوے ہیٔ اوسُم ووپر یُس

یہٕ چھس ییلہٕ پٕژاُنی روزن جاے ترٛاوان
یہٕ دِل چھُم وسوَن اندر مےٚ راوان

گوھان تمہٕ وِزِ مےٚ مُشرب چھُم یہٕ فرموٗد
ژٕس مشٕر پٕژون تہٕ چھُ آسان موجوٗد

ژٕ چھکھ نا خاٰلقِ موجوٗد و مقصوٗد
ژٕ چھُکھ ییٚتہِ نتھ تہِ موجوٗد ہُتہِ تہِ موجوٗد

چھُ میونُے زوٚن مرُن ژٕیے تام سورُے
یرٕشھکھ یِی تے تہِ ییہِ انجام سورُے

ژٕ چھُکھ دمساز میٲنے زندگی ہُنٛد
بُستھ در دِل تہٕ ییٚہِ دِلہِ چے خوشی ہُنٛد

یہٕ چھُس انزان کران چھُکھ زان ژٕ ے مےٚ
کران چھُکھ اَنتھٕ رٕسی احسان ژٕ ے مےٚ

ژٕ یمٕ زونکھ پٔژن تس چھُنہٕ ووپر کانٛہہ
تمُس کیٚت چھُنہٕ مُقفل چون در کانٛہہ

کران چھُس التجا منظور کرتم!
مےٚ پنٕہٕ نے فضلہٕ نِشہِ متہٕ دوٗر کرتم

☆☆☆

63

THOU hast made me known to friends whom I knew not. Thou hast given me seats in homes not my own. Thou hast brought the distant near and made a brother of the stranger.

I am uneasy at heart when I have to leave my accustomed shelter; I forget that there abides the old in the new, and that there also thou abidest.

Through birth and death, in this world or in others, wherever thou leadest me it is thou, the same, the one companion of my endless life who ever linkest my heart with bonds of joy to the unfamiliar.

When one knows thee, then alien there is none, then no door is shut. Oh, grant me my prayer that I may never lose the bliss of the touch of the one in the play of the many.

(٦٤)

کور اکھ سوندر تہٕ انٛہرشی وُچھم
ژونگ ہیتھ سوے بر لب دریاو وُچھم

کورِ کوٚت دژاہو ژٕ چھکھ؟ تے پرٛژھ مےٚ لتس
پوٗژِتل چھے ژونگ تے چھے دیٚن یہِ کس؟

کر تہٕ کرما! دِتہٕ یہِ پنہٕ نُے ژونگ مےٚ
چھُم مےٚ انہِ گوٚٹ پھرِ گومُت ژلہِ سہٕ مےٚ

چھے ژےٚ گاشہٕ گاش آیُت پوٗشہ نے
گاشناوِتھ تھاوِ ہن بہٕ تہِ موٚر پئُن

ہرنہٕ چشمے تھوٚد تُجن! نظرا گٕرن
'آلون چھُم ژونگ دریاوس' وۄنُن

زاگہِ یو روٗدُس لوٚتے روٗدس وُچھان
ژاٗنگی رسہہٕ لوٚت لوٚت ووتھان ، وق گوژلان

رأژ ہُنْد انہِ گوٚٹ ہُریوو ییٚلہِ وۄن مےٚ لتس
ژینٛ ژوپأرۍ زۄل چھےٚ پٔنِس گرس

کر تہٕ کرما! دِتہٕ یہِ پنہٕ نُے ژونگ مےٚ
چھُم مےٚ انہِ گوٚٹ پھِرِ سخ! ژلہِ ہم سُہ مےٚ

چھےٚ ژنےٚ گاشہٕ گاش آیُت پۄشوُن
گاشناوِتھ تھاوِ ہن بہٕ تہِ موٚر پٔژُن

ہرنہٕ چشمے تھوٚد تجُن! رأسے وۄنُن
ژونگ پنہٕ نُے چھُم نبس مےٚ آلوُن

زاگہِ یو رۄدُس لوتے رۄدُس وُچھان
ژونگ ہُنہ سیٚہِ مٔژ دزان! وق گوٚو ژلان

گوٚو اماوس رأژ ہُنْد انہِ گوٚٹ سبٹھاہ
وۄن مےٚ لتس دُوبارٕ بیٚیہٕ اے مہ لقا

ژونگ چھتھ تھوٗمت وٕچھس ہتی کیاژِ ژےٚ
چھےٚ کرٕن اتھ کیا ژےٚ اُخر ونتہٕ مےٚ!

کر تہٕ کرما! دِتہٕ یہٕ پنہٕ نٕے ژونگ مےٚ
چھُم مےٚ انہِ گوٚٹ پھرِ سخ، ژٕلہِ ہمہ سہٕ مےٚ

دم سٕۂباٗلِتھ اکھ رُما میٚے گُن وُچھن
انہِ گٕٹس اندرے نظر ترٛاوِتھ ووٗنُن

از چھِ دیوالی ہٕئزے شُبھ راتہ وُچھ
ژاٗنگی از روشن چھِ ہر طرفاتھ وُچھ

ژونگ ہیتھ آمو توے یو چھس پٕژن
چھُم یہِ زاٗنُن از تہٕ ژانگین منز تھوٗن

زاگہِ بہٕ روٗدُس لوتے روٗدُس وُچھان!
ژونگ ژانگین منز رلان! وق گوٚو ژلان

☆☆☆

64

ON the slope of the desolate river among tall grasses I asked her, "Maiden, where do you go shading your lamp with your mantle? My house is all dark and lonesome ? lend me your light!" She raised her dark eyes for a moment and looked at my face through
the dusk. "I have come to the river," she said, "to float my lamp on the stream when the daylight wanes in the west." I stood alone among tall grasses and watched the timid flame of her lamp uselessly drifting in the tide.

In the silence of gathering night I asked her, "Maiden, your lights are all lit ? then where do you go with your lamp? My house is all dark and lonesome, ? lend me

your light."

She raised her dark eyes on my face and stood for a moment doubtful. "I have come,"

she said at last, "to dedicate my lamp to the sky." I stood and watched her light uselessly burning in the void.

In the moonless gloom of midnight I asked her, "Maiden, what is your quest holding the lamp near your heart? My house is all dark and lonesome, ? lend me your light."

She stopped for a minute and thought and gazed at my face in the dark. "I have brought my

light," she said, "to join the carnival of lamps." I stood and watched her little lamp uselessly lost among lights.

(٦٥)

ژِ چھکھ نا سارِ سمسارُک زُون پے
کران وُزِس عالمس چھکھ نوٗر شاوے

حیاتُک پیالہٕ چھُم لبریز از مےٚ
کرے کُس شوٗژ موے ووٚنی پیش یو ژےٚ

ژےٚ اوٚنتھس شوقہٕ ستین بارسس یو
کریمی چانٛی تھرتھس زوٗد حبس یو

گوھان چھکھ شاد ڈیشتھ میون آسُن
پنٛنی تخلیق تے ینٛہٕ میون باسُن

وُچھن میانیو اُچھو مئزی چھکھ یژھان ژےٚ
رنگا رنگ جشنِ عالم کے نظارے

یژھان میانیو کنو مئزی چھکھ ژٕ بوزُن
حیاتکہٕ سوز و سازُک نغمہ سنہٕ وُن

وُچھان چھس چانٛی ینٛلہٕ تخلیق کارُی
وُزان لفظو اُندری چھم نغمہ بارُی

ژےٚ اوٚنتھس لولہٕ ستین بارسس یو
پنٛنی پاٹھی سارنےٚ تھووتھس سرس یو

مےٚ ڈیشتھ چھکھ گوھان مسروٗر اکثر
وُچھان چھکھ اُنہٕ مئزی تصویر اکثر

65

WHAT divine drink wouldst thou have, my God, from this overflowing cup of my life?

My poet, is it thy delight to see thy creation through my eyes and to stand at the portals

of my ears silently to listen to thine own eternal harmony?

Thy world is weaving words in my mind and thy joy is adding music to them. Thou givest

thyself to me in love and then feelest thine own entire sweetness in me.

(٦٦)

برس تل چانٛژ سےٛ یو آس آغا
ژٕ چھکھ سمسار کٕےٚ بوٚڈ پٔش پناہا!

سو یوسہٕ میانٛس وجوٗدس منٛز بٔستھ روٗز!
سو یوسہٕ گاشرٕ پژون منٛز شفقہ کنٛز روٗز

نہٕ َ تُل تمٔ صُبح دم رویس نقابےٚ
نہٕ َ آے ننہٕ والنہٕ سوے زانٛہہ بے حجابے

یہٕ آس سُے اُخری سوغات ہیتھ از
یہٕ آس سوے نغمہ چھِ بارات ہیتھ از

یہے اُس لولہٕ چھِ مشالہٕ آغا!
ژٕے باپتھ نغمہ چھِ میانٛہٕ ڈالہٕ آغا

ہلم دأرتھ اُمِس الفاظ پزٲرے
دِلکۍ تاشوقہٕ نےٚ تس ترِ دارے

تمِس کانٛہہ ہیوٗک نہٕ یٚززانٛہہ کانپہٕ اُنٛہٕ تھےٚ
تمِس کانٛہہ ہیوٗک نہٕ پانس ستۍ اُنٛہٕ تھےٚ

یہٕ پھیوٗرس وارِہن مُلکن تہٕ دیشن
تہٕ سَندِ تاشوقہٕ روٗدُم دِل مےٚ کرزیشن

رٕچھتھ تھاوٕم سو پنٕنس جگرسےٚ ستی
یۄ تامتھ واٚنس سوریٖم مےٚ اَتھو ستی

سو چھُم خابن خیالن منٛز بُستھ مےٚ
سو چھُم دیوانہٕ دِل گاٚہو گرتھ مےٚ

دِلس پیٚٹھ پوٚر میاٚنس حکمران سوے
مگر تو پتہٕ تہِ پیٚیہ اَندی اَندی ژلان سوے

خبر کاٚتیاہ خلق تس ژھارنے واٚتی
برس پیٚٹھ واتی نِشہِ میاٚنس گرس واٚتی

سَپھل پوٚز ژھارنس منٛز گوٚو نہٕ کانٛہہ تس
پتو لاکن زراشےٚ دژاے واپس

بہ دُنیا کاٚنسہِ ما از تام سٕہ وُچھ زانٛہہ
دِوان ووٚنی وُنی تمِس یوٚد روٗد ہر کانٛہہ

ژٕے باپتھ خوٗنِ دِل پیالن بران روزِ
گنی ژٕنی پزٕا رُونی چاٚنس وُپس روزِ

☆☆☆

66

SHE who ever had remained in the depth of my being, in the twilight of gleams and glimpses; she who never opened her veils in the morning light, will be my last gift to thee, my God, folded in my final song.

Words have wooed yet failed to win her; persuasion has stretched to her its eager arms in vain.

I have roamed from country to country keeping her in the core of my heart, and around her have risen and fallen the growth and decay of my life.

Over my thoughts and actions, my slumbers and dreams, she reigned yet dwelled alone and apart.

Many a man knocked at my door and asked for her and turned away in despair.

There was none in the world who ever saw her face to face, and she remained in her loneliness waiting for thy recognition.

(٦٧)

ژِ چھکھ اَسمان میونُے اوٗل میونُے
ژِ چھکھ نُنٛدِ بانہِ لولِے لول میونُے

چھُ لولِے چون گاشکی جلوِ نقشان
چھُ سازس شعلہِ وُنی آواز بخشان

پربھاتن اوٗن اتھس منز تھال سونہِ سُنٛد
کوٗرن بُتراُتر پیٹھ ورشن گُلن ہُنٛد

چھُ سندھیا وق تہِ پہلیو وول جب وونی
چھِ خاُلی مرگہِ پیٹھ خاموش نب وونی

چھِ پھہلتھ دوٗر تام خاموش صحراو
انان بویے شمیمکی پوشہِ پھوتہِ واو

سُہ دُنیا آسہِ لا محدوٗد کوتاہ
مبارک منٛزلِ مقصوٗد کوتاہ

تتمن چھنہِ امتیازِ روز و شب کانٛہہ
تتمن چھنہِ رنگ ونسل تے نسب کانٛہہ

نہ حرف و صوت کُے تکرار کانٛہہ تتہِ
نہ حرص و ہوس کُے باپار کانٛہہ تتہِ

☆☆☆

67

THOU art the sky and thou art the nest as well.

O thou beautiful, there in the nest it is thy love that encloses the soul with colours and sounds and odours.

There comes the morning with the golden basket in her right hand bearing the wreath of beauty, silently to crown the earth.

And there comes the evening over the lonely meadows deserted by herds, through trackless paths, carrying cool draughts of peace in her golden pitcher from the western ocean of rest.

But there, where spreads the infinite sky for the soul to take her flight in, reigns the stainless white radiance. There is no day nor night, nor form nor colour, and never, never a word.

(٦٨)

سِر یہِ زٟژ چانے زمینس پٹھ وسان
پھِر منز میانے برس تامتھ یوان

یُتھ زِ تمہِ ساتھا قرارا ہیٚو کرن
میون اوٚش میأنی نالہِ ژیےٚ تامتھ انن

اوٚبرِ کے انمانہِ میأنی نالہِ زن
بوسہ دنہِ پادن چھِ چانبن کُن کھسان

اوٚش تہِ وُش تے نالہِ تے فریاد میأنی
اوٚبرِ تیہجبن منز وُلتھ یم ناد میأنی

نوٚرِ وَچھ چون تارکو ستبن جُرتھ
پرٚدِ پانس اوٚبرِ تیہجبن ہُنٛد کرتھ

شوٚبہِ وُنی کاُتیاہ رنگا رنگ جلوٕ چأنی
کتی یم پرٕیہ وُنی تہِ پٕتھ وِزِ بدلہِ وأنی

نالہٕ تے فریادٕنے ہٕنڈی اۆبرٕ زال
یم چھِ اُوِلی تے سیاہ تے پُر ملال

چھی توے ہم رنگ ژٕنے پانس پسند
چھُکھ ژٕ خود بے داغ تے بێیہٕ خوش پسند

بوسہٕ ییٚلہِ چانٕس ڈٔکس یو چھُس دِوان
چانٕۍ خوش آوے بہٕ چھُس آغا لبان

چھُس کران محسوٗس یم اکرام چانٕۍ
پردٕ اندر پردٕ یم انعام چانٕۍ

چھُم یِوان پھولہٕ ڈُن صبح نۆرانہٕ ہبتھ
چھُم یِوان مےٚ خوش ہوا نذرانہٕ ہبتھ

راٗژ ہٕنز ساٗری وۄداٗسی چھُم مشان
بوسہ ییٚلہِ چانٕس ڈٔکس بو چھُس دِوان

☆☆☆

68

THY sunbeam comes upon this earth of mine with arms outstretched and stands at my
door the livelong day to carry back to thy feet clouds made of my tears and sighs and songs.
With fond delight thou wrappest about thy starry breast that mantle of misty cloud, turning it into numberless shapes and folds and colouring it with hues ever changing.
It is so light and so fleeting, tender and tearful and dark, that is why thou lovest it, O thou spotless and serene. And that is why it may cover thy awful white light with its pathetic shadows.
Livelong: Complete, whole; of time long or seemingly long, especially in a tedious way.

(٦٩)

زندگأنی ذاتہٕ سُنٛد اکرام اکھ
زندگأنی قدرتُک انعام اکھ

زندگأنی تابہٕ ڈُن اکھ نوٗر مان
زندگأنی ہُنٛد یہوے دستوٗر مان

زندگی دریاوِکی پأٹھِن روان
روز و شب یتھٕ کنہٕ رگن منٛز رتھ دوان

زندگی ہیتمِن جہانٕک درد و ساز
زندگی ہیتمِن دِلُک سوز و گداز

زندگی بے جان میٚوٕ قوت دِوان
سبز دٕرمنس وولسنس میٚوٕ منٛز انان

خفتہٕ احساس کران زندگی ہُشیار
زأوِی جبن مۆرن یوان پنہٕ کُے بہار

شۆژ جذبن ہٕنز چھِ یمہِ وِزِ کل گنان
زندگأنی پوشہِ کی پأٹھن اَسان

زندگی ہُنٛد سۆدر اکھ منزُلا چھُ زن
موت تے بیٚیہِ زندگی یتھ منٛز گِندان

زندگأنی وأنسہِ وادو پیٹھ رَوان
رتھ چھُ یتھٕ پأٹھن رگو منٛزی دَوان

زندگأنی سِتی قأیم جسم و جان
زندگی سِتی تان پرٕتھ جسمک ژُبان

☆☆☆

69

THE same stream of life that runs through my veins night and day runs through the world and dances in rhythmic measures.

It is the same life that shoots in joy through the dust of the earth in numberless blades of grass and breaks into tumultuous waves of leaves and flowers.

It is the same life that is rocked in the ocean-cradle of birth and of death, in ebb and in flow.

I feel my limbs are made glorious by the touch of this world of life. And my pride is from the life-throb of ages dancing in my blood this moment.

(۷۰)

ژٕ چھکھ نا ہبکان شادماں روٗز تھٕے
ژٕ چھکھ نا ہبکان توٚت ترُن ژاۓ لتھٕے

یہِ نغمہ یہٕ یُس بوزناوے ییٚتھ!
چھُ نا ممکنٕے! حض تُلُن چون تتھ

ژٕ نِش آس ہیتھ یُس یہٕ نغمک خراج
چھُ یتھ منٛز خوشی تے غمک امتزاج

چھُ سردو گرم ییٚتہِ پیوان ژالہِ نئے
چھُ پتہٕ وتھ یہِ دستوٗرِ دُنیا یہوے

چھُ پرتھ شئے ییٚتھن زنتہٕ ژلہِ لارِ منٛز
دَوان تے کران بروٚنٹھ پکنگ چھ سٕنز

دِوان پوٚت نظر وُچھ چھُ ما کانٛہہ اکھا؟
چھُ رۄزِتھ ہبکان کانٛسہِ ما کانٛہہ اکھا ؟

مسلسل وزان نغمہ کی سُر تہٕ تال
یِوان ہرُد رہتہٕ کال تے سوٚنتہ کال

چھُ جأری برابر یہِ رقصِ حیات
چھ ما کانٛسہِ چیزس تہِ حأصل ثبات

یہِ سازن سرۄدن ہُندے رنگ و نوٗر
کران زن چھُ فضہس اندر گوٗرِ گوٗر

چھُ یُس زندٕ زۄتس چھُ مرنٕے پیوان
یِوان یور یُس تس چھُ گوژھنٕے پیوان

سیٚدان بے کران ابدٕ کالس اندر
نژان کیٚوٚنژ کالا گوھان منتشَر

☆☆☆

70

IS it beyond thee to be glad with the gladness of this rhythm? To be tossed and lost and broken in the whirl of this fearful joy?

All things rush on, they stop not, they look not behind, no power can hold them back, they rush on.

Keeping steps with that restless, rapid music, seasons come dancing and pass away ?
colours, tunes, and perfumes pour in endless cascades in the abounding joy that scatters and gives up and dies every moment.

(۷۱)

کران ووتھ ژھانٹھ چھس سورٕے بہارِ زندگی چھاون
وجوٗدس منز یہِ پننس چانہِ حُسنک جلوٕ درشاون

یہِ ارزتھ چانٔی ڈیشتھ یُتھ گوٚھن دیوانہٕ دِل ساٗری
بنن اِدِ چانہِ حُسنِ ازلہٕ کی پروانہٕ یُتھ ساٗری

ژٕ نے تھاوتھ حد بندی پانہٕ ، پردن ژھایہِ چھکھ روزان
یہِ سورٕے حُسنِ عالم پانہٕ سےٕ منز چھکھ ژٕ عکساوان

جدائی ہُنڈ یہوے امار چوٗنے چھم مے تھمبلاوان
ووجوٗدس منز چھُ میانٔس چانہِ نورکی جلوٕ نقشاون

یہِ نغمہ از چھُ اسمانن اندر زن ساز بٕو مبراوان
رِوان گاہے اسان گاہے رنگا رنگ خاب شکلاوان

وُپھان گاہ لہر سُدرٕچ تیز ، گاہ آبس اندر راوان
سے گاہ خاب شکلاوان سے گاہ خاب دوبراوان

چھِ شادٲبی تہٕ میٲنٛہِ دستِ قدرت سےٚ اندر چاٮ۪نس
چھِ ناکٲمی تہٕ میٲنٛہِ دستِ قدرت سےٚ اندر چاٮ۪نس

ژٕ چھُکھ پردن اندر پوٚز چھُکھ ژٕ کٲتیاہ جلوٕ عکساوان
مُسلسل روز و شب نےٚ ہٕنٛدی نٲوی آکار درشاوان

چھِ اسمانن اندر وُچھ چرٕچہ روزان چون تے میونُے!
یہ پردن ژھایہِ روزٕن چون ، تے ہٮ۪یہِ ژھارنُے میونُے

ژٕے تامتھ واتِتھ یوسہِ وتھ چھِ ! راہ مستقیم وتھ
دِلس منٛز کٲنٛسہِ ہٮ۪نٛز یوٚ دستھ مےٚ چھم بس چھم مےٚ چاٮ۪نٛہِ ستھ

☆☆☆

71

THAT I should make much of myself and turn it on all sides, thus casting coloured shadows on thy radiance ? such is thy maya.

Thou settest a barrier in thine own being and then callest thy severed self in myriad notes. This thy self-separation has taken body in me.

The poignant song is echoed through all the sky in many-coloured tears and smiles, alarms and hopes; waves rise up and sink again, dreams break and form. In me is thy own defeat of self.

This screen that thou hast raised is painted with innumerable figures with the brush of the night and the day. Behind it thy seat is woven in wondrous mysteries of curves, casting away all barren lines of straightness.

The great pageant of thee and me has overspread the sky. With the tune of thee and me all the air is vibrant, and all ages pass with the hiding and seeking of thee and me.

(۷۲)

چھم گرتھ در دِل سہ دِلبر جاے مےٗ
چھم دِوان سوزِ حیاتک پاے مےٗ

پرٕد اندر پرٕد چھے تمٕ سُند ظہوٗر
سُے چھُ واُقف عالمِ غیب و حضوٗر

سُے مےٗ چشمن منٛز سجاوان خاب چھم
سُے دِوان تارن دِلس مضراب چھم

گاہ دِوان سازِ حیاتس زیر و بم
گاہ کران چھم مبتلایے درد و غم

سُے چھُ یتھ سمسارٕ زالس رنگ بران
گاہ ووزُل گاہ نیوٗل گاہ سونہٕ کھٗو کران

پرٕد منٛزٕ ییلہِ سُے کران پتہٕ پایہ ناز
چھس فِدا سپدان تمِس پتھ با نیاز

دوہ یوان تے دوہ لوتے لوسان روٗزِ
یم صبح تے شام ییٚتہِ بدلان روٗزِ

پرٕتھ زمانس منٛز مگر سُے جانِ جان
چھم برابر روز و شب دِل ستھ رچھان

☆☆☆

72

HE it is, the innermost one, who awakens my being with his deep hidden touches.
He it is who puts his enchantment upon these eyes and joyfully plays on the chords of my heart in varied cadence of pleasure and pain.
He it is who weaves the web of this maya in evanescent hues of gold and silver, blue and green, and lets peep out through the folds his feet, at whose touch I forget myself.
Days come and ages pass, and it is ever he who moves my heart in many a name, in many a guise, in many a rapture of joy and of sorrow.

(۷۳)

چانہِ لوٚلچ مہربانی داش چھم
زندگی بخشان چانٮ۪ آش چھم

ترکِ دُنیا! حاصلِ دُنیا چھُ ما؟
وتھ نجاتچ ، ستھ دِلچ تراوِنی چھِ ما؟

چھم غولامی چانہِ لوٚلچ مے سرس
بروٚنٹھ کنہِ اتھ نِشہِ چھِ آزادی نبرس

ژےٚ شرابِ ارغوان چھی یم پھِران
چھکھ میٚو یوژھوٚ رپیالہٕ ژےٚ میونٕے بران

چانہِ نوٗرک کاسہٕ خاُراتھ چھم
گاشہِ امہِ کے زوٗل ژانگبن ہُنٛد کوٚرُم

ژٲنگی یِم زٲلِم مےٚ شوٗقکی دِلبرِے
ڈیڈِ تل سٲری بہٕ یِم ارپن کرِے

داش احساسٕک، عنایت چانٛی چھم
گاش چشمن ہُند عنایت چانٛی چھم

چھِم نہٕ الفاظے بہٕ کرِ شکرانہٕ کیٛا؟
ڈیڈِ تل یِمہٕ چانہٕ ہتھ نذرانہٕ کیٛا؟

چانہٕ لوٗلکۍ ژٲنگی ییٛلہٕ روشن گوٚژھن
میٲنۍ سٲری وہمہٕ تے وسوسہ گلن

ٹوٗری ارمانن ہٕندی برجستہ پھولن
بارآور میٲنۍ یِم ہاوس گوٚژھن!

☆☆☆

73

DELIVERANCE is not for me in renunciation. I feel the embrace of freedom in a thousand bonds of delight.

Thou ever pourest for me the fresh draught of thy wine of various colours and fragrance,

filling this earthen vessel to the brim.

My world will light its hundred different lamps with thy flame and place them before the altar of thy temple.

No, I will never shut the doors of my senses. The delights of sight and hearing and touch will bear thy delight.

Yes, all my illusions will burn into illumination of joy, and all my desires ripen into fruits of love

(۷۴)

لۄس دوہ تے شام ووٚنؠ سپدُن ہیوٚتُن
شامہٕ ژھایو ہیوٚت لوتے یون یون وسُن

چھُم مے خأنؠ نوٚٹ تہٕ دزائیس یارٕ بل
پونؠ بہٕ نٔژسیٚ توے دزائیس بہٕ جل

شوخ سندھیا وِق! تہٕ پیٹھ ڈلہٕ وُن ہوا
زن چھِ آبس منز گوھان سازُک صدا

میلہٕ وُن سندھیا تہٕ واوِچ گژاے وُچھ
چھُم دِوان زن نادُکٕی ہشز ژھاے وُچھ

دوٗر تامتھ وتھ چھِ تنہا ڈیشمان
راہ مسافیرا تہٕ ما نظرے گوھان

واو! سندھیا وِز! کران شی شی چھُ زن
لہر دریاوِچ ژلان نٔوی نٔوی وُچھان

کیا پتاہ؟ واپس بہٕ ییٚہ گرٕ گٔن یی ما
کیا پتاہ سمکھیم مے ییٚہ کُس خوش نوا؟

دوٗرِ ڈلہٕ منٛزی اکھ شِکارٕیا اکھ پکان
زِیرِ کُستام اُتھی اندر سازس دِوان

☆☆☆

74

THE day is no more, the shadow is upon the earth. It is time that I go to the stream to fill my pitcher.

The evening air is eager with the sad music of the water. Ah, it calls me out into the dusk. In the lonely lane there is no passer by, the wind is up, the ripples are rampant in the river.

I know not if I shall come back home. I know not whom I shall chance to meet. There at the fording in the little boat the unknown man plays upon his lute.

(۷۵)

چانہِ یمہٕ نعموٕ چھِ اَسہٕ مرفع کران
چھنہٕ یمن منز توتہ کانٛہہ کٲمیا گوٛھان

گُل جہانا! چانہٕ حکمٕک تأبیا
چاٮ۪نہِ سہٕ قبضس اندر ارض و سما

کولہٕ چھےٚ تیزی سان آرو مٔنزی پکان
داش کھٕہن ڈوربن تہٕ فصلن سگ دِوان

پوشہ پادن سران پتہٕ چانٮ۪ن کران
پتہٕ تھٕکِتھ لوٚستھ چھِ بیٚیہ ژیٚنےٚ گٕن نمان

گُل چھُ مشکاوان ارضِ گُلشنس
آلوان چھی پان بیٚیہ ژےٚ اَخرس

شأعرس آسان پٔنُن عرضِ مدعا!
لُکھ چھِ تتھ بیٚون بیٚون کران تفسیر ہا

پوٚز یہِ سوٗرے نغمہ تے سوزِ نفس
ژیٚنےٚ گُنےٚ منسوٗب سوٗرے اَخرس

75

THY gifts to us mortals fulfil all our needs and yet run back to thee un-diminished.

The river has its everyday work to do and hastens through fields and hamlets; yet its incessant stream winds towards the washing of thy feet.

The flower sweetens the air with its perfume; yet its last service is to offer itself to thee.

Thy worship does not impoverish the world.

From the words of the poet men take what meanings please them; yet their last meaning points to thee.

(٧٦)

میانہِ آغا! کیٛا مےٛ چھا روزُن دوہے اُفتادٕ ووٚنۍ
گُلہٕ گُنڈِتھ روزُن یتھے کنٛ چھا مےٛ ہیٚیہِ اِستادٕ ووٚنۍ

رازٕنۍ ہٕنٛدِ رازٕ! یتھ چائنس وسیع زٕگتس اندر
دست بستہٕ کیٛا مےٛ چھا روزُن دوہے بستہ کمر؟

پُر مشقت عالمِ دُنیا تہٕ محنت کوش لۄکھ
کاروبارِ زندگی ہُنٛد بار ہیتھ بردوش لۄکھ

چھُس بہٕ ییٚمنے ستۍ شامل حال کم یا زیادٕ ووٚنۍ
دست بستہ کیٛا مےٛ چھا روزُن دوہے اُفتادٕ ووٚنۍ

سارِ زٕگتکہ رازٕ نکھہٕ یو والہٕ پننہٕ نۍ بار ییٚلہِ
کاریُس مٹہ چھُم وتے موکلاوٕ پننہٕ نۍ کار ییٚلہِ

چھا مےٛ ہیٚیہِ تمہِ پتہٕ تہِ باوُن داد تے بیداد وَن؟
گُلہٕ گُنڈِتھ روزُن مےٛ چھا تمہِ پتہٕ تہِ ہیٚیہِ اِستادٕ ون؟

☆☆☆

76

DAY after DAY, O lord of my life, shall I stand before thee face to face? With folded hands, O lord of all worlds, shall I stand before thee face to face?

Under thy great sky in solitude and silence, with humble heart shall I stand before thee face to face?

In this laborious world of thine, tumultuous with toil and with struggle, among hurrying crowds shall I stand before thee face to face? And when my work shall be done in this world, O King of kings, alone and speechless shall I stand before thee face to face?

(۷۷)

چھُس بہٕ مانان چھُکھ ژٕ پالن ہار میون
آغہٕ میوٗنۍ مالکِ مختار میون

بندۂ نا چیز تے مجبور چھُس!
پننہِ غفلژِ کنۍ پیٚوٚمُت یوٚ دوٗر چھُس

چھُم نہٕ پزٕ بزناوُن تگان چھی ہم پنُن
چھُس بہٕ پادن تل یژھان چانٮ۪ن چھپُن

چھُس بہٕ زانان چھُکھ ژٕ میون پروردِگار
چھُس کران پادن بہٕ چانٮ۪ن زوٚ نثار

چھُکھ یژھان واتن یوٚتن ہیوٚ میون ژٕ ے
تتھ مقامس تام بہٕ ما چھُس واتہ نے؟

چھس بہٕ یوٚد باین اندر پنٕہٕ نمن بسان
پوٚز ژےٚ روٗس کانٛہہ چھم نہٕ پنٕہٕ نٔے مہربان

چھس نہٕ بوٗگری تھےٚ ہبکان اتھ روٗٹ تمن
چھکھ توے دوٗربر مےٚ نِشہِ زاٗنتھ ہوان

زوٗ فِدا کرنس ژےٚ پتھ چھس کھور مُران
چھس توے ناکامیٖن اندر ییران

زندگانی ہُنْد سمندر بے کراں
چھس نہٕ اتھ ستین بہٕ پوٚز رٔلتھے ہبکان

☆☆☆

77

I KNOW thee as my God and stand apart ? I do not know thee as my own and come closer. I know thee as my father and bow before thy feet ? I do not grasp thy hand as my friend's.

I stand not where thou comest down and ownest thyself as mine, there to clasp thee to my heart and take thee as my comrade.

Thou art the Brother amongst my brothers, but I heed them not, I divide not my earnings with them, thus sharing my all with thee.

In pleasure and in pain I stand not by the side of men, and thus stand by thee. I shrink to give up my life, and thus do not plunge into the great waters of life.

(۷۸)

سپُن تخلیق یمہِ ساعتن یہِ سمسار
ژھٹان تارکھ نبکی اُسی گاش پرٛیووار

کران نبہٕ نبہٕ نبکی تارکھ سبٹھاہ اُسی
پٔنن نوٗرانہٕ پرٛتھ طرفس چھکان اُسی

نبس پیٹھ اُتھی اندر اکھ مجلِسا گے
مَلک ساٗری نبکی اتھ منٛز جمع گے

گبون بأتھا ٹلُکھ تے کوٗرکھ جشِنا
'اما کیا جان شوٗبا' کیٚنٛھ چھُ لولا

اچانک زن تہِ دیُت کُمی تام صدا ہیوٗ
چھُ تارکھ مالہِ منٛز خاٗلی جگہ ہیوٗ

کران کتھ پیٹھ چھِ جشنا یوٗت از اُسی
چھُ باسان زن چھُ اکھ تارُکھ پیوٗمُت وٗسی

یِہ بۄزتھ زن تہٕ ژھێنٛز تارٕ ے ربابس
سپُن یک لخت بند سوٗرے گبوٗن بس

زِ حسرت اِدٕ یمو یکوٹہٕ صدا دیُت
'یِہ تارُکھ اوس کوتاہ جان تے رُت'

دۄ پٔکھ اوس آسمانٕچ شوٗب تارُکھ!
یِہ کوتاہ اوس پرٛون تے خوٗب تارُکھ

چھِ ژھانڈو دِون تسُند از تام جأری
وتان باہم أکِس اکھ گٔن چھِ سأری

چھُ تٔمۍ ہٕنٛدِ راوٕنے ہٕتۍ دوکھ ہُر یومُت
چھُ زٕکتس سأری سٕے آرام رومُت

چھِ خاموش راتھ ہۆز تارکھ اَسان زن
کنس تل اکھ أکِس لۆت لۆت وتان زن

'اَبس ژھانڈو چھ تس وۄن دِیُن سراسر'
چھِ ییٚتہٕ پرتھ طرفہ وۄنی بُرزر برابر

☆☆☆

78

WHEN the creation was new and all the stars shone in their first splendour, the gods held their assembly in the sky and sang "Oh, the picture of perfection!The joy unalloyed!"

But one cried of a sudden ? "It seems that somewhere there is a break in the chain of light and one of the stars has been lost."

The golden string of their harp snapped, their song stopped, and they cried in dismay ?

"Yes, that lost star was the best, she was the glory of all heavens!"

From that day the search is unceasing for her, and the cry goes on from one to the other that in her the world has lost its one joy!

Only in the deepest silence of night the stars smile and whisper among themselves ? "Vain is this seeking! Unbroken perfection is over all!"

(۷۹)

چون درشُن قسمتس منز یۆد نہٕ زندٕ زُوٕ آسہٕ مےٚ
زندگی نارِ فراقس منز وُہان زن باسہٕ مےٚ

چانہٕ لوٕلکی غم بہٕ پیہم روزٕ ویٚتراون دوہے
روز و شب چاٚنس غمس منز روزٕ وۄش ترٛاوان دوہے

چھس گُزاران واٚنسہٕ ہنٛدی یم دوہ بہٕ بارس اندر
غرضہٕ اٚنی سےٚ زگتہ کِس یتھ شورِ بازارس اندر

کاروبارس منز گوٚھان حاٚصل مےٚ چھم یۆد خوب زِی
چھُم مگر احساس سپدان زن نہٕ مےٚ زیوٚنم کینٛہی

چانہٕ لوٗلُک غم جگر چھم روز کترٛاوان متیو!
روز و شب چاٚنس غمس منز چھس بہٕ وۄش ترٛاوان متیو

چھس سرِ راہ ییٚلہِ تھٲکِتھ لوٗسِتھ بیہان گُنہِ ساعتہٕ یوٗ
گردِ منز چھس ڈایھ ترٛاوان چھس دپان کوٚت واتہٕ یوٗ؟

چھم دِلس احساس سپدان نیوٚٹھ چھم واراہ سفر
دوٗر چھم باسان واراہ دُنہِ تہِ چوٗنۍ سنگِ در

چانہِ لولُک غم یتھے پاٚٹھِن مےٚ پیہم روٗزتن
روز و شب دِل میون ژیےٚ گُن یارِ سرخم روٗزتن

خانہٕ آبٲدی ہشن یمہِ ساعتہٕ گژھِ میٲنس گرس
شیر پٲرے سپدِ اتھ پٔرتھ طرفہ دیوار و درس

شٲدیانن ہشدی وزن ییٚلہِ ساز تے سنطوٗر لتہِ
دِل گژھم ناشاد یوٚد آسکھ نہٕ تمہِ ساعتن ژٕ لتہِ

چانہِ لولُک غم دِلس تھاوبہ مےٚ پٔرتھ وِزِ بیقرار
چانہِ دیدارُک مےٚ روزبہ روز و شب بس اِنتظار

☆☆☆

79

IF it is not my portion to meet thee in this my life then let me ever feel that I have missed thy sight ? let me not forget for a moment, let me carry the pangs of this sorrow in my dreams and in my wakeful hours.

As my days pass in the crowded market of this world and my hands grow full with the daily profits, let me ever feel that I have gained nothing ? let me not forget for a moment, let me carry the pangs of this sorrow in my dreams and in my wakeful

hours.

When I sit by the roadside, tired and panting, when I spread my bed low in the dust, let me ever feel that the long journey is still before me ? let me not forget for a moment, let me carry the pangs of this sorrow in my dreams and in my wakeful hours.

When my rooms have been decked out and the flutes sound and the laughter there is loud, let me ever feel that I have not invited thee to my house ? let me not forget for a moment, let me carry the pangs of this sorrow in my dreams and in my wakeful hours.

(۸۰)

پٔژ بزلونہٕ سِریہٕ چھکھ نۄرانہٕ ورشان
بہٕ چھس اکھ اۄبرٕ ژھپیا ہردٕچ مان

نژان آوارٕ اَسمانس اندر یُس
فراقس منز گومُت وٲراگ زَد چھُس

اتھچہٕ چھِہ یہٕ چانہٕ ما وبگلوونس یو؟
تہٕ گاشس ہیتی ما منسوونس یو؟

جُدٲیی ہندی بہٕ چھُس وونی دوہ گزاران
گژھن یم ربتھ، وٕری کر چھُس بہٕ پژاران

یژھُن چوٗنٔے چھُ یوٗد وونی یی مکرر
بہٕ گژھہ روزُن پھِرٲری ہیوٗ سراسر

بۆ چھُس بے رنگ بخشُم رنگ تیٚلہِ مےٚ
کرُم سونہٕ ساُوی بناو با رنگ تیٚلہِ مےٚ

کرُم پأراو تیٚلہِ مےٚ پۆرٕ پانس!
بۆ کرٕ یُتھ سأل یمہٕ پھیرتھ جہانس

زمانکی اُنتھٕ رٕسی آکار وُچھِ یو
عجأیب چاُنیٚ یم شاہکار وُچھِ یو

یرٕشکھ ییٚلہِ پتہٕ وُتُن ژٕے میون دفتر
کرُن میٚانے حیاتُک حد مقرر

سیأہی رأژ ہٮ۪ژِ مژ گوژھ رلن یو
صُبحکے پأٹھی گوژھ پھولن یو

گوژھن اِظہار گوژھِ شیٚنجارکی پأٹھی
مِثالِ پوشہ مُشکے بارِکی پأٹھی

☆☆☆

80

I AM like a remnant of a cloud of autumn uselessly roaming in the sky, O my sun everglorious! Thy touch has not yet melted my vapour, making me one with thy light, and thus I count months and years separated from thee.

If this be thy wish and if this be thy play, then take this fleeting emptiness of mine, paint it with colours, gild it with gold, float it on the wanton wind and spread it in varied wonders.

And again when it shall be thy wish to end this play at night, I shall melt and vanish away in the dark, or it may be in a smile of the white morning, in a coolness of purity transparent.

(۸۱)

مےٚ چھُم افسوٗس راوُر وق پَتھ مےٚ
گُرتھ ہیوٚکے نہٕ کیا اوسُم کرُن مےٚ
مگر آغا ! مےٚ چھم ییٚہٕ شادمانی
تھوٗتھ در دست ژےٚ میانٕ زندگانی
کوٚرتھ ما میون وق برباد ہلکُل
ہمیشہ تھووتھس ژےٚ یاد بلکُل
دِلن منز چھُکھ بسان ژےٚ روز تے شب
دِوان چھُکھ بیاٗلی پھُلی سےٚ منز لوتے گب
گبن منز چھُکھ رنگا رنگ پوش پھولران
تہٕ پوشن منز ژٕ چھُکھ پتہٕ موٗ شیران
بہٕ اوسُس غفلتچ منز نندرِ منز مست
ٹھکِتھ لوٗسِتھ پیوٚمُت اوسُس بہٕ بے حس
ییران اوسُس خیالن منز بہٕ نختے
دِپان اوسُس چھِ سارے کامہِ باتے
صُبح پھوٚل نندرِ منز ییلہِ گوس بیدار
ژولیاٗری وُچھ مےٚ پھلیمتی گُل تہٕ گلزار

☆☆☆

81

ON many an idle day have I grieved over lost time. But it is never lost, my lord. Thou hast taken every moment of my life in thine own hands.

Hidden in the heart of things thou art nourishing seeds into sprouts, buds into blossoms,and ripening flowers into fruitfulness.

I was tired and sleeping on my idle bed and imagined all work had ceased. In the morning I woke up and found my garden full with wonders of flowers.

(۸۲)

سے چوٗنے چھُ لا محدوٗد آغا!
سُہ گُس ییٚتین ژِیہٚین ہیکہِ گرٛند گرتھ زانٛہہ

یوان روزان گوٗھان ییٚتہِ راتھ تے دوہ
چھِ ییٚتھ کنٛز گُل پھولان مٲرتھ گوٗھان ژھوہ

چھُ کس پےٚ آسہِ کیٛا انداز پگہُک!
ژٕے روٗس گُس زانہِ معنے اِنتظارُک

پیوان ییٚتہِ وٲریہِ وادن گوڈٕ کرُن سٔر
پھولان اِدٕ اکھ لوٗکٹ پوشا ونس مٔز

جکھُن جوُرن چھُ اسہِ پیٛیم برابر
میسر ما چھُ وق اسہِ نِشہِ ذرا بر

چھِ أسی کمزۆر اسہِ لۆگ ژیر واراہ
ئرتھ ما ہیۆک سے گۆو پھیرِ واراہ

سَے ژلہٕ وُن چھُ تیزی سان یارو
بہٕ چھس پرٛتھ کأنسہِ شێچھ باوان یارو

چھِ پۆزا پیرہن چأنی وُنہِ چھِ خأﻟی
یوان چھنہٕ لبنہٕ اتہِ وونی کانٛہہ سوأﻟی

ہلم پنہٕ نی وُنیٛکتام ئری نہٕ کأنسے
وُنیٛکتام پوش ارپن گری نہٕ کأنسے

سپُن وونی شام چھس جلدی کران یو
توے چھس تھارِ ہۆت یۆتاہ دَوان یو

گرھُن بر گۆژھ نہٕ بند ، اتھ ڈیڑہ حالا
وُچھم پۆز وُنہِ سے باقےٚ چھُ واراہ

☆☆☆

82

TIME is endless in thy hands, my lord. There is none to count thy minutes.

Days and nights pass and ages bloom and fade like flowers. Thou knowest how to wait.

Thy centuries follow each other perfecting a small wild flower.

We have no time to lose, and having no time we must scramble for our chances.

We are too poor to be late. And thus it is that time goes by while I give it to every querulous man who claims it, and thine altar is empty of all offerings to the last.

At the end of the day I hasten in fear lest thy gate be shut; but I find that yet there is time.

(۸۳)

موج! تژاوے ناٗلی اشہِ کٗے ہار یو
زٕ وندے پادن بہ صد ایثار یو

تارکو پازیب گرۍمتۍ نۄرِ کی
یُتھ کھورن تم ناٗلی تژاون چانہِ نٕے

چھم مےٚ جگر کہِ خۄنہٕ رۄنگمُت یُس سلے
میون سُے پڑون ہار سینس پیٹھ شُمی

مال و دولت چھُکھ فقط بس ژٕ ے دِوان
دیٔار تے شوہرتھ فقط چھُکھ ژٕ ے دِوان

لیس ژٕ دِکھتس ہیکہِ نہٕ کانہہ واپس ہتھے
لیس نہٕ دِکھتس ہیکہِ نہٕ کانہہ ہرگز دِتھے

دود لیس للہٕ وُن سُہ چھُم بس پانہٕ سےٕ
چانہِ رۄس ما باوِ بو انزان سےٕ

چھکھ کران کرنچ نظر تمہِ ساعتہٕ ژٕ ے
چھُکھ بران خاٗلی ہلم تمہِ ساعتہٕ ژٕ ے

☆☆☆

83

MOTHER, I shall weave a chain of pearls for thy neck with my tears of sorrow.
The stars have wrought their anklets of light to deck thy feet, but mine will hang upon thy
breast.
Wealth and fame come from thee and it is for thee to give or to withhold them. But this my sorrow is absolutely mine own, and when I bring it to thee as my offering thou rewardest me with thy grace.

(۸۴)

چانہِ ہجرُک دود دُرٛس زِگتس سنان
دادِ ہجرکہِ وِیہہٕ چھُ بدلان آسمان

دادِ ہجرکہِ دُٹھ ترو‎ٕپتھ تارکھ چھِ زن
اکھأ رکس کُن زن مُدے گُنڈی وُچھان

شرٛاونس منٛز روٗدِ بارانس اندر
ییٚلہِ کران سُر سُر چھِ یم برگ و شجر

دوٗربرکہِ دادے چھِ وایان ساز زن
دِل زِوان رأسے یہِنٛز آواز زن

دود ہجرُک اُرزوٗ ‌وبن گوڈ بران
حُسن و لوٗچ ناز بردأری کران

خانہٕ آبأدی خبر ءکتین کران
خانہٕ وأرانی خبر ءکتین کران

دادِ ہجرکہ نغمہ لا فأنی بنان
شأعرس بخشان چھِ اندازِ بیان

☆☆☆

84

IT is the pang of separation that spreads throughout the world and gives birth to shapes innumerable in the infinite sky.

It is this sorrow of separation that gazes in silence all night from star to star and becomes lyric among rustling leaves in rainy darkness of July.

It is this overspreading pain that deepens into loves and desires, into sufferings and joys in human homes; and this it is that ever melts and flows in songs through my poet's heart.

(۸۵)

ییٚلہِ سپاہ دژاے راژٕ ہِشدِ گرٕ منز نیٚبر
تھأوی کتہِ تموے پنٕنۍ سلح و سِپر؟

تھأوی کتہِ ہتھیار ژھیٚپہ نأوِتھ تمو؟
تھأوی کتہِ خنجر ، زرٕ بکتر ، تمو

دژاے یمہِ وِزِ راژٕ ہِشدِ گرٕ منز نیٚبر
گے تہنز حالت سبٹھاہ تمہِ پتہٕ بَتر

تپر بارانن اندر سپدیاے گیر
أسی تم باسان اتھٕ چھٕنۍ تے حقیر

راژٕ سُند گرٕ آے ییٚلہِ بیٚیہِ تم سپاہ
نَے تمن سامانِ جنگ اوس نَے سَلح

أسی ووٕنۍ تژأوۍمتۍ تمو تیر و کمان
اکھ ہژر اوسکھ ڈبکن پیٹھ زن عیان

روو ارزتھ زندگأنی ہُنٛد تِہنٛد
ژٕوو یمہِ ساعتن تمو گرٕ راژٕ سُنٛد

☆☆☆

85

WHEN the warriors came out first from their master's hall, where had they hid their power? Where were their armour and their arms?

They looked poor and helpless, and the arrows were showered upon them on the day they came out from their master's hall.

When the warriors marched back again to their master's hall where did they hide their power?

They had dropped the sword and dropped the bow and the arrow; peace was on their foreheads, and they had left the fruits of their life behind them on the day they marched back again to their master's hall.

(۸٦)

برس پیٹھ چھم مےٚ از یَمدٕوت آمُت
یہِ قاصد چون چھم نادس مےٚ آمُت

چھِ آمُت ژھٹھ کڈتھ انزان سٕدرن
برس پیٹھ پیالہِ مُرٕنُن ہیتھ مےٚ پژاران

چھِ انہِ گٕڈ راتھ تے واُنج ژلان چھم
عجب وُسواُسی ہش پانس پھٹان چھم

شمع ہیتھ بروٚنٹھِ نیرس پیٹھ برس یِو
کرس تعظیم خوش آوے کرس یِو

چھُ قاصد چون استقبالہِ نیرس
ہُریوو عزت مےٚ ییتھ بنجاُرٕ ڈیرس

کرس دس بستہٕ پۆزا شۄژِ شانے
گوس خونبار چشمو پیش پانے

پننہٕ آمادگی یو پۆرٕ ہاوس!
دِلک سرمایہ پادن پٹھ بہٕ ژاوس

سٕہ موکلاوِ کأم پننہٕ نیرٕ واپس
کرٕہنی پھِرٕ ژھاے یتھ میأنس پربھاتس[1]

گئے روزِ میون شۄ یتھ پھِرٕ اندر
سلاما اُخری اے ذاتٕ برتر

بے زۆ گوٚو پان میوٗنے روزِ تنہا
کرے ارپن بہٕ سورُے داش آغا

☆☆☆

[1]: پربھاتس=پژون صُبح

86

DEATH, thy servant, is at my door. He has crossed the unknown sea and brought thy call to my home.

The night is dark and my heart is fearful yet I will take up the lamp, open my gates and bow to him my welcome. It is thy messenger who stands at my door.

I will worship him with folded hands, and with tears. I will worship him placing at his feet the treasure of my heart.

He will go back with his errand done, leaving a dark shadow on my morning; and in my desolate home only my forlorn self will remain as my last offering to thee.

(۸۷)

کیٛا ونے اوسُم یہِ دِل کوتاہ نِراش!
کوٚرمےٚ پننہٕ نے گرِ سُہ پرٛتھ کوٗنجس تلاش

پوٚز مےٚ ما ہِلگل ہیوٚکُم مےٚ میلتھے
چھس دِوان ژھانڈو سُہ چھنہٕ پوٚز پاتھنے

پہرِ ہن لوکٹے چھِ میٛانی کیٛا ونے؟
راوِ لتہٕ یُس چیز چھنہٕ پتہٕ میلنے

محل خانا پوٚز چھُ عالی شان چون
آغہٕ میٛانے بوٚڈ وسیع ایوان چون

چھس دِوان چانس برس تل حاضری
دیو مےٚ میلِم رووُمت سُے وَس اُتی

بارگاہِ چانہِ منز چھس بے نوا
شفقتہِ رنگ سندھایہ وِزِ سوندر چھُ کیاہ؟

عارِ بُرژے چشمہ چھس لوٚت لوٚت ٹلان
چھس بہِ اتھ چاہُنس سوندر رویس وُچھان

چھس بُٹھس پٹھ ابدِ رِکس یو ووتمُت
ییٚتہِ نہِ کانہہ چیزے چھُ از تام رووُمت

کیاہ خوشی؟ کیاہ غم؟ تہِ کیاہ وومید کانہہ
کانہہ تہِ اُشی پھیوِراگوھان چھنہِ ضایعہ زانہہ

کرمےٚ اُتھی سُدرس اندر ووٚنی غوطِ زن
یُتھ بہِ سےٚ رووُمت شیہُل پنہِ ئے لبن

یُتھ مےٚ سارے زندگی ہندی دوکھ مشن
یُتھ بہِ ابدی آتماہک سوکھ لبن

☆☆☆

87

IN desperate hope I go and search for her in all the corners of my room; I find her not.

My house is small and what once has gone from it can never be regained. But infinite is thy mansion, my lord, and seeking her I have come to thy door. I stand under the golden canopy of thine evening sky and I lift my eager eyes to thy face.

I have come to the brink of eternity from which nothing can vanish ? no hope, no happiness, no vision of a face seen through tears. Oh, dip my emptied life into that ocean, plunge it into the deepest fullness.

Let me for once feel that lost sweet touch in the allness of the universe.

(۸۸) مندرٕکی دِوتا

ہاے!

اے وٗسی پیٚمتہِ مندر کہِ دِوتا!

وُچھ! ربا بچہِ تارٕ وونی وزنےٚ چھِ ما؟
بھجن چائنی وُچھ کھٕنی

گبونےٚ چھُ ما؟

نےَ چھِ سندھیا وقتہ کانٛہہ گھنٹی وزان

نےَ چھِ کانٛہہ اتھ جایہِ وونی پوٗزا کران
آرتھی ہُنٛد نےَ چھُ کانٛہہ صداہی گرٛوھان

واوتہِ چھُ خاموش

زن ژھوپہ دم گوٗمُت

پےٚ پتہ چوٗنےٚ نہٕ کانٛہہ بلکُل وتان

سونتہٕ کالک خوش ہوا

صُبحے یوان

گژھ چھُ اتھ وٲران مندرس زن دِوان

پوشہِ کھون ہتھ

مُشکہِ انبر ہتھ یوان
پوش یم ارپن کیتھی ماچھے کران
چون پۄزا کھ پۄ ژون پۄزُ آیا چھُ وُنہِ
آشہِ ہنز ے ارز تھاہتھ ژے نِش
چانہِ اُہی ہنز طلبگا ٔری کران
یَس نہِ پۄز عرضی چھِ منظوٗری گژھان
لوسہ وُنہِ افتابہِ وِزِیلہِ شفقہ رنگ
ژھایہ شامچہ گردِ ستی یکوٹہ رلان
چون سُے پۄزُ اُے
لۄستھ تے تھکِتھ
فاقہ پھِرِ واُ ران مندرس منز یوان
صدقِ دلہِ ستی
چا ٔنی سُے پۄزا کران
ہکتی وَتسو آے لوتہِ پا ٔٹھی تہِ گے
شرۄژ کاُ ژاہ راُ ژیم پۄزا یہِ ہنز
بے توجہ پا ٔٹھی زن راُ سے گژھان
کانہہ نہِ بلکُل ژاُ نکھ اتہِ روشن کران
ہکتی کاُسب نوِ نوے موہر ژگران

کیوٗ ژوٗہ کالا پتہٕ

چھِ اکھ تِتھ وِزیوان

مشرِتھ پاش ژھٹہٕ اندریلہِ تم ییران

دِوتا!

وٗسی پیٚمتی مندرٕک

پٔژ زفقط

بے توجہ

بے پرشش

ازتہِ ہے

☆☆☆☆

88

DEITY of the ruined temple! The broken strings of Vina sing no more your praise.

The bells in the evening proclaim not your time of worship. The air is still and silent about you.

In your desolate dwelling comes the vagrant spring breeze. It brings the tidings of flowers ? the flowers that for your worship are offered no more.

Your worshipper of old wanders ever longing for favour still refused. In the eventide,

when fires and shadows mingle with the gloom of dust, he wearily comes back to the ruined temple with hunger in his heart.

Many a festival day comes to you in silence, deity of the ruined temple. Many a

night of worship goes away with lamp unlit.

Many new images are built by masters of cunning art and carried to the holy stream of oblivion when their time is come.

Only the deity of the ruined temple remains unworshipped in deathless neglect.

(۸۹)

چھے دَلیس میأنس اصل بوزِ ی مدعا
نالہِ زأری چھنہٕ کرِنی بڈِ بڈِ روا

تس چھُ آسان چون پرٛتھ ساعتن خیال
ولتہٕ تس نِش چون پرٛتھ کانٛہہ عرضِ حال

چھس توے أندری کران فریاد یہ
نغمہ زأری منٛز دِوان تس ناد یہ

لُکھ چھِ اکثر وارِیاہ باشہر کران
بارگاہِ آغہ سٕنٛزِ منٛز ییٚلہِ گوھان

لتہِ چھِ واراہ گزا کھ تے ییٚنہٕ ولنہٕ وأل
کاروبارٕچ وارِیاہ ووسہٕ دروسہ چھِ بأل

بازُرک بازر ژُستھ آمُت چھُ زن
وارِیاہ ووسہ دروسہٕ ییمن ژبلہٕ ژبلہٕ ییمن

آغہٕ سٕندِ وانٛک یژھان سودا ٹکن
پوٗر تم ییٚنہٕ نُے یژھان حاجت لگُن

پۆز بہٕ چھُس یتھ کارِ جنجالس اندر
مٕژ دُپہرس دژاس بے موقعے نیٚر

دژاس دِمہٕ بہٕ تہٕ حاضری آغس نشے
پیش کرِ تس عرضیا پننہٕ نی لوتے

پوش پھولنٕک وق چھُ ماونی کنبن مگر
پوشہ مالےٚ چھُم کرٕنی پۆز تس نذر

پوش گوٗھی جل جل پھولنٕ وونی باغہٕ کی
مانٛچھ تٕکرے یٚوٗر گوٗچھ تلہٕ نے سُلے

راوٕ رُم وق واریاہ مٕژ سونچتس
چھوٗت کرٕہُن تے نیک و بد پر پزناونس

ندٕدرِ مٕژ یارن مگر وُزنوونس
نیک و بد کی نیاے چھی دوٗ پنم عبث

چھےٚ بہٕ ساری تظرِ ہٕژ تنگی پننہٕ
نیک و بد کی نیاے چھی 'کرنی' پننہٕ

دفعتاً مےٚ کنیازِ دُیٚتم ناد وونی
آسہِ کنیا سن! تس کرُن ارشاد وونی

89

NO more noisy, loud words from me ? such is my master's will. Henceforth I deal in whispers. The speech of my heart will be carried on in murmurings of a song.

Men hasten to the King's market. All the buyers and sellers are there. But I have my untimely leave in the middle of the day, in the thick of work.

Let then the flowers come out in my garden, though it is not their time and let the midday bees strike up their lazy hum.

Full many an hour have I spent in the strife of the good and the evil, but now it is the pleasure of my playmate of the empty days to draw my heart on to him; and I know not why is this sudden call to what useless inconsequence!

(۹۰)

ییٚلہِ ییٖ یَمدؤت دوہہ اکہِ تے کری ٹھُک ٹھک برس
ون سا ہے تمہِ ساعتہٕ وتم کیٛا دِیکھ نذرانہٕ تس

چھم پننٕ فطرت مےٚ ڈبکہٕ مُورتھ بہٕ خوش آوے کرس
زندگی ہُند پیٛالہٕ مالا مال چھُم بروٚنہہ کنہِ تھوس

بے خبر پاُٹھی سہٕ یۄ دوے پیٛیہِ اگر واُتتھ مےٚ نش
ینہٕ دیکھ ژھروٕے اتھو ما نیرِ پتہٕ واپس مےٚ نِش

عزتہٕ ووُلے پۄژھ سہٕ چھُم خاُلی دِمس ما گرٛھنہٕ یو
شۄژِ شانے زۄ پھُن تے جان تھاوس پیش یو

سوٛنتہٕ کاٗلکی پوش، ہردِکی مُدٕری میوٕ تس کرِ نذر
گُل کماٗیٛا زندگی ہنٛز تژاوِ تس قدمن اندر

زندگی ہنٛز چھُم یہِ کیٛشوھا ارزتھا ساٗری دِمس
والتہِ ییٚلہِ یَمدؤت تے ٹھُک ٹھک کربم یمہِ وِزِ برس

☆☆☆

90

ON the day when death will knock at thy door what wilt thou offer to him?

Oh, I will set before my guest the full vessel of my life ? I will never let him go with empty hands.

All the sweet vintage of all my autumn days and summer nights, all the earnings and gleanings of my busy life will I place before him at the close of my days when death will knock at my door.

(۹۱)

زندگی ہِنٛدِ جوش و توشُک اُخری انجام موت
اُرِزٕوین ، ہاوسن مَنساوُنک پاُغام موت

موتہٕ! ہے مہا کالہ ہے مہاکالہ وولہٕ تشریف ان!
وَن کنس تل! کیٛا وُنن آسی لوتی پاُٹھِن ژٕ ون!

انتظارس منٛز وُچھان بہٕ روٗدسے از تام ژےٚ
زندگی ہِنٛدی ہٕتی سوکھ تے ہٕتی دوکھ ویٚتراوی مےٚ

چھس یہٕ کیٛنٛژھا بہٕ، یہٕ کیٛنٛژھا چھم یہٕ کیٛنٛژھا چھُم وِطیر
بڑاُنٛژ چانے راُچھ تتھ مےٚ گرٕ وۆنُم ما کاُنٛسہٕ سیر

چھُم خبر یمہٕ ساعتہٕ ژٕ اوکھ اُخری نظرا مےٚ کُن
چھُم یہٕ کیٛنٛژھا زندگی ہُنٛد داش چھےٚ سوٗرے ژےٚ نیُن

عطر و صندل مالہٕ پوشِن ہِنٛز چھِہ شیرتھ شوٗبہٕ دار
ناکھ ژٕ اوٗنی یِم چھِہ مہرازس چھُہ یُس بلکُل تیار

والتہٕ انٛد یِیٚنہٕ وول مہرٚنٛز نیرِ پتہٕ واُریو پٔتِن
خلوتس منٛز ماُلکس ہٕتی میلہ پتہٕ گرِ چھُس کرُن

دُنیہکی زولانہٕ ژٕ اُوِتھ سپدِ دِل مسروٗر تس
نوٗر نوٗرس ہٕتی رلہٕ ابدی سروٗدا میلہٕ تس

☆☆☆

91

O THOU the last fulfilment of life, Death, my death, come and whisper to me!
Day after day have I kept watch for thee; for thee have I borne the joys and pangs of life.
All that I am, that I have, that I hope and all my love have ever flowed towards thee in depth of secrecy. One final glance from thine eyes and my life will be ever thine own.
The flowers have been woven and the garland is ready for the bridegroom. After the wedding the bride shall leave her home and meet her lord alone in the solitude of night.

(۹۲)

بہٕ چھُس زانان دوہا واتھم مےٚ برسر
اَچھو تلہٕ ڈلہِ مےٚ ییلہِ ارضی یہٕ منظر

لوتے پأٹھۍ زندگی میأنۍ سپدِ روخصت
ژھوکھم گاشہٕ اَچھن! گژھہٕ بےٚ بصارت

مےٚ نشہِ سأری مناظر دوٗر سپدن
ژھوکھم گاشہٕ اَچھن بےٚ نوٗر سپدن

مگر تارکھ نِبکی بیدار روزن
برابر رأتی راتس پوٗرٕ زوتن

صُبح معمولہٕ پأٹھۍ روزِ پھولہٕ وُن
حیاتُک کارخانہ روزِ چلہٕ وُن

چھِ یتھٕ کنۍ لہر سدرٕچ تیز دوران
یتھے پأٹھۍ روزِ سمیک روخ تہٕ بدلان

غمن تےٚ شأدیانن ہُنٛد یہِ اتہ گتھ
برابر روزِ جأری تا قیامتھ

سنان ییلہِ چھس بہ انجامِ حیاتس
گوھان ٹھرِی لحظہِ نے ہُنٛد گالِی کھاتس

نظر ییلہِ اُنہِ مٔژی مرِنہٕ دِوان چھس
انان چأنٛی مملکت بو در نظر چھس

خزانن ہٕنٛدی چھِ لتہِ انبار چھکرِتھ
چھُ بے خوف و خطر پِرتھ طرفہِ ڈٲہرتھ

اتمن ہیٚوٚ جاے پأنٛھنی چھنہٕ سہل کتھ
چھِ لتہِ کم پام جاے میلنٛی تہِ رحمت

یمن چیزن بہٕ رٕوٚدُس لور از تام
وٕچھم تم چیز سأری اُسی پوٚز خام

مےٚ یم وَس کمترین زأنم اُزیکتام
تمے وَس اُخرس مےٚ ووٚنی بکار آم

☆☆☆

92

I KNOW that the day will come when my sight of this earth shall be lost, and life will take its leave in silence, drawing the last curtain over my eyes.
Yet stars will watch at night, and morning rise as before, and hours heave like sea waves casting up pleasures and pains.
When I think of this end of my moments, the barrier of the moments breaks and I see by the light of death thy world with its careless treasures. Rare is its lowliest seat, rare is its meanest of lives.
Things that I lònged for in vain and things that I got ? let them pass. Let me but truly possess the things that I ever spurned and overlooked.

(۹۳)

بہٕ حٕض دزاسو ، دِیُو روخصت مےٚ بایو
چھِ ما ووٗنی پٔزارٕنچ مہلت مےٚ بایو

دِیُو روخصت یتےٚ ووٗنی اوس کاُفی
اگر کیٛنْہہ آسہِ لۆت گۆب دٔزیُو معاُفی

بہٕ چھُس توبہِ سارنۍ ووٗنی گۆلو گنٛڈان از
بخش زو تےٚ رضا تہٕنٛدٕرے یژھان از

ژٹیُو یم گنٛزٕ چھم دروازٕ چے یم
ازیٛک تامتھ سٔنٛبٲلتھ تھاوٕمو چھم

مےٚ چھُنہٕ دعویٰ کینْہی ووٗنی یتھ گرس منٛز
فقط آسُن گوھم ووٗنی دُعا تہٕنٛد منٛز

سبٹھاہ یڑ کالہٕ پبٹھ أسی رؤدی باہم
کران ہمسایہ تونا رؤدی پیہم

تہُندِ ذٕسی ووت ییٚتہٕ مےٚ خأر یؤتاہ
مےٚ ما ہیوٚ کموٕ گرتھ توہہِ خأر کاڑھا؟

سحر لوٚگ پھولنہِ ژھیتہٕ ہیوٚت گوٗھن شمعن
گُٹھِس میأنس وُنیٚلتام زؤل اوس زن

مےٚ چھم ووٗنی تورِ گٕے از ناد آمُت
بہٕ چھس تیار چھس ووٗنی توری دڑامُت

☆☆☆

93

I HAVE got my leave. Bid me farewell, my brothers! I bow to you all and take my departure.

Here I give back the keys of my door ? and I give up all claims to my house. I only ask for last kind words from you.

We were neighbours for long, but I received more than I could give. Now the day has dawned and the lamp that lit my dark corner is out. A summons has come and I am ready for my journey.

(۹۴)

دِیو یارو مےٚ اُہی وقتِ روخصت
سفر چھُم زیوٗٹھ واراہ چھُم نہٕ فرصت

سنگر مالن چھُ صُبحک نوٗر شولان
شیہُل راہِ سفر میونےٚ چھُ وُنکین

گرِو اصرار یِنہٕ کیٛا چھُم مےٚ سوٚ رمُت؟
مےٚ کیٛا چھُم زادِ راہ تور ہیتی تلمُت

بہٕ چھُس ژھروٕے اتھو یوٚ د تور وژامُت
مگر چھُم آشہِ ہُنٛد دامن مےٚ روٗٹمُت

مے ما چھِم جامہٕ رنگین ناٚلی
چھِ سالٲنی جامہ یِم لاگان ووزاٚلی

مےٚ اوس یُس خاندرس پیٹھ ہار اوٗنمُت
مےٚ چھُم سُے ہار از ووٗنی نامٔلی ترٛ وومُت

بلا شک یوٚد چھِ واراہ پُرٛ خطر وتھ
بہٕ چھُس بے خوف چھُم مےٚ پوٗرٕ دلہٕ ستھ

سفر میوٗنُے یتھُے اَنْد واتہِ نِشہِ یار
نبس پیٹھ گاشہ تارُکھ گژھِ نموٗدار

وزِنی ہمن نغمہ شاہ سٕنزِ ڈیڈِ تل خوب
مٕدرٕ تے میٹھی تے بٔیہ شوٗژ تے لوٗب

☆☆☆

94

AT this time of my parting, wish me good luck, my friends! The sky is flushed with the dawn and my path lies beautiful.

Ask not what I have with me to take there. I start on my journey with empty hands and expectant heart.

I shall put on my wedding garland. Mine is not the red-brown dress of the traveller, and though there are dangers on the way I have no fear in my mind.

The evening star will come out when my voyage is done and the plaintive notes of the twilight melodies be struck up from the King's gateway.

(۹۵)

بے خبر اوٗسس مےٚ ما اوٗسم پےَ یی کیٛا چھم کرُن
زندگی ہٕژِ براٹھِ کنہٕ پٔٹھ ٹھیکرٕم ییٛلہِ کھور پٔژن
اوس گٔس یُگ واقفِ اسرار یو کرنووٗنس
پوشہ ٹوٗرا ہیٖو وٕنس مژٕ راتھ رِکیٗت پھولروونس
صُبحدم ییٛلہِ وٕچھ مےٚ گاشے گاش پٔتھ طرفس پٔژنان
اِطمینانا ہیٖو مےٚ سپدُم چھُس نہٕ شاید غاٗر زان!
آو انزانا خبر گٔس؟ ناوٕ روٗس تے شکلہِ روٗس
ماجہِ ہٕنٛدی پاٹھی کوٚچھِ اندر یو پٔنہٕ یُگ للہٕ نووٗنس
مرنہٕ وِزِ شاید تیٖتھے انزٲنی بٔنیہٕ کانٛہہ یی یم
زٲنی کارا ہیٖو بُتھ پتہٕ یُس مےٚ ییٛتہٕ اٹھ یوٚر دِیم
زندگٲنی چھُس بہٕ یٔتھ کنٛز لولہٕ متہٕ لایا کران
بس اے انمانہٕ چھُس مرنس تہٕ یو لولا بران
ماجہِ ہٕژ کھونہِ مژٕ چھُ ییٛلہِ گٔنہِ وِزِ ذِہین دودٕ شُر کران
موج چھُس اُسس اندر ترٛاون بب پھش پھش دِوان
دٕچھنہِ اٹھِ بیہٕ ٹیوٚنڈ کڈتھ چھُس کھورِ اٹھ چی بب دِوان
بس یِوان آرام اولاس چھُ ژھوپہٕ پانے کران

95

I WAS not aware of the moment when I first crossed the threshold of this life.

What was the power that made me open out into this vast mystery like a bud in the forest at midnight!

When in the morning I looked upon the light I felt in a moment that I was no stranger in this world, that the inscrutable without name and form had taken me in its arms in the form of my own mother.

Even so, in death the same unknown will appear as ever known to me. And because I love this life, I know I shall love death as well.

The child cries out when from the right breast the mother takes it away, in the very next moment to find in the left one its consolation.

(٩٦)

بہٕ یمہِ سمسارٕ منٛز ییٚلہِ نیرٕ واپس
پٔتم کتھ آسہِ بس میٲنی لکےٚ بس

یہِ کیٛژھا سپُن ییٚتہ مےٚ دستیابا
یہِ سورُے اوِس بِلکُل لاجوابا

چھِ سٔدرس منٛز پھولان پمپوش صُبحس
کران رنگہٕ کھوٗر چھِ زن سُے نقشِ آبس

چھُ پمپوشس وَچھس منٛز مانٛچھ پرٛیڈان
یہِ کوتاہ شوٗژ تے ییٚہٕ میوٗٹھ آسان

مےٚ چھوٚ پمپوشہ أندرے دِپھ مُدُرمس
پٔتم کتھ میٲنٛز گوٗھی آءسنٛز یہے بس

چھُ اکھ بوٚڈ کھیلہٕ مأدانا یہٕ دُنیا
مےٚ کوٚر اتھ منٛز سبٹھاہ گیٚنٛدنا تہٕ دروکنا

تٔمی اتھِ لاے گٔر میٲنس وجوٗدس
کھٔنی لٲگتھ ہبکان چھنہٕ اتھِ پٹھ یَس

چھُ بالا سوٗنچہٕ کیٛو سُے سرحدو نِشہِ
چھُ اعلیٰ یُس تصور کیٛو حدو نِشہِ

بہٕ چھس راأضی ییٚتی زُونس تہٕ مرنس
پٔتم کتھ میٲنٛز گوٗھِ آءسنٛز یہے بس

96

WHEN I go from hence let this be my parting word, that what I have seen is unsurpassable.

I have tasted of the hidden honey of this lotus that expands on the ocean of light, and thus am I blessed ? let this be my parting word.

In this playhouse of infinite forms I have had my play and here have I caught sight of him
that is formless.

My whole body and my limbs have thrilled with his touch who is beyond touch; and if the end comes here, let it come ? let this be my parting word.

(۹۷)

پۆان چھِم یاد دوہ تم بالہٕ یارا
گِنْدان اوٗسس ژےٚ ستیٖ دِل قرارا

بہٕ اوٗسس طفلِ نادانا سراسر
نہٕ اوٗسم خوف ، نَے منٛدچھی نَے کانٛہہ ڈر

مےٚ ما پرٛژُھے ژٕہی کیٛا ناو چھوٗئے
ژٕ کُس چھُکھ؟ کتہِ ژٕ چھُکھ؟ کیٛا کرٛاو چھوٗئے

سُلے اوٗسکھ مےٚ وُزناوان صُبحس
نوان مےٚ یارِ ہِنٛدی پاٗٹھی ستیٖ پانس

ہتن جاین مےٚ دَوناوان اوٗسکھ
مےٚ پانس ستیٖ گِندناوان اوٗسکھ

پۆان اوٗسم پلے ما معنہِ کیٛنہہ مےٚ
ژٕ اوٗسکھ بوزناوان باٗتھ ییٛلہِ مےٚ

صرف اوُسس سُرن ہتی سُر رلاوان
پننہٕ کنہٕ اوس سے ژےٚ بوزناوان

سے گِندنک مگر موکلیوو ییٚلہِ ووٚنی
دِلن میٲنی خبر کیا ژےٚ زن ووٚنی

نیاز و نازکی منظر وُچھان چھس
جلالِ حُسنٕہے چاٲنس سنان چھس

زگت سوٗرے پنُن تارکھ منڈٕل ہیتھ
کران وُچھے ژےٚ پادن پوشہِ رنی گتھ

☆☆☆

97

WHEN my play was with thee I never questioned who thou wert. I knew nor shyness nor fear, my life was boisterous.

In the early morning thou wouldst call me from my sleep like my own comrade and lead me running from glade to glade.

On those days I never cared to know the meaning of songs thou sangest to me. Only my voice took up the tunes, and my heart danced in their cadence.

Now, when the playtime is over, what is this sudden sight that is come upon me? The world with eyes bent upon thy feet stands in awe with all its silent stars.

(۹۸)

ژٕ چھکھ سمسارسے منز شوٗژٕ شانے
زِ ہر رنگ بے مِثالا آغہٕ میٲنے
ژٕے بروٚنٛہہ کنہٕ کینٛہہ تھکٕن بے کارمیوٗنے
ژٕے چھے معلوٗم سوٗرے کار میوٗنے

بہٕ چھس کمزور اکھ نادار مُزکا
ژٕ چھکھ بخشان مےٚ اِظہارُک وٕطیرا
بہٕ چھس کاٗرکُل پننٛ کُنہٕ ساعتہٕ ہاوان
بہٕ چھس ہاران ژٕ چھکھ پرتھ ساعتہٕ زینان

بہٕ لاگے شیرِ تمغہ تہٕ ہارٕ مالے
ژٕے بروٚنٛہہ کنہٕ یِم مےٚ ہارٕم ساعتہٕ ساعتے
چھُ ما طاقت مےٚ ہیکہٕ ڈٲلی تھے گُنے ہ
ژٕے نِش ما دوٗرہیکہ ژٲلی تھے گُنے ہ

اِھوٗل پمپوٗش پھوٗل اُخر برابر
مےٚ چھم دومید کرِ اوٗند پوٗکھ معطر
کھنٛتھ اتھ منز چھُ یُس مانٛچھک مدٗرمس
سہٕ لنہِ دولساو لمہِ رٕکس برگہٕ برگس

کرُم آکاشہ پیٹھ نظرِ کرم اکھ
بۄ گوٚژھ آزاد ژٕلنم دأدٕ تے دوکھ

بۄ کینٛہہ داشا، نداشا، جان تے تن
کرے گُل ارزِتھے پادن بۄ ارپن

بۄ چھُس زانان بۄ سوٗرے بوش سوربم
فراقٕک دود أندری وَچھ مےٚ کوربم

ژھورِکتھ کرِ میون دِل فریاد یِتھٕ کٕنہٕ
چھِ بأنسو نے کھوکھر آسان یِتھٕ کٕنہٕ

کربن یم نالہٕ میأنی چاک سینہٕ
کنہن وسہٕ اوٗش تتہٕ موہکہٕ پأٹھی وبگلن

أڈی نظرا دِتم آکاشہ پیٹھ ژٕے
دوکھو دادو نِشن موکجار لبہٕ بےٚ

یِیے برٕ تل دِمے بو بوسہ پادن!
دِزبم مےٚ پیالہٕ مُرِئُن چھُم مےٚ لادن

☆☆☆

98

I WILL deck thee with trophies, garlands of my defeat. It is never in my power to escape unconquered.
I surely know my pride will go to the wall, my life will burst its bonds in exceeding pain,
and my empty heart will sob out in music like a hollow reed, and the stone will melt in tears.
I surely know the hundred petals of a lotus will not remain closed for ever and the secret
recess of its honey will be bared.
From the blue sky an eye shall gaze upon me and summon me in silence. Nothing will be left for me, nothing whatever, and utter death shall I receive at thy feet.

(۹۹)

یہِ ہَم تہٕ کھوٚر ووٚنی ترٛووُم پتھر مےٚ
دِلس منٛز چھَم یہِ محکم پڑھ مگر مےٚ

سُہ وق ووٚنی ووت میٛانے مہربانے
رٹکھ دردست ژٕ ہَم تے کھوٚر پانے

کرُن کیٛا آسہِ؟ ووٚنی پانے کرکھ ژٕ ے
چھُ تمبلُن میون ووٚنی اتھ شیہِ فضوٗلےٕ

ژٕ کِتھِ پاٗٹھی کیٛا کرکھ اے مہربانے
ژےٚ چھے اتھ ناوِ دِیُن ووٚنی تار پانے

ہتا پانا مَہ کر کاٗرِکل تہٕ بیہٚہ پتھ
لوتے مان ہار پٹھٕ ژٹھ ژھوٚپےٕ کتھ

غنیمت زان چھُکھ یتھ جایہِ روزان
ژٕ کر خوش روزنک تتھٕی جایہِ سامان
چھِہ اُتھی منٛز چانہِ باپتھ خوش نصیبی
یہے چھےٚ زندگی ہنٛز کامیاٗبی

بہٕ چھُس زالان پنہٕ نی ژاُنگی ییٚتہٕ یم
گرٚوھان یم واوِ گرٚایوٕ ستی ژھیٚتہٕ چھِم

چھُسکھ ییٚلہِ بیٚیہِ تہٕ بیٚیہِ یمہِ ساتہٕ زالان
بہٕ چھُس اُتھی آوریس ستی راوان

مگر ووٚنی چھُم لگے باسان مےٚ چارہ
کرس بو راٗتی راتس انتظارا

پنٕنۍ گاسو پچٕ شیرتھ بہٕ ژاون
تمِس رِکو شوٗژِ شانے پیٚش تھاون

دپس بہٕ گُلی گنڈِتھ ہے آغہٕ میٚانے
پژی یٚو دِل ژےٚ ولہٕ بیٚہہ شوٗژِ شانے

☆☆☆

99

WHEN I give up the helm I know that the time has come for thee to take it. What there is to do will be instantly done. Vain is this struggle.

Then take away your hands and silently put up with your defeat, my heart, and think it your good fortune to sit perfectly still where you are placed.

These my lamps are blown out at every little puff of wind, and trying to light them I forget all else again and again.

But I shall be wise this time and wait in the dark, spreading my mat on the floor; and whenever it is thy pleasure, my lord, come silently and take thy seat here.

(۱۰۰)

بہٕ آکارن ہنٛدس شدرس اندر چھس
دِوان چھس ڈُنگہٕ تے ژھاران گُہر چھس

سُہ لعلِ بے بدل یُس ناوِ روٗستے
نہٕ یتھ کانٛہہ شبیہہ مثھس نَے چھُ رنگے

بہٕ کوتاہ گاٹھہٕ گاٹھے پھیرِ ووٚنی زن
یہِ خستہ ناو ہتھ کوٚت نیرِ ووٚنی زن؟

سُہ سَمی سوٚر ییٚلہِ توٚو جوش اوسُم
مےٚ اُسم ناو نوٚی سخ بوش اوسُم

یژھان چھس ووٚنی مُرتھ زن زنٛدٕ روزن
سُہ نغمہ جاودانی بوز ناوُن

وُسن بے اُٹھ سُدرس منز یژھان چھس
حیاتُک ساز اتہِ وایُن یژھان چھس

وزن یِیتہِ خود بخود یِم ساز پانے
بنن یِم نغمہ میٲنی جاوِدانے

ربابس یِیلہِ ژھوکِم آواز تے جوش
صدا دِیہِ اُخری تے سپدِ خاموش

ٹلن ترٛاون کھورن تل بے نیازس
چھُ لیس در پردِ میٲنس سوز و سازس

☆☆☆

100

I DIVE down into the depth of the ocean of forms, hoping to gain the perfect pearl of the formless.

No more sailing from harbour to harbour with this my weather-beaten boat. The days
are long passed when my sport was to be tossed on waves.

And now I am eager to die into the deathless.

Into the audience hall by the fathomless abyss where swells up the music of toneless strings I shall take this harp of my life.

I shall tune it to the notes of for ever, and, when it has sobbed out its last utterance, lay down my silent harp at the feet of the silent.

(۱۰۱)

دِلبرو چھُکھ جانِ من جانانہٕ میون
پیش چھےٚ نغمن ہُنٛدے نذرانہٕ میون

ویرِ چانے نالہٕ زاُری چھس کران
چھس فقط چانے فراقے بوٚ زُوان

چھس گوھان ییٚلہِ شوقہٕ چانے نغمہ ریز
نغمہ میاُنی زن چھِ سپدان عطر بیز

نغمہ چاُنی چھِم دِوان مےٚ زندگی
باسناوان چھِم پنُن آسُن لوتے

وُنی دِوان بوٚ روٗدسے پرٛتھ جایہِ ژیٚنے
نغمہ چاُنی گُبو نہٕ کتھ کتھ جایہِ میٚنے

چاُنی لولن عالمس پھِرنووُنس
سرد و گرمچ زان بوٚ کرنووُنس

چھُم یہِ کیتھوہا حاصلِ اوقات مےٚ
چھُم یمن نغمن ہُندے خاُراتھ مےٚ

چھُم دِوان یم قوتِ اِظہار مےٚ
چھُم کران یم واُقفِ اسرار مےٚ

رِکھ درشن دارِ مُوراوان چھُم
تارکو مُنزی ساٗل کرناوان چھُم

رہبری چھُم پرِتھ مقامس پیٹھ کران
ڈنجہِ چھُم دِل عیش و غمسےٖ منز تھوان

ییلہِ چھُ سندھیاویلہ ییتہِ میلُن ہوان
بارگاہِ آغہِ سٕنزِ کُن چھُم نوان

لوٗس سندھیا وق سفر موکلُن ہیوٚتُن
بادشاہ سٕنزِ ڈیڈِ تل چھُم ڈکہِ پیُن

نغمنےٚ اندر یہِ ووٚنی مسرُور چھُس
دُنیہکہِ زولانہِ نِشہِ ووٚنی دوٗر چھُس

☆☆☆

101

EVER in my life have I sought thee with my songs. It was they who led me from door to door, and with them have I felt about me, searching and touching my world.

It was my songs that taught me all the lessons I ever learnt; they showed me secret paths, they brought before my sight many a star on the horizon of my heart.

They guided me all the day long to the mysteries of the country of pleasure and pain, and, at last, to what palace gate have they brought me in the evening at the end of my journey?

(۱۰۲)

چانہِ شانِ بے نیازی ہُنٛد تھوٚکُم
زندگی ہُنٛد بس یہوے سرمایہ چھُم

چھُم یہِ کینٛژھا پلہِ یہِ چھُم اکرام چون
چھُکھ کران ژٕ بے! بُتھِ چھُ خاُلی ناومیون

چھُم کران مےٚ یار یِیتہِ اکثر سوال؟
کُس چھُ یُگ دیُتنے ژٕ یُتھ حسنِ خیال؟

چھُم گوھان گلہِ زِو بِہ کیا زن ونہِ تمن
تم چھِ روٗشتھ میانہِ کنہِ زن تھر پھرن

پایہ بجرٕ کی چانہِ ہنٛدی چھُس بو گون گوان
پاٗنٛ پانے نغمہ چھُم دلہِ منٛزٕ وُزان

ژیٚے گُرتھ ارمان سأری پۄرٕ میٲنۍ
چانہٕ ءستی نغمہ گے مشہوٗر میٲنۍ

بارہا مےٚ چھِم کران تکرار لۄکھ!
چھُکھ انان کتہٕ پیٚتۍ لۄبہٕ وُنۍ شعر چھُکھ؟

چھم گژھان گلہٕ زوٗ بہٕ کیٛا زن ونہٕ تمن
تم چھِ روٗشتھ میٲنہٕ کنہٕ زن تھر پھِران

پۄٚز زٕ چھُکھ تھاوان مےٚ پٔتھ وِزِ در نظر
میٲنہٕ کوتأہی کران چھُکھ در گُزر

☆☆☆

102

I BOASTED among men that I had known you. They see your pictures in all works of mine. They come and ask me, "Who is he?" I know not how to answer them. I say, "Indeed, I cannot tell." They blame me and they go away in scorn. And you sit there smiling.

I put my tales of you into lasting songs. The secret gushes out from my heart. They come and ask me, "Tell me all your meanings." I know not how to answer them. I say, "Ah, who knows what they mean!" They smile and go away in utter scorn. And you sit there smiling.

(۱۰۳)

گُلہ گُنڈتھ حبس میٲنؠ حاضر سر بسر
میٲنہِ دَیہِ أکسۍ نمسکارس اندر
چھے زگت سورٕے ژٔے پادن تل نمان
چانہِ سمسارٕچ یژھان چھس پأرٕ زان
چانہِ نۍ چرٕنن شرن پژتھ وِزِ گوھتھ
زان گژھِ حاصل ہیکُن زٕنٛج کرتھ
چھس تِتھے پأٹھمن بہٕ وُچھ سرخم ژٔے کُن
اوٕبرٕ زن وٕہرأژ ہُنٛد بُترأژ کُن
میٲنؠ ساری نغمہ یکوٹہٕ میُل کران
ابد کالس سٕدرٕکس کُن زن دَوان
زن وُچھان باہم أژزن ہُنٛد کاروان
دوہ ژھنڈتھ اٲلمن گُنے پنہٕ غمن پکان
چھس تھکتھ لوٕستھ تِتھے پأٹھی بہٕ تہِ پکان
ڈیڈِ تل چانے منگان امن و امان
لبہٕ بہٕ یتھ موکجار ہر بارس اندر
میٲنہِ دَیہِ أکسۍ نمسکارس اندر

103

IN one salutation to thee, my God, let all my senses spread out and touch this world at thy feet.

Like a rain-cloud of July hung low with its burden of unshed showers let all my mind bend down at thy door in one salutation to thee.

Let all my songs gather together their diverse strains into a single current and flow to a sea of silence in one salutation to thee.

Like a flock of homesick cranes flying night and day back to their mountain nests let all my life take its voyage to its eternal home in one salutation to thee.

. . . THE END . . .

مصنف سٕنزٕ دوٚیمہ کتابہٕ

- ☆ جوم صوبس منز کأشرِ زبان وادبُک تواریخ
- ☆ بانہال گیٹ وے آف کشمیر (تاریخ بانہال)
- ☆ طاوس بانہالی حیات اورادبی خدمات (للہِ عارفہ اور شیخ العالمؒ کا منظوم ترجمہ کار)
- ☆ رابندرناتھ کابال ساہتیہ بنگالی (کأشر ترجمہ)
- ☆ فِھاچھُ نفلہٕ پران (شأعری)
- ☆ تحسین جعفری مونوگراف
- ☆ احمد بٹہٕ وأرک، ساہتیہ اکاڈمی
- ☆ یتھ واوِ ہالے ژونگ کُس زالے
- ☆ غلام نبی گونی، گورگانی مونوگراف

زیر اشاعت:

- ☆ زگ تہٕ پڑون (کأشری تحقیقی تہٕ تنقیدی مقالات)
- ☆ اِکتشافات وتجزیات (اردو تحقیقی اور تنقیدی مضامین)

GEETAN JALI

(Song offerings)

Rabindhar Nath Tagore



NAGME NAZRANE

Kashmiri Translation

MANSHOOR BANIHILI

TFC PRINTERS #9419525103